叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 417]
[页 -]

[第417页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [nəʊ] . - .]
XII , NO . 347 .]
十二 , 不 . - .]

第十二卷，第347号。

['sætədeɪ] , [dɪ'sembə(r)] - , - .
SATURDAY , DECEMBER 20 , 1828 .
周六 , 十二月 - , - .

1828年12月20日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ˌjʊərə'piːən] ['sɪtɪz] . — ['neɪplz] .
EUROPEAN CITIES . — NAPLES .
欧洲的 城市 . — 那不勒斯 .

欧洲城市——那不勒斯。

[ɪn] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['vɒljuːm] [wiː; wi] [kə'menst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtɪz]
In our last volume we commenced the design of illustrating the principal Cities
在 我们的 最后的 体积 我们 开始 这 设计 的 图示 这 主要的 城市
[ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
of Europe ,
的 欧洲 ,

在上一卷中，我们开始设计绘制欧洲主要城市的插图，

[baɪ][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [v'ju:z] — [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv]

by	a	series	of	picturesque	views	—	one	of	which	is	represented	in	the	above
经过	一个	系列	的	如画	浏览	—	一	的	哪个	是	代表	在	这	多于

[ɪn'greɪvɪŋ] .

engraving	.
雕刻	.

通过一系列风景如画的景色——其中一处景色如上图所示。

['aʊə(r)] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['dju:tiz][ɪn][aɪ'dentɪfaɪɪŋ][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrə(r)] [wɪð] ['sʌbdʒɪkts]

Our	miscellaneous	duties	in	identifying	the	pages	of	the	MIRROR	with	subjects
我们的	各种各样的	职责	在	识别	这	页面	的	这	镜子	和	主题

[ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['ɪntrəst] ,

of	contemporary	interest	,
的	当代的	兴趣	,

我们在确定《镜报》版面内容与当代热点话题方面的各种职责

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['tæpi:] — (['kju: 'waɪ] . ['tʌpəns] ?

and	anxiety	to	bring	them	on	our	little	tapis	—	(	qy	.	Twopence	?
和	焦虑	到	带来	他们	在	我们的	小的	塔皮斯	—	(	qy	.	两便士	?

迫不及待地想把它们带到我们的小帐篷里——（qy. 两便士？）

) — [wɪl] [best] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]

)	—	will	best	account	for	the	interval	which	has	elapsed	since	the
)	—	将要	最好的	帐户	为了	这	间隔	哪个	有	过去	自从	这

[kə'mensmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'zaɪn] — [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] ['lʌndən] ;

commencement	of	our	design	—	with	a	View	of	London	;
开始	的	我们的	设计	—	和	一个	看法	的	伦敦	;

）——将最好地解释自我们开始设计以来所经过的时间间隔——伦敦景色；

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['trævələz] [æz; əz] ['tɑ:di] , [ðə; ði][grænd][tʊə(r)][ɒv; əv] ['jʊərəp] [wʊd] ['ɒkjupaɪ]

but	were	all	travellers	as	tardy	,	the	Grand	Tour	of	Europe	would	occupy
但	是	全部	旅行者	作为	迟迟	,	这	盛大	旅游	的	欧洲	会	占据

['meni] [j'iəz] ,

many	years	,
许多	年	,

但如果所有旅行者都这么拖沓，那么欧洲大游将会耗费很多年时间。

[ænd; ənd] [li:v] ['fæʃ(ə)n] - ['mʌŋgə(r)] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ru:ʒ] , ['rɪŋklz] , [ænd; ənd][bɒn]

and	leave	fashion	-	mongers	but	little	more	than	rouge	,	wrinkles	,	and	bon
和	离开	时尚	-	贩卖者	但	小的	更多的	比	胭脂	,	皱纹	,	和	邦

- [bɑ:nz][tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðeə(r)] [frendz] [æt; ət][həʊm] .

-	bons	to	delight	their	friends	at	home	.
-	邦斯	到	喜	他们的	朋友们	在	家	.

留给那些追逐时尚的人的，不过是胭脂、皱纹和糖果，让他们在家取悦朋友罢了。

[ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv] ['neɪplz] [tu:; tə] [rəʊm] [meɪ] , [pə'hæps] , [ɪm'peə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	proximity	of	Naples	to	Rome	may	,	perhaps	,	impair	the	interest	of	the
这	邻近	的	那不勒斯	到	罗马	可能	,	也许	,	妨害	这	兴趣	的	这

['fɔ:mə(r)] ['sɪti] ,

former	city	,
以前的	城市	,

那不勒斯距离罗马很近，这或许会削弱人们对这座昔日城市的关注度。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , ['skʌlptʃə(r)] , [ɔ:(r)] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]

especially	as	it	presents	nothing	in	architecture	,	sculpture	,	or	painting	that	can
尤其	作为	它	礼物	没有什么	在	建筑学	,	雕塑	,	或者	绘画	那	能

[vaɪ] [wɪð] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['mɪstrəs] .

vie	with	the	Imperial	Mistress	.
争夺	和	这	帝国	情妇	.

尤其是，它在建筑、雕塑或绘画方面没有任何作品可以与皇室女主人相媲美。

[ˌnevəðə'les] , ['neɪplz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɪtɪz] [ɒn]

Nevertheless	,	Naples	is	one	of	the	most	beautiful	and	most	delightful	cities	on
尽管如此	,	那不勒斯	是	一	的	这	最多	美丽的	和	最多	愉快	城市	在

[ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gləʊb] .

the	habitable	globe	.
这	适宜居住	地球	.

然而，那不勒斯是地球上最美丽、最令人愉悦的宜居城市之一。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][mɔ:(r)] [ju'ni:k] [ðæn; ðən][ɪts] [ku:] - [doəl] , [ɒn]

Nothing	can	possibly	be	imagined	more	unique	than	its	coup	-	d'oeil	,	on
没有什么	能	可能	是	想象	更多的	独特的	比	它是	政变	-	d'oeil	,	在

[wɒt'evə(r)] [saɪd][ðə; ði]['sɪti][ɪz] [vju:] .

whatever	side	the	city	is	viewed	.
任何	边	这	城市	是	已查看	.

无论从哪个角度欣赏这座城市，它的一瞥都无可比拟地独特。

['neɪplz] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [i:st] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [reɪndʒ]

Naples	is	situated	towards	the	south	and	east	on	the	declivity	of	a	long	range
那不勒斯	是	位于	向	这	南	和	东方	在	这	斜坡	的	一个	长的	范围

[ɒv; əv] [hɪlz] ,

of	hills	,
的	丘陵	,

那不勒斯位于南部和东部，坐落在绵延山脉的斜坡上。

[ænd; ənd][ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ][ə; eɪ][gʌlf][ɒv; əv] - [maɪlz][ɪn] [bredθ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

and	encircling	a	gulf	of	16	miles	in	breadth	,	and	as	many	in	length	,
和	包围	一个	海湾	的	-	英里	在	宽度	,	和	作为	许多	在	长度	,

环绕着宽16英里、长16英里的海湾，

[wɪtʃ] [fɔ:mz] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] , [kɔ:ld] ['kreɪtə(r)][baɪ][ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] .

which	forms	a	basin	,	called	Crater	by	the	Neapolitans	.
哪个	表格	一个	盆地	,	称为	火山口	经过	这	那不勒斯人	.

它形成了一个盆地，那不勒斯人称之为“火山口”。

[ðə; ði]['sɪti] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [kraʊn] [ðɪs] [su:'pɜ:b]['beɪs(ə)n] .

The	city	appears	to	crown	this	superb	basin	.
这	城市	出现	到	王冠	这	高超	盆地	.

这座城市仿佛为这片绝美的盆地锦上添花。

[wʌn] [pɑ:t]['raɪzɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [west] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [hɪlz]

One	part	rises	towards	the	west	in	the	form	of	an	amphitheatre	,	on	the	hills
一	部分	上升	向	这	西方	在	这	形式	的	一个	圆形剧场	,	在	这	丘陵

[ɒv; əv] - ,

of	Pausilippo	,
的	-	,

其中一部分向西隆起，形成一个圆形剧场状的山丘，位于保西利波山上。

[ˌes 'ti:] . [ɜ:moʊ] , [ænd; ənd] - ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪk'stendz; ek-] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [i:st] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

St	.	Ermo	,	and	Antiguano	;	the	other	extends	towards	the	east	,	over	a
英石	.	埃尔莫	,	和	-	;	这	其他	扩展	向	这	东方	,	超过	一个

[mɔ:(r)]['lev(ə)l] ['terətri] ,

more	level	territory	,
更多的	等级	领土	,

圣埃尔莫和安提瓜诺；另一条则向东延伸，覆盖一片较为平坦的地带。

[ɪn] [wɪtʃ] ['vɪləz] ['fɒləʊ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mægdəlɪn] [brɪdʒ]

in	which	villas	follow	each	other	in	rapid	succession	,	from	the	Magdalen	Bridge
在	哪个	别墅	跟随	每个	其他	在	迅速的	演替	,	从	这	抹大拉的玛格达琳	桥

[tu:; tə]['pɔ:rtɪˌtʃi:] ,

to	Portici	,
到	波蒂奇	,

从马格达莱纳桥到波蒂奇，别墅鳞次栉比，绵延不绝。

[weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [tu:; tə] [maʊnt] [vi'su:vjəs] .

where	the	king's	palace	is	situated	,	and	beyond	that	to	Mount	Vesuvius	.
在哪里	这	国王的	宫殿	是	位于	,	和	超过	那	到	山	维苏威火山	.

国王的宫殿就坐落于此，再往前就是维苏威火山。

[ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] [hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] , ['vi:di:]['nɑ:pɔ:li][i:][ˌpi: 'əʊ][mɑ:'ri:] , [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]]

The	Neapolitans	have	a	saying	,	Vedi	Napoli	e	po	mari	,	intimating
这	那不勒斯人	有	一个	说	,	维迪	那不勒斯	e	波	玛丽	,	暗示

[ðæt] [wen] ['neɪplz] [hæz; həz] [bi:n] [si:n] ,

that	when	Naples	has	been	seen	,
那	什么时候	那不勒斯	有	到过	已见	,

那不勒斯人有一句谚语："Vedi Napoli e po mari"，意思是说，当那不勒斯被人看到之后，

['evri] [θɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [si:n] ; [ænd; ənd][ɪts] ['kɔŋgri,geit] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['klaɪmət] ,

every	thing	has	been	seen	;	and	its	congregated	charms	of	situation	,	climate	,
每一个	事物	有	到过	已见	;	和	它是	聚集	魅力	的	情况	,	气候	,

一切都已尽收眼底；而它所处的地理位置、气候等种种魅力，

[ænd; ənd] [fə'tɪlətɪ] ['ɔ:lməʊst] ['wɒrənt] [ðɪs] [ˌpætrɪ'ɒtɪk] [ˌebə'lɪʃən] .

and	fertility	almost	warrant	this	patriotic	ebullition	.
和	生育力	几乎	保证	这	爱国	沸腾	.

生育能力几乎可以解释这种爱国热情。

" [ɒn] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [saɪd] , ['neɪplz] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪlz] , [wɪtʃ] ([sez] [ˌvi:ˌeɪ'ɛsˌaɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] -

"	On	the	northern	side	,	Naples	is	surrounded	by	hills	,	which	(	says	Vasi	,	in	his	'
"	在	这	北方	边	,	那不勒斯	是	包围	经过	丘陵	,	哪个	(	说道	瓦西	,	在	他的	-

['pɪktʃə(r)] ,

Picture	,
图片	,

"那不勒斯北部被群山环绕，正如瓦西在他的《图画》中所说，

-) [fɔ:m] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kraʊn] [raʊnd] [ðə; ði] ['terə] [ˌdi: 'aɪ][lə'voʊroʊ] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

'	)	form	a	kind	of	crown	round	the	Terra	di	Lavoro	,	the	Land	of	Labour	.
-	)	形式	一个	种类	的	王冠	圆形的	这	泰拉	迪	工作	,	这	土地	的	劳动	.

') 在劳动之地（Terra di Lavoro）周围形成一种皇冠状。

" [ðɪs] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rəʊm] ,

"	This	consists	of	a	district	,	in	the	language	of	ancient	Rome	,
"	这	由	的	一个	区	,	在	这	语言	的	古老的	罗马	,

"用古罗马的语言来说，这指的是一个地区，

— — — - - , [et] [ə'mi:nə] -

—	—	—	Lecos	laeros	,	et	amoena	vireta
—	—	—	-	-	,	等	阿莫纳	-

———Lecos laeros, et amoena vireta

- - , - ['bi:'ɑ:təs] —

Fortunatorum	nemorum	,	sedesque	beatas	—
-	-	,	-	贝塔斯	—

Fortunatorum nemorum，静谧的节奏——

[ænd; ənd] ['fɜ:təlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [kɔ:ld] - , [wɪtʃ] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ɒn]

and	fertilized	by	a	river	,	called	Sebeto	,	which	descends	from	the	hills	on
和	施肥	经过	一个	河	,	称为	-	,	哪个	下降	从	这	丘陵	在

[ðə; ði][saɪd]

the	side
这	边

并由一条名为塞贝托的河流滋养，这条河流从山坡上流下来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	418	]
[	页	-	]

[ɒv; əv]['nəʊlə] ,
of **Nola** **,**
的 新奥尔良 ,

来自新奥尔良

[ænd; ənd]
and
和

和

[fɔ:ls]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [pɑ:st] ['ʌndə(r)] ['mægdəlɪn] [brɪdʒ] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['i:stən]
falls **into** **the** **sea** **after** **having** **passed** **under** **Magdalen** **Bridge** **,** **towards** **the** **eastern**
瀑布 进入 这 海 后 拥有 通过了 在下面 抹大拉的玛格达琳 桥 , 向 这 东
[pɑ:t][ɒv; əv] ['neɪplz] .
part **of** **Naples** **.**
部分 的 那不勒斯 .

经过马格达伦桥后，向那不勒斯东部方向坠入大海。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['neɪplz] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [mʌtʃ] [əb'skjʊərəti] .
The **ancient** **history** **of** **Naples** **is** **involved** **in** **much** **obscurity** **.**
这 古老的 历史 的 那不勒斯 是 涉及 在 很多 朦胧 .

那不勒斯的古代历史充满了许多晦涩难懂之处。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] , [sez] [ˌvi:ˌeɪ'ɛsˌaɪ] , - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:gənˌɔ:ts] , ['faʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:]
According **to** **some** **,** **says** **Vasi** **,** **Falerna** **,** **one** **of** **the** **Argonauts** **,** **founded** **it**
根据 到 一些 , 说道 瓦西 , - , 一 的 这 阿尔戈英雄 , 创立 它
[ə'baʊt][wʌn] ,
about **1** **,**
关于 1 ,

瓦西说，据一些人说，阿尔戈英雄之一的法勒纳大约在公元前1年左右建立了它。

- [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] ; [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] , [pɑ:'θenəpi] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
300 **years** **before** **the** **Christian** **era** **;** **according** **to** **others** **,** **Parthenope** **,** **one** **of** **the**
- 年 前 这 基督教 时代 ; 根据 到 其他的 , 帕特诺佩 , 一 的 这
['saɪərɪn] ,
Syrens **,**
塞壬 ,

公元前300年；另一些人则认为她是塞壬女祭司之一的帕耳忒诺珀。

['selɪbreɪtɪd] [baɪ]['həʊmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] " ['ɒdəsi] , " ['bi:ɪŋ] ['ʃɪprekt] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] , ['lændɪd][hɪə(r)]
celebrated **by** **Homer** **in** **his** **"** **Odyssey** **,** **"** **being** **shipwrecked** **on** **this** **coast** **,** **landed** **here**
著名 经过 荷马 在 他的 " 奥德赛 , " 存在 遭遇海难 在 这 海岸 , 登陆 这里
,
,
,

荷马在他的《奥德赛》中歌颂了这片海岸，他们在此遭遇海难并登陆。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [taʊn] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ; ['ʌðə(r)z][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ɪts]
and **built** **a** **town** **,** **to** **which** **she** **gave** **her** **name** **;** **others** **attribute** **its**
和 建造 一个 镇 , 到 哪个 她 给予 她 姓名 ; 其他的 属性 它是
[faʊn'deɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['hɜ:kjəli:z] ,
foundation **to** **Hercules** **,**
基础 到 赫拉克勒斯 ,

她建造了一座城镇，并以自己的名字命名；也有人认为这座城镇是由赫拉克勒斯建立的。

[sʌm; səm][tu:; tə]['i:ni:əs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][tu:; tə][ju(:)'lisi:z] .
some **to** **Eneas** **,** **and** **others** **to** **Ulysses** **.**
一些 到 埃涅阿斯 , 和 其他的 到 尤利西斯 .

一部分给了埃涅阿斯，一部分给了尤利西斯。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [friːks] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['feɪb(ə)l] ;

These	are	mere	freaks	of	fiction	and	fable	;
这些	是	仅仅	怪胎	的	小说	和	寓言	;

这些不过是虚构故事和寓言中的怪胎罢了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['neɪplz] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm] [griːk] ['kɒləniz] ;

and	it	is	more	probable	that	Naples	was	founded	by	some	Greek	colonies	;
和	它	是	更多的	可能	那	那不勒斯	曾是	创立	经过	一些	希腊语	殖民地	;

那不勒斯更有可能是由一些希腊殖民地建立的；

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] [neɪm] , [ni'æpəlɪs] ,

this	may	be	inferred	from	its	own	name	,	Neapolis	,
这	可能	是	推断	从	它是	自己的	姓名	,	那不勒斯	,

这一点可以从它的名字"那不勒斯"（Neapolis）中推断出来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [taʊn] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - .

and	from	the	name	of	another	town	contiguous	to	it	,	Paleopolis	.
和	从	这	姓名	的	其他	镇	相邻的	到	它	,	-	.

并且得名于与其相邻的另一个城镇，帕莱奥波利斯。

['streɪbəu] [spiːks] [ɒv; əv] [ðiːz] [griːk] ['kɒləniz] , [wens] [ðə; ði]['sɪti] [dɪ'raɪvz] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] .

Strabo	speaks	of	these	Greek	colonies	,	whence	the	city	derives	its	origin	.
斯特拉博	说话	的	这些	希腊语	殖民地	,	何处	这	城市	衍生	它是	起源	.

斯特拉波曾提到这些希腊殖民地，这座城市正是由此而来。

[ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv] ['neɪplz] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['veri] [haɪ] [wɔːlz] , [ə'baʊt] - [maɪlz] [ɪn]

The	city	of	Naples	was	formerly	surrounded	by	very	high	walls	,	about	22	miles	in
这	城市	的	那不勒斯	曾是	以前	包围	经过	非常	高的	墙壁	,	关于	-	英里	在

[sə'kʌmfərəns] ;

circumference	;
圆周	;

那不勒斯城以前被非常高的城墙环绕，周长约 22 英里；

[bʌt; bət][ɒn][ɪts] [ɪn'lɑːdʒmənt] , ['naɪðə(r)] [wɔːlz] [nɔː(r)] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] .

but	on	its	enlargement	,	neither	walls	nor	gates	were	erected	.
但	在	它是	放大	,	两者都不	墙壁	也不	大门	是	竖立	.

但扩建过程中，既没有建造城墙，也没有建造城门。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'fendɪd] [baɪ] [θriː] [strɒŋ] ['kɑːslz] .

It	may	be	,	however	,	defended	by	three	strong	castles	.
它	可能	是	,	然而	,	辩护	经过	三	强的	城堡	.

然而，它可能由三座坚固的城堡防守。

['neɪplz] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [twelv] ['kwɔːtəz] , [ɔː(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ə'baʊt] - , -

Naples	is	divided	into	twelve	quarters	,	or	departments	,	and	contains	about	450	,	000
那不勒斯	是	分割	进入	十二	四分之一	,	或者	部门	,	和	包含	关于	-	,	-

[ɪn'hæbətənt] .

inhabitants	.
居民	.

那不勒斯分为十二个区，或称省，约有 45 万居民。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði][məʊst] ['pɒpjələs] ['sɪti] [ɪn] ['jʊərəp] , [ɪk'sept] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] .

It	is	consequently	the	most	populous	city	in	Europe	,	except	London	and	Paris	.
它	是	最后	这	最多	人口众多	城市	在	欧洲	,	除了	伦敦	和	巴黎	.

因此，它是除伦敦和巴黎之外欧洲人口最多的城市。

[ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [brɔːd] [nɔː(r)]['regjələ(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [peɪvd] [wɪð] [brɔːd] [slæbz]

The	streets	are	neither	broad	nor	regular	,	and	are	paved	with	broad	slabs
这	街道	是	两者都不	广阔	也不	常规的	,	和	是	铺砌路面	和	广阔	板

[ɒv; əv] [hɑːd] [stəʊn] ,

of	hard	stone	,
的	难的	石头	,

街道既不宽阔也不规则，铺着宽大的硬石板。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['lɑːvə][ɒv; əv] [vi'suːvjəs] .

resembling	the	lava	of	Vesuvius	.
类似	这	岩浆	的	维苏威火山	.

类似维苏威火山的熔岩。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , ['juːnɪfɔːmli] [bɪlt] , ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv][ɔː(r)][sɪks]

The	houses	are	,	for	the	most	part	,	uniformly	built	,	being	about	five	or	six
这	房屋	是	,	为了	这	最多	部分	,	均匀地	建造	,	存在	关于	五	或者	六

['stɔːriz] [haɪ] ,

stories	high	,
故事	高的	,

这些房屋大多建造风格统一，大约有五六层楼高。

[wɪð] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [flæt] [ruːfs] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['terəsɪz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [æz; əz]

with	balconies	and	flat	roofs	,	in	the	form	of	terraces	,	which	are	used	as
和	阳台	和	平坦的	屋顶	,	在	这	形式	的	露台	,	哪个	是	用过的	作为

[ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] .

a	promenade	.
一个	长廊	.

带有阳台和平屋顶的建筑，呈露台状，可用作散步长廊。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , ['pæləs] , [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ;

The	churches	,	palaces	,	and	public	buildings	are	magnificent	;
这	教堂	,	宫殿	,	和	民众	建筑物	是	壮丽	;

教堂、宫殿和公共建筑都非常宏伟；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌfə(r)][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [welθ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

but	they	suffer	in	comparison	with	the	other	architectural	wealth	of	Italy	.
但	他们	遭受	在	比较	和	这	其他	建筑	财富	的	意大利	.

但与意大利其他建筑瑰宝相比，它们就逊色不少。

[ˌviːˌeɪ'ɛsˌaɪ] [steɪts] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt] - [tʃɜːtʃɪz] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['pʌblɪk]

Vasi	states	there	are	about	300	churches	;	and	among	the	other	public
瓦西	各州	那里	是	关于	-	教堂	;	和	之中	这	其他	民众

['bɪldɪŋz] [hiː; hi] ['menʃnz] - [kən'səːvəˌtɔːri] ,

buildings	he	mentions	37	conservatories	,
建筑物	他	提及	-	温室	,

瓦西指出，那里大约有300座教堂；在其他公共建筑中，他还提到了37座音乐学院。

[ɪ'stæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][əʊld]['piːp(ə)l] , [bəuθ][men]

established	for	the	benefit	of	poor	children	,	and	old	people	,	both	men
已确立的	为了	这	益处	的	贫穷的	孩子们	,	和	老的	人们	,	两个都	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	women	.
和	女性	.

为帮助贫困儿童和老人（包括男性和女性）而设立。

[ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ɒv; əv] ['neɪplz] [pə'zes] ['meni] [ət'rækʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klæsɪk] ['tʊərɪst] ,

The	environs	of	Naples	possess	many	attractions	for	the	classic	tourist	,
这	周边环境	的	那不勒斯	具有	许多	景点	为了	这	经典的	游客	,

那不勒斯周边地区拥有许多吸引传统游客的景点。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] [flaɪz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

as	well	as	for	the	strange	flies	of	fashion	.
作为	出色地	作为	为了	这	奇怪的	苍蝇	的	时尚	.

以及时尚界那些奇特的潮流。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɪz]['vɜːrdʒɪlz] [tuːm] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['həʊli] [graʊnd] .

Among	these	is	Virgil's	Tomb	,	which	is	,	indeed	,	holy	ground	.
之中	这些	是	维吉尔的	墓	,	哪个	是	,	的确	,	圣	地面	.

其中包括维吉尔之墓，这的确是一片圣地。

[ðə; ði] ['templz] , ['ækwɪdʌkt] ,

The	temples	,	aqueducts	,
这	寺庙	,	渡槽	,

寺庙、渡槽、

[ænd; ənd] ['ɑ:tʃɪz] [ɒv; əv]['əʊldən] [taɪm] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [stju:'pendəs] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	arches	of	olden	time	are	likewise	stupendous	records	of	the
和	拱门	的	古老的	时间	是	同样地	惊人的	记录	的	这

['sʌmptʃuəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɪstrɪkt] ;

sumptuousness	of	the	ancient	people	of	this	interesting	district	;
豪华	的	这	古老的	人们	的	这	有趣的	区	;

古代的拱门同样是这个有趣地区古代人民奢华生活的绝佳见证;

[ænd; ənd] , [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ði:z] [ət'rækʃnz] , [ðə; ði] [kən'templətɪv] [fə'lɒsəfə(r)] [meɪ] [ri:d] [ɪn]

and	,	apart	from	these	attractions	,	the	contemplative	philosopher	may	read	in
和	,	除	从	这些	景点	,	这	沉思的	哲学家	可能	读	在

[ðə; ði][vɒl'kænɪk] [rɪ'meɪnz] ,

the	volcanic	remains	,
这	火山	遗迹	,

除了这些景点之外，沉思的哲学家还可以从火山遗迹中读到:

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fə'nɒmɪnə] [ɒn][ɪts] [ʃɔ:z] , ['meni] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['vɒlju:m]

and	other	phenomena	on	its	shores	,	many	inspiring	lessons	in	the	broad	volume
和	其他	现象	在	它是	海岸	,	许多	鼓舞人心	课程	在	这	广阔	体积

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

of	Nature	;
的	自然	;

以及其海岸上的其他现象，大自然浩瀚无垠，蕴藏着许多令人振奋的教训;

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'mɪd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['relɪks][ɒv; əv] [ɑ:t] , [weə(r)]

as	well	as	amid	the	neighbouring	relics	of	Art	,	where
作为	出色地	作为	之中	这	邻接	遗物	的	艺术	,	在哪里

以及在邻近的艺术遗迹之中，

[mæn][mɑ:rks][ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪð] ['ru:ɪn] .

Man	marks	the	earth	with	ruin	.
男人	标记	这	地球	和	废墟	.

人类给地球留下了毁灭的印记。

['lestə(r)] ['æbi] . — [deθ] [ɒv; əv] ['kɑ:dɪn(ə)l] ['wʊlzi] .

LEICESTER	ABBEY	.	—	DEATH	OF	CARDINAL	WOLSEY	.
莱斯特	修道院	.	—	死亡	的	红衣主教	沃尔西	.

莱斯特修道院——沃尔西枢机主教逝世。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

(致镜报。)

[fju:] [pɪərɪədz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['pregnənt] [wɪð] [ɪ'vents] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)]

Few	periods	of	English	history	are	more	pregnant	with	events	,	or	more
很少	时期	的	英语	历史	是	更多的	孕	和	活动	,	或者	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æntɪkwəri] ,

interesting	to	the	antiquary	,
有趣的	到	这	古董商	,

英国历史上很少有哪个时期比这更充满事件，或者对古物研究者来说更有趣。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['ri:də(r)] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] ['wʊlzi] .

and	general	reader	,	than	that	which	comprised	the	fortunes	of	Wolsey	.
和	一般的	读者	,	比	那	哪个	包括	这	财富	的	沃尔西	.

对于普通读者而言，这比沃尔西的命运更为重要。

[ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l] , ['tʃekəd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz]

The	eventful	life	of	the	Cardinal	,	checkered	as	it	was	by	the	vicissitudes
这	多事	生活	的	这	红衣主教	,	格子图案	作为	它	曾是	经过	这	变迁

[ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] ,

of	fortune	,
的	财富	,

红衣主教的一生跌宕起伏，充满了命运的变迁。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hɪz; ɪz][mɔ:(r)] ['sʌd(ə)n] [fɔ:l][ænd; ənd] [deθ] ,

his	sudden	elevation	,	and	finally	his	more	sudden	fall	and	death	,
他的	突然	海拔	,	和	最后	他的	更多的	突然	落下	和	死亡	,

他的突然崛起，以及最终的突然陨落和死亡。

[dɪ'spleɪ] [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['hju:mən] [ə'feəz] .

display	an	appalling	picture	of	"	the	instability	of	human	affairs	.
展示	一个	令人震惊	图片	的	"	这	不稳定性	的	人类	事务	.

展现了“人类事务不稳定”的可怕景象。

" [ðɪs] ['prelət] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] , [hu:] ['i:v(ə)n][ə'spaɪəd][tu:; tə][ðə; ði] ['peɪpl] [θrəʊn] [ɪt'self] ,

"	This	prelate	and	statesman	,	who	even	aspired	to	the	Papal	throne	itself	,
"	这	主教	和	政治家	,	WHO	甚至	渴望	到	这	教皇	王座	本身	,

这位主教兼政治家，甚至曾觊觎教皇宝座，

" [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [pʊr] [mænz] ['sɒni] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - ,

"	was	an	honest	poore	man's	sonne	in	the	towne	of	Ipswiche	,
"	曾是	一个	诚实的	贫穷	男人的	儿子	在	这	城镇	的	-	,

“他是伊普斯维奇镇一个诚实的穷人的儿子。”

" [wʌn] [hu:] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð] [greɪt]

"	1	who	having	received	a	good	education	,	and	being	endowed	with	great
"	1	WHO	拥有	已收到	一个	好的	教育	,	和	存在	捐赠	和	伟大的

[kə'pæsəti] ,

capacity	,
容量	,

“1 受过良好教育，且具有卓越才能，

[su:n] [rəʊz][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɑ:.fɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ;

soon	rose	to	fill	the	highest	offices	of	the	church	and	state	;
很快	玫瑰	到	充满	这	最高	办公室	的	这	教会	和	状态	;

很快便晋升到教会和国家的最高职位；

[ɪn] - [hi:; hi][wɒz; wəz] [krɪ'eɪtɪd] [lɔ:d] [haɪ] ['tʃɑ:nsələ(r)] ,

in	1515	he	was	created	Lord	High	Chancellor	,
在	-	他	曾是	创建	主	高的	校长	,

1515年，他被任命为大法官。

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] [j'iəz] ['ɑ:ftəwədz] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['legət] - [lɑ:tɚ] [baɪ][ðə; ði][pəʊp] ,

and	in	three	years	afterwards	was	appointed	legate	à	latere	by	the	Pope	,
和	在	三	年	然后	曾是	任命	使节	-	稍后	经过	这	教皇	,

三年后，他被教皇任命为特使。

['hævɪŋ] ['pri:viəsli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['kɑ:rdənəlz][kæp] .

having	previously	received	a	Cardinal's	cap	.
拥有	之前	已收到	一个	红衣主教的	帽	.

此前曾获得过红雀队的帽子。

['lestə(r)] ['æbi] [wɒz; wəz] ['rendəd] ['feɪməs] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Leicester	Abbey	was	rendered	famous	as	being	the	last	residence	of	the
莱斯特	修道院	曾是	渲染	著名的	作为	存在	这	最后的	住宅	的	这

[ʌn'hæpi] ['wʊlzi] ;

unhappy	Wolsey	;
不开心	沃尔西	;

莱斯特修道院因是不幸的沃尔西的最后住所而闻名；

" [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] , " [sez] ['gɪlpɪn] , " [wɒz; wəz][wʌns] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [si:n] [mɔ:(r)][hju:'mɪlieɪtɪŋ][tu:; tə]
" within its walls , " says Gilpin , " was once exhibited a scene more humiliating to
" 之内 它是 墙壁 , " 说道 吉尔平 , " 曾是 一次 展出 一个 场景 更多的 羞辱 到
['hju:mən][æm'bɪʃ(ə)n] ,
human ambition ,
人类 志向 ,

吉尔平说："在其围墙之内，曾经展示过一幅对人类雄心壮志而言更加屈辱的景象。"

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪn'strʌktɪv] [tu:; tə]['hju:mən]['grændʒə(r)][ðæn; ðən]['ɔ:lməʊst]['eni] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
and more instructive to human grandeur than almost any which history
和 更多的 有指导意义的 到 人类 宏伟 比 几乎 任何 哪个 历史
[hæθ] [prə'dju:st] .
hath produced .
有 生产 .

它比历史上几乎任何其他作品都更能体现人类的伟大。

[hɪə(r)][ðə; ði]['fɔ:lən] [praɪd][ɒv; əv] ['wʊlzi] [rɪ'tri:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Here the fallen pride of Wolsey retreated from the insults of the world ,
这里 这 倒下 自豪 的 沃尔西 撤退 从 这 侮辱 的 这 世界 ,

在这里，沃尔西那颗曾经骄傲自满的心躲过了世人的侮辱。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [gɒn] ; [hɪz; ɪz] [pɒmp] [ænd; ənd] ['pædʒəntri]
all his visions of ambition were now gone ; his pomp and pageantry
全部 他的 愿景 的 志向 是 现在 已消失 ; 他的 盛大场面 和 盛大场面
[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [l'ɛvi:z] !
and crowded levees !
和 挤 堤坝 !

他所有的野心壮志都消失了；他的盛大场面、华丽的仪式和拥挤的堤坝！

[ɒn] [ðɪs] [spɒt][hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [mʌŋks] , [ðə; ði][səʊl] [ə'tendənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)]
On this spot he told the listening monks , the sole attendants of his dying hour
在 这 点 他 讲述 这 聆听 僧侣 , 这 唯一 服务员 的 他的 垂死 小时
,
,
,

就在这里，他告诉了在场的僧侣们，他们是他临终前唯一的侍从：

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['pælət] , [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [tu:; tə][leɪ][hɪz; ɪz][bəʊnz] [ə'mʌŋ]
as they stood around his pallet , that he was come to lay his bones among
作为 他们 站立 大约 他的 托盘 , 那 他 曾是 来 到 躺 他的 骨头 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当他们围着他的铺盖床站着时，他们意识到他要来把骸骨安放在他们中间。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['testɪməni] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
and gave a pathetic testimony to the truth and joys of religion ,
和 给予 一个 可怜的 见证 到 这 真相 和 喜悦 的 宗教 ,

并对宗教的真理和喜乐作出了令人悲哀的见证，

[wɪtʃ] [pri:tʃ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['lektʃəz] . " [ˌtu:'tu:]
which preaches beyond a thousand lectures . " 2
哪个 布道 超过 一个 千 讲座 . " 2

它所传达的信息远胜过千言万语。"2

[ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd][tu:; tə] ['lʌndən] , ['wɪðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['sʌmənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
On his road to London , whither he had been summoned , from his
在 他的 路 到 伦敦 , 往哪里去 他 有 到过 被召唤 , 从 他的
['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] ['keɪwʊd] ,
castle of Cawood ,
城堡 的 卡伍德 ,

他从卡伍德城堡出发，前往伦敦，这是他被召往的地方。

[baɪ] ['henri] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)] [haɪ] ['triːz(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]

by	Henry	,	to	take	his	trial	for	high	treason	,	he	was	seized	with	a
经过	亨利	,	到	拿	他的	审判	为了	高的	叛国罪	,	他	曾是	查获	和	一个

[dɪsˈɔːdə(r)] ,

disorder	,
紊乱	,

亨利为了接受叛国罪的审判，突然发病。

[wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈkriːst] [æz; əz][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [æt; ət] ['lestə(r)] ,

which	so	much	increased	as	to	oblige	his	resting	at	Leicester	,
哪个	所以	很多	增加	作为	到	必须	他的	休息	在	莱斯特	,

病情加重到他不得不在莱斯特休养生息的地步。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][met][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [geɪt] [baɪ][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl]

where	he	was	met	at	the	Abbey	gate	by	the	Abbot	and	his	whole
在哪里	他	曾是	遇见	在	这	修道院	门	经过	这	方丈	和	他的	所有的

['kɒnvənt] .

convent	.
修道院	.

他在修道院门口受到了院长和全体修女的迎接。

[ðə; ði][fɜːst][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn]

The	first	ejaculation
这	第一的	射精

第一次射精

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	419	]
[	页	-	]

[第419页]

[ɒv; əv] ['wʊlzi] , [ɒn] ['miːtɪŋ] [ðiːz] ['həʊli] [pˈɜːsənz] ,

of	Wolsey	,	on	meeting	these	holy	persons	,
的	沃尔西	,	在	会议	这些	圣	人	,

沃尔西在与这些圣人会面时，

['pleɪnli] [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [end] : " ['fɑːðə(r)] ['æbət] ,

plainly	shows	that	he	was	fully	aware	of	his	approaching	end	:	"	Father	Abbot	,
显然	演出	那	他	曾是	完全	意识到的	的	他的	接近	结尾	:	"	父亲	方丈	,

这清楚地表明他完全意识到自己即将离世："院长神父，

" [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [bəʊnz] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ;

"	said	he	,	"	I	am	come	hither	to	lay	my	bones	among	you	;
"	说	他	,	"	我	是	来	这里	到	躺	我的	骨头	之中	你	;

他说："我来到这里，是为了把我的骸骨安葬在你们中间；

" [θriː][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][hɪm][ʌp][ðə; ði] [steəz] ,

"	3	and	it	was	with	great	difficulty	that	they	could	get	him	up	the	stairs	,
"	3	和	它	曾是	和	伟大的	困难	那	他们	可以	得到	他	向上	这	楼梯	,

"3 他们费了好大劲才把他抬上楼，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [əˈgen] [tuː; tə] [dɪˈsend] [əˈlaɪv] .

which	it	was	fated	he	was	never	again	to	descend	alive	.
哪个	它	曾是	命中注定	他	曾是	绝不	再次	到	下降	活	.

但他命中注定再也无法活着下到地面。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [ðʌs] [əˈdrest] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	short	time	previous	to	his	death	,	he	thus	addressed	the	Constable	of	the
一个	短的	时间	以前的	到	他的	死亡	,	他	因此	已解决	这	警官	的	这

['taʊə(r)] ,

Tower	,
塔	,

在他去世前不久，他曾这样对伦敦塔的守卫官讲话：

[huː] [wɒz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] : — " [wel] , [wel] , ['mɑːstə(r)]

who	was	appointed	to	convey	him	to	the	metropolis	:	—	"	Well	,	well	,	Master
WHO	曾是	任命	到	传达	他	到	这	都会	:	—	"	出色地	,	出色地	,	掌握

['kɪŋˌstoʊn] ,

Kingstone	,
金斯顿	,

奉命护送他前往大都会的人说："好吧，好吧，金斯顿先生，

[ai] [siː] [ðə; ði] ['mætə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [freɪmd] ;

I	see	the	matter	how	it	is	framed	;
我	看	这	事情	如何	它	是	框	;

我理解这件事的框架；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [hæd; həd] - [gɒd] [æz; əz] - [æz; əz] [ai] [haʊ] [dʌn] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

but	if	I	had	serued	God	as	diligentlie	as	I	haue	done	the	king	,
但	如果	我	有	-	上帝	作为	-	作为	我	豪厄	完毕	这	国王	,

但我若像侍奉君王那样殷勤侍奉上帝，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [haʊ] [ˌem 'iː] [aʊɚ] [ɪn] [maɪ] [greɪ] ;

he	would	not	haue	giuen	me	ouer	in	my	gray	haires	;
他	会	不是	豪厄	giuen	我	我们的	在	我的	灰色的	头发	;

他不会在我白发苍苍的时候就放过我；

[fɔːr] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɪˈʌst] [rɪˈwɔːd] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒənt] [peɪnz]

4	but	this	is	the	iust	reward	that	I	must	receiue	for	the	diligent	paines
4	但	这	是	这	只是	报酬	那	我	必须	接收	为了	这	勤奋	疼痛

[ænd; ənd] ['stʌdi] [waɪ 'tiː] [ai] [haʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [dəʊ] [hɪm] ,

and	study	yt	I	haue	had	to	doe	him	seruice	,
和	学习	yt	我	豪厄	有	到	雌鹿	他	雪莉	,

4 但这是我为服侍他所付出的辛勤努力和学习所应得的报酬。

[nɒt] [rɪˈgɑːdɪŋ] [maɪ] [tuː; tə] [gɒd] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ;

not	regarding	my	seruice	to	God	,	but	onely	to	satisfie	his	pleasure	;
不是	关于	我的	雪莉	到	上帝	,	但	仅	到	满足	他的	乐趣	;

我并非视自己对上帝的侍奉为己任，而只是为了取悦他；

[ai] - [juː; jʊ] [haʊ] [ˌem 'iː] [məʊst] ['hʌmbli] [kə'mend] ['ʌntuː] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ,

I	praie	you	haue	me	most	humblie	commended	vnto	his	royal	maiestie	,
我	-	你	豪厄	我	最多	谦逊	赞扬	vnto	他的	皇家	梅斯蒂	,

我恳请您向陛下呈递我最谦卑的请求。

[ænd; ənd] [bɪˈsiːtʃ] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - [rɪˈmembrəns] ,

and	beseech	him	in	my	behalfe	to	call	to	his	princelie	remembrance	,
和	恳求	他	在	我的	代表	到	称呼	到	他的	-	纪念	,

请代我恳求他唤起他这位王子的记忆。

[ɔːl] ['mætəz] [prəˈsiːdɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [miː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

all	matters	proceeding	between	him	and	mee	,	from	the	beginning	of	the
全部	事情	进行中	之间	他	和	美	,	从	这	开始	的	这

[wɜːrld] ,

worlde	,
世界	,

从世界之初到现在，他和我之间发生的一切事情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [məʊst] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mætə(r)]

and	the	progress	of	the	same	,	and	most	especialle	in	his	weightie	matter
和	这	进步	的	这	相同的	,	和	最多	-	在	他的	重量	事情

,

,
,

以及这方面的进展，尤其是在他所关注的重要事项上，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['kɒnʃəns] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [haʊ] - [hɪm][ɔː(r)][nəʊ] . "

and	then	shall	his	grace's	conscience	know	whether	I	haue	oflended	him	or	no	.	"
和	然后	将	他的	格蕾丝	良心	知道	无论	我	豪厄	-	他	或者	不	.	"

[faɪv]

5
5

届时，他的良心便会知道我是否亏待了他。"5

[ðʌs] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] ['tɪrəni] ,

Thus	sunk	into	the	grave	a	man	,	who	was	a	victim	to	tyranny	,
因此	沉没	进入	这	严重	一个	男人	,	WHO	曾是	一个	受害者	到	暴政	,

就这样，一个因暴政而丧命的人长眠于地下。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['tɪrəni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [fɔːmd] ;

but	to	a	tyranny	which	he	had	himself	formed	;
但	到	一个	暴政	哪个	他	有	他自己	形成	;

但却是他自己建立的暴政；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][fɑː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]

that	he	was	a	person	far	enlightened	beyond	the	period	in	which	he	lived
那	他	曾是	一个	人	远的	开明	超过	这	时期	在	哪个	他	居住地

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [daʊt] .

no	one	can	presume	to	doubt	.
不	一	能	怙	到	怀疑	.

毫无疑问，他是一位远超他所处时代的开明之人。

[hiː; hi] [tend] ['greɪtli] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

He	tended	greatly	to	promote	the	arts	and	learning	of	his	country	.
他	倾向于	非常	到	推动	这	艺术	和	学习	的	他的	国家	.

他非常热衷于促进本国的艺术和学术发展。

[hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)] [dɪ'spleɪd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] ['kwɒlətiz] ,

His	personal	character	displayed	as	great	a	variety	of	opposite	qualities	,
他的	个人的	特点	显示	作为	伟大的	一个	种类	的	对面的	品质	,

他的个人性格展现出多种截然相反的特质，

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd] ;

as	the	fortunes	to	which	he	had	been	exposed	;
作为	这	财富	到	哪个	他	有	到过	裸露	;

正如他所经历的种种命运；

[hɪz; ɪz][ˌmægnə'nɪməti][wɒz; wəz]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['miːnnəs] , [ænd; ənd]

his	magnanimity	was	oftentimes	clouded	by	the	greatest	meanness	,	and
他的	海量	曾是	经常	阴天	经过	这	最	卑鄙	,	和

[wɪð] [æn; ən] [ɜː'bænəti] [ɒv; əv] ['mænəz] ,

with	an	urbanity	of	manners	,
和	一个	城市化	的	礼仪	,

他的宽宏大量常常被极度的吝啬所掩盖，但他举止却彬彬有礼。

[hiː; hi] [kəm'baɪnd] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['ærəgəns] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][fræŋk]

he	combined	an	intolerable	degree	of	pride	and	arrogance	;	he	was	frank
他	合并	一个	无法容忍	程度	的	自豪	和	傲慢	;	他	曾是	坦率

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

and	generous	,
和	慷慨的	,

他既骄傲自大到令人难以忍受，又坦率慷慨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] ['greɪtli] [tend] [tu:; tə][əb'skjʊə(r)] [ðiːz] ['nəublə] ['kwɒlətiz]

but	his	overwhelming	ambition	greatly	tended	to	obscure	these	nobler	qualities
但	他的	压倒	志向	非常	倾向于	到	朦胧	这些	更高贵	品质

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

of	his	mind	,
的	他的	头脑	,

但他过于强烈的野心却大大掩盖了他内心这些高尚的品质。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][rəʊz] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] .

and	as	he	rose	,	he	became	haughty	and	overbearing	.
和	作为	他	玫瑰	,	他	成为	傲慢	和	霸道	.

随着地位的提升，他变得傲慢专横。

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][hæz; həz] [bi:n] [əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['envi] [ænd; ənd][ˌpɑ:ʃi'æləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

His	character	has	been	obscured	by	the	envy	and	partiality	of	his
他的	特点	有	到过	模糊不清	经过	这	嫉妒	和	偏袒	的	他的

[kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,

contemporaries	,
同时代人	,

他的品格被同时代人的嫉妒和偏袒所掩盖。

[hu:] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ləʊd][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð] [ri'prəutʃ] .

who	have	generally	endeavoured	to	load	his	memory	with	reproaches	.
WHO	有	一般来说	努力	到	加载	他的	记忆	和	责备	.

他们通常试图用责备来充实他的记忆。

" [ðɪs] - , " [sez] ['hɑ:lɪnʃɛd] , " [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] ['stʌmək] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [kaʊnt]

"	This	Cardinall	,	"	says	Holinshed	,	"	was	of	great	stomach	,	for	he	compted
"	这	-	,	"	说道	霍林谢德	,	"	曾是	的	伟大的	胃	,	为了	他	计算

[hɪmsɛlf] ['i:kwəl] [wɪð] ['prɪnsɪz] ,

himselfe	equall	with	princes	,
他自己	相等	和	王子们	,

霍林谢德说："这位红衣主教胃口很大，因为他自认为与王子们平起平坐。"

[ænd; ənd][baɪ] - [sə'dʒestʃən] [gɒt]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['treʒə(r)] ; [hi:; hi] [fɔ:st]

and	by	craftie	suggestion	got	into	his	hands	innumerable	treasure	;	he	forced
和	经过	-	建议	得到	进入	他的	双手	无数	宝藏	;	他	强制

['lɪt(ə)l][ɒn] [sɪməni] ,

little	on	simonie	,
小的	在	西蒙妮	,

他凭借狡猾的手段获得了无数财富；他对西蒙尼几乎没有强迫。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'fekʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] ;

and	was	not	pittiful	,	and	stood	affectionate	in	his	owne	opinion	;
和	曾是	不是	可怜的	,	和	站立	亲热	在	他的	拥有	观点	;

他并不怜悯她，反而自认为对她充满爱意；

[ɪn]['əʊpən] ['prez(ə)ns] [hi:; hi] [wʊd] [laɪ][ænd; ənd] ['saii] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] [bəuθ][ɪn]

in	open	presence	he	would	lie	and	saie	vntruth	,	and	was	double	both	in
在	打开	在场	他	会	说谎	和	赛伊	-	,	和	曾是	双倍的	两个都	在

[spi:tʃ] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] ;

speech	and	meaning	;
演讲	和	意义	;

在公开场合，他会说谎，也会说真话，言辞和含义都模棱两可；

[hi:; hi] [wʊd] ['prɒmɪs] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [pər'fɔ:rm] ['lɪt(ə)l] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['vɪʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['boʊdi] ,

he	would	promise	much	and	performe	little	;	he	was	vicious	of	his	bodie	,
他	会	承诺	很多	和	表演	小的	;	他	曾是	恶毒	的	他的	博迪	,

他总是夸下海口却很少兑现；他对自己身体极不爱惜。

[ænd; ənd] [gaʊ] [ðə; ði]['klɜːdʒi] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [hiː; hi] [heit] [sɔː(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən]

and	gaue	the	clergy	euill	example	;	he	hated	sore	the	Citie	of	London
和	高	这	牧师	euill	例子	;	他	憎恨	疮	这	城市	的	伦敦

[ænd; ənd] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	feared	it	.
和	害怕	它	.

并给神职人员树立了不良榜样；他极其憎恨伦敦城，也极其惧怕它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [waɪ] [tə'wɔːd] ['lʌndən] ,

It	was	told	him	that	he	should	die	in	the	waie	toward	London	,
它	曾是	讲述	他	那	他	应该	死	在	这	waie	朝向	伦敦	,

有人告诉他，他应该死在去往伦敦的路上。

['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [fɪəd] [lest][ðə; ði] ['kɒmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [ə'raɪz][ɪn]['raɪətəs]['mɑːnər]

wherefore	he	feared	lest	the	commons	of	the	citie	would	arise	in	riotous	maner
因此	他	害怕	免得	这	公共领域	的	这	城市	会	出现	在	暴乱的	方式

[ænd; ənd][səʊ] [hɪm] ,

and	so	slaie	him	,
和	所以	杀戮	他	,

因此他担心城里的平民百姓会暴动起来，将他杀死。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [waɪ] [tə'wɔːd] ['lʌndən] ,

yet	for	all	that	he	died	in	the	waie	toward	London	,
然而	为了	全部	那	他	死亡	在	这	waie	朝向	伦敦	,

然而，尽管他最终死在了前往伦敦的路上，

- [mɔː(r)] [wɪð] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][hiː; hi] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

carrieng	more	with	him	out	of	the	worlde	than	he	brought	into	it	,
-	更多的	和	他	出去	的	这	世界	比	他	带来	进入	它	,

他离开这个世界时带走的比他来到这个世界时带走的还要多。

- , [ə; eɪ]['waɪndɪŋ] , [bɪ'saɪdz]['ʌðə(r)] ['nesəsəriz] [θɔːt] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ded]

namellie	,	a	winding	sheete	,	besides	other	necessaries	thought	meet	for	a	dead
-	,	一个	绕线	床单	,	除了	其他	必需品	想法	见面	为了	一个	死的

[mæn] ,

man	,
男人	,

裹尸布，以及其他适合死者的必需品，

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] - [rɪ'kwaɪəd] . " [sɪks]

as	a	Christian	comelinesse	required	.	"	6
作为	一个	基督教	-	必需的	.	"	6

作为一名基督徒，仪态是被要求的。"6

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['lestə(r)] ,

The	remains	of	the	Cardinal	were	interred	in	the	Abbey	Church	at	Leicester	,
这	遗迹	的	这	红衣主教	是	埋葬	在	这	修道院	教会	在	莱斯特	,

红衣主教的遗体被安葬在莱斯特的修道院教堂。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [vjuː] [baɪ][ðə; ði][meə(r)][ænd; ənd][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] , ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn]

after	having	been	viewed	by	the	Mayor	and	Corporation	,	(	for	the	prevention
后	拥有	到过	已查看	经过	这	市长	和	公司	,	(	为了	这	预防

[ɒv; əv] [fɔːls] ['ruːmə(r)] ,

of	false	rumours	,
的	错误的	谣言	,

经市长和市政当局审阅后（为防止谣言传播），

) [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['breðrən] .

)	and	were	attended	to	the	grave	by	the	Abbot	and	all	the	brethren	.
)	和	是	参加	到	这	严重	经过	这	方丈	和	全部	这	弟兄们	.

）并由院长和所有修士送往坟墓。

[ðɪs] [lɑːst] ['serəməni] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [baɪ] ['tɔːtʃlaɪt] , [ðə; ði]['kænənz] ['sɪŋɪŋ] [dɜːdʒ] , [ænd; ənd]

This	last	ceremony	was	performed	by	torchlight	,	the	canons	singing	dirges	,	and
这	最后的	仪式	曾是	执行	经过	手电筒	,	这	教规	歌唱	挽歌	,	和

['ɒfərɪŋ] ['ɔrizən, 'ɔː-] ,

offering	orisons	,
提供	祈祷	,

最后这场仪式是在火炬的照耀下进行的，大炮奏响挽歌，并进行祈祷。

[æt; ət] [bɪ'twiːn] [fɔː(r)][ænd; ənd][faɪv] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn][ˌes 'tiː] . ['æn ˌdruːz] [deɪ] ,

at	between	four	and	five	o'clock	of	the	morning	,	on	St	.	Andrew's	Day	,
在	之间	四	和	五	点钟	的	这	早晨	,	在	英石	.	安德鲁的	天	,

[nəʊ'vembə(r)][ðə; ði] 30th , - .

November	the	30th	,	1530	.
十一月	这	30th	,	-	.

1530 年 11 月 30 日圣安德鲁日凌晨四点到五点之间。

['lestə(r)] ['æbi] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['liːlənd]) ['sɛvən][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

Leicester	Abbey	was	founded	(	according	to	Leland	)	7	in	the	year	1143	,
莱斯特	修道院	曾是	创立	(	根据	到	利兰	)	7	在	这	年	-	,

莱斯特修道院（据利兰记载）建于1143年。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['stiːvn] , [baɪ] ['rɒbət] - , [ɜːl] [ɒv; əv] ['lestə(r)] ,

in	the	reign	of	King	Stephen	,	by	Robert	Bossue	,	Earl	of	Leicester	,
在	这	在位	的	国王	史蒂芬	,	经过	罗伯特	-	,	伯爵	的	莱斯特	,

在斯蒂芬国王统治时期，由莱斯特伯爵罗伯特·博苏所作。

[fɔː(r); fə(r)] [blæk] ['kænənz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['dedɪkeɪtɪd]

for	black	canons	of	the	order	of	St	.	Augustine	,	and	was	dedicated
为了	黑色的	教规	的	这	命令	的	英石	.	奥古斯丁	,	和	曾是	投入的

[tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri] .

to	the	Virgin	Mary	.
到	这	处女	玛丽	.

该教堂是为圣奥古斯丁修会的黑衣教士而建，并献给圣母玛利亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['medəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

It	is	situated	in	a	pleasant	meadow	,	to	the	north	of	the	town	,
它	是	位于	在	一个	令人愉快的	草地	,	到	这	北	的	这	镇	,

它坐落在小镇北部一片宜人的草地上，

['wɔːtəd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][sɔː(r)] , [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri][diː]

watered	by	the	river	Soar	,	whence	it	acquired	the	name	of	St	.	Mary	de
浇水	经过	这	河	翱翔	,	何处	它	获得	这	姓名	的	英石	.	玛丽	德

[prætəs] ,

Pratis	,
普拉蒂斯	,

圣玛丽德普拉蒂斯镇位于索尔河畔，因此得名。

[ɔː(r)][diː][lɑː] - .

or	de	la	Pré	.
或者	德	拉	-	.

或德拉普雷。

[ðɪs] ['mɒnəst(ə)ri][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [lændz][ɪn] ['θɜːti] - [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

This	monastery	was	richly	endowed	with	lands	in	thirty	-	six	of	the	neighbouring
这	修道院	曾是	丰富	捐赠	和	土地	在	三十	-	六	的	这	邻接

['pærɪʃ] ,

parishes	,
教区	,

这座修道院拥有大量土地，分布在邻近的36个教区。

[bɪ'saɪdz] ['veəriəs] [pə'zeʃənz] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kaunti] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz]
besides various possessions in other counties , and enjoyed considerable privileges
除了 各种各样的 财产 在 其他 县 , 和 享受 大量 特权
[ænd; ənd] [ɪ'mjuːnətiz] .
and immunities .
和 免疫力 .

除了在其他郡县的各种财产外，他还享有相当大的特权和豁免权。

- , [wɪð] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] ['leɪdi] - , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kænən]['regjələ(r)][ɪn]
Bossue , with the consent of Lady Amicia , his wife , became a canon regular in
- , 和 这 同意 的 女士 - , 他的 妻子 , 成为 一个 正典 常规的 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
his own foundation ,
他的 自己的 基础 ,

博苏在妻子阿米西亚夫人的同意下，成为他自己创立的修道院的正式教士。

[ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ,
in expiation of his rebellious conduct towards his sovereign ,
在 赎罪 的 他的 叛逆的 执行 向 他的 主权 ,

为了赎他背叛君主的罪行，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌðeə'baɪ] [brɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði]
and particularly for the injuries which he had thereby brought upon the
和 特别 为了 这 受伤 哪个 他 有 从而 带来 之上 这
" ['gʊdli] [taʊn] [ɒv; əv] - .
" goodly towne of Leycestre .
" 很好 城镇 的 - .

尤其是他因此给"美丽的莱斯特镇"带来的伤害。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəˌsteriz] [baɪ] ['henri] [eɪtθ] .
" At the dissolution of the monasteries by Henry VIII .
" 在 这 溶解 的 这 修道院 经过 亨利 八 .

"亨利八世解散修道院时。"

[ðə; ði] ['revənjuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]['vælјuːd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [spiːd] [æt; ət] £1062 .
the revenues of this house were valued according to Speed at £1062 .
这 收入 的 这 房子 是 有价值的 根据 到 速度 在 £1062 .

根据 Speed 的估价，这栋房子的收入为 1062 英镑。

0s .
0s .
0s .

0秒。

4d . , ['dʌgdeɪl] [sez] £951 .
4d . , Dugdale says £951 .
4d . , 杜格代尔 说道 £951 .

4d.，Dugdale 说 951 英镑。

14s .
14s .
14s .

14秒。

5d .
5d .
5d .

5d.

; [ænd; ənd] [ɪts] [saɪt] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [ɪn] [ðə; ði] 4th [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . [tuː; tə] ['wɪljəm] , ['mɑːkwɪs]

;	and	its	site	was	granted	in	the	4th	of	Edward	VI	.	to	William	,	Marquess
;	和	它是	地点	曾是	的确	在	这	4th	的	爱德华	六年级	.	到	威廉	,	侯爵

[ɒv; əv] [nɔθ'hæmptən] . [eit]

of	Northampton	.	8
的	北安普顿	.	8

其所在地于爱德华六世四年被授予北安普顿侯爵威廉。[8]

[es] . [ai] . [biː] .

S	.	I	.	B	.
S	.	我	.	B	.

新加坡工业银行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	420	]
[	页	-	]

[第420页]

['eɪnʃənt] [əʊθs] .

ANCIENT	OATHS	.
古老的	誓言	.

古代誓言。

([tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .)

(	To	the	Editor	of	the	Mirror	.	)
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] ,

It	will	be	recollected	,
它	将要	是	回忆	,

它将被人们铭记。

[ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] ['vɒljuːm] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊθ] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði]

that	in	a	former	volume	I	gave	you	the	form	of	the	oath	taken	by	the
那	在	一个	以前的	体积	我	给予	你	这	形式	的	这	誓言	已采取	经过	这

[əpe'liː] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['traɪəl] [baɪ] ['bæt(ə)l] .

appellee	in	the	ancient	manner	of	trial	by	battle	.
被上诉人	在	这	古老的	方式	的	审判	经过	战斗	.

我在前一卷中已经向你们介绍了被告在古代决斗审判中宣誓的形式。

[ðə; ði] [əpe'liː] , [wen] [ə'piːld] [ɒv; əv] ['feləni] , [pliːdz] [nɒt] ['gɪlti] [ænd; ənd] [θrəʊz] [daʊn] [hɪz; ɪz]

The	appellee	,	when	appealed	of	felony	,	pleads	not	guilty	and	throws	down	his
这	被上诉人	,	什么时候	上诉	的	重罪	,	恳求	不是	有罪的	和	投掷	向下	他的

[glʌv] ,

glove	,
手套	,

被告人被控犯有重罪时，拒不不认罪并扔下手套。

[ænd; ənd] [di'klɛə] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'fend] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ; [ðə; ði] [ə'pelənt] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði]

and	declares	he	will	defend	the	same	by	his	body	;	the	appellant	takes	up	the
和	声明	他	将要	保卫	这	相同的	经过	他的	身体	;	这	上诉人	需要	向上	这

[glʌv] ,

glove	,
手套	,

并宣称他将以身捍卫此事；上诉人拿起手套，

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [ə'piːl] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒdi] ;

and	replies	that	he	is	ready	to	make	good	the	appeal	body	for	body	;
和	回复	那	他	是	准备好	到	制作	好的	这	上诉	身体	为了	身体	;

并回复说他准备以牙还牙地进行上诉；

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [əpe'li:] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [meɪks] [əʊθ] [æz; əz]

and	thereupon	the	appellee	,	taking	the	book	in	his	right	hand	,	makes	oath	as
和	于是	这	被上诉人	,	采取	这	书	在	他的	正确的	手	,	制作	誓言	作为

[bɪ'fɔ:(r)] ['menʃ(ə)nd] .

before	mentioned	.
前	提及	.

于是，被上诉人右手拿起书，按前述方式宣誓。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pelənt] [rɪ'plaɪz] ,

To	which	the	appellant	replies	,
到	哪个	这	上诉人	回复	,

对此，上诉人答复道：

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [æz; əz] [ðə; ði]

holding	the	Bible	and	his	antagonist's	hand	in	the	same	manner	as	the
保持	这	圣经	和	他的	反派的	手	在	这	相同的	方式	作为	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他以同样的方式握着《圣经》和对手的手，

" [hɪə(r)] [ðɪs] , [əʊ] [mæn] , [hu:m] [aɪ] [həʊld] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

"	Hear	this	,	O	man	,	whom	I	hold	by	the	hand	,
"	听到	这	,	哦	男人	,	谁	我	抓住	经过	这	手	,

“听着，我牵着手的这个人，

[hu:] [kɔlɪst] [ðaɪ'self] ['tɒməs] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bæptɪzəm] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] ['pɜ:dʒəd] ;

who	callest	thyself	Thomas	by	the	name	of	baptism	,	that	thou	art	perjured	;
WHO	卡莱斯特	你自己	托马斯	经过	这	姓名	的	洗礼	,	那	你	艺术	伪证	;

你自称托马斯，却以洗礼之名作证，你已背信弃义；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['pɜ:dʒəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ðaʊ] [fi´lounjəsli] [dɪdst] ['mɜ:də(r)] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ,

and	therefore	perjured	,	because	that	thou	feloniously	didst	murder	my	father	,
和	所以	伪证	,	因为	那	你	重罪地	迪斯特	谋杀	我的	父亲	,

['wɪljəm] [baɪ] [neɪm] .

William	by	name	.
威廉	经过	姓名	.

因此，你犯了伪证罪，因为你犯下了谋杀我父亲威廉的重罪。

[səʊ] [help] [ˌem 'i:] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [pru:v] [ə'genst] [ði:] [baɪ] [maɪ]

So	help	me	God	and	the	Saints	,	and	this	I	will	prove	against	thee	by	my
所以	帮助	我	上帝	和	这	圣徒队	,	和	这	我	将要	证明	反对	你	经过	我的

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

愿上帝和圣徒们帮助我，我将以我的身体来证明这一点。

[æz; əz] [ðɪs] [kɔ:t] [ʃæl; ʃəl] [ə'wɔ:d] .

as	this	court	shall	award	.
作为	这	法庭	将	奖	.

由本法院裁定。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɒmbæt] ['prəʊsi:dz] .

"	And	then	the	combat	proceeds	.
"	和	然后	这	战斗	收益	.

然后战斗继续进行。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['prəʊses][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv]

There	is	a	striking	resemblance	between	this	process	and	that	of	the	court	of
那里	是	一个	引人注目	相似	之间	这	过程	和	那	的	这	法庭	的

-

Arcopagus	,
-	,

这一过程与阿尔科帕戈斯宫廷的审判过程有着惊人的相似之处。

[æt; ət] ['æθənz] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɜ:də(r)] ,

at	Athens	,	for	murder	,
在	雅典	,	为了	谋杀	,

在雅典，因谋杀罪

[weə(r)] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd]['prɒsɪkju:tə(r)][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [swɔ:n] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm]

where	the	prisoner	and	prosecutor	were	both	sworn	in	the	most	solemn
在哪里	这	囚犯	和	检察官	是	两个都	宣誓	在	这	最多	庄严

['mænə(r)] — [ðə; ði]['prɒsɪkju:tə(r)] ,

manner	—	the	prosecutor	,
方式	—	这	检察官	,

被告和检察官都以最庄严的方式宣誓——检察官，

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

that	he	was	related	to	the	deceased	,
那	他	曾是	有关的	到	这	死者	,

他与死者有亲属关系。

([fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][nɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['prɒsɪkju:t] [ɪn] [ðæt] [kɔ:t] ,

(	for	none	but	near	relations	were	permitted	to	prosecute	in	that	court	,
(	为了	没有任何	但	靠近	关系	是	允许	到	起诉	在	那	法庭	,

（因为只有近亲属才被允许在该法庭提起公诉，）

) [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

)	and	that	the	prisoner	was	the	cause	of	his	death	;	the	prisoner	,
)	和	那	这	囚犯	曾是	这	原因	的	他的	死亡	;	这	囚犯	,

）并且该囚犯是导致他死亡的原因；该囚犯，

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [hɪm] .

that	he	was	innocent	of	the	charge	against	him	.
那	他	曾是	清白的	的	这	收费	反对	他	.

他否认了对他的指控。

[ɪn] [taɪm] [aɪ] [həʊp] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ju:; jʊ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

In	time	I	hope	to	be	able	to	furnish	you	with	other	specimens	of	our
在	时间	我	希望	到	是	有能力的	到	提供	你	和	其他	标本	的	我们的

['kjʊəriəs] ['eɪnʃənt] [əʊθs] .

curious	ancient	oaths	.
好奇的	古老的	誓言	.

我希望将来能够向您提供我们古老而奇特的誓言的其他样本。

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

W	.	H	.	H	.
W	.	H	.	H	.

WHH

['sɒnɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[huːz] [hɑːt] [ɪz] [nɒt] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd]
Whose heart is not delighted at the sound
谁 心 是 不是 高兴极了 在 这 声音

谁的心不因这声音而欢欣雀跃呢?

[ɒv; əv] ['rʊərəl] [sɒŋ] , [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['melədi] ,
Of rural song , of Nature's melody ,
的 乡村的 歌曲 , 的 自然的 旋律 ,

乡村的歌谣，大自然的旋律，

[wen] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [wɪð] ['hɑːməni] [rɪ'baʊnd] ,
When hills and dales with harmony rebound ,
什么时候 丘陵 和 戴尔斯 和 和谐 反弹 ,

当山峦与山谷和谐地回荡时，

[waɪl] ['ekəʊ] [spredz] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [streɪnz] [ə'raʊnd] ,
While Echo spreads the pleasing strains around ,
尽管 回声 传播 这 令人愉悦 菌株 大约 ,

当Echo将悦耳的旋律传播开来时，

- [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['hɑːtfelt] ['sɪmpəθi] !
Awak'ning pure and heartfelt sympathy !
- 纯的 和 衷心 同情 !

唤醒纯粹而真挚的同情心!

[pə'tʃɑːns] [ɒn] [sʌm; səm] [ruːd] [rɒk] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [stændz] ,
Perchance on some rude rock the minstrel stands ,
或许 在 一些 粗鲁的 岩石 这 吟游诗人 站立 ,

或许吟游诗人就站在某块崎岖的岩石上，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [pliːzd] ['hɪərə(r)] [weɪt] [ɪn'trɑːnst] [ə'raʊnd] ;
While his pleased hearers wait entranced around ;
尽管 他的 高兴 听众 等待 着迷 大约 ;

而他那些欣喜的听众则如痴如醉地围在他身边;

[bɪ'həʊld] [hɪm] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kɔːrdz] [wɪð] ['fɪələs] [hændz] ,
Behold him touch the chords with fearless hands ,
看哪 他 触碰 这 和弦 和 无畏 双手 ,

看他用无畏的双手拨动琴弦，

[kriː'eɪtɪŋ] ['hɛvənli] [dʒɔɪz] [frɒm; frəm] ['ɜːθli] [saʊnd] .
Creating heav'nly joys from earthly sound .
创建 天堂般的 喜悦 从 尘世的 声音 .

从尘世之声中创造出天堂般的喜悦。

[haʊ] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [raɪz] ,
How many voices in the chorus rise ,
如何 许多 声音 在 这 合唱 上升 ,

合唱团中有多少人站起来?

[ænd; ənd] ['ɑːtləs] [nəʊts] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [streɪnz] ;
And artless notes renew the failing strains ;
和 不矫揉造作 笔记 更新 这 失败 菌株 ;

朴实无华的音符使衰弱的琴弦重新焕发活力;

[ðə; ði] ['ɒnɪst] [bʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['vəʊk(ə)l] ['tælənt] [traɪz] ,
The honest boor his vocal talent tries ,
这 诚实的 莽汉 他的 声乐 天赋 尝试 ,

这位诚实的粗人试图展现他的歌唱天赋，

[ə'pruːvɪŋ] [lʌv] [biːmz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] " [feə(r)] [wʌnz] [aɪz] ,
Approving love beams from his " fair one's eyes ,
批准 爱 光束 从 他的 " 公平的 一个人的 眼睛 ,

他"美丽的爱人"眼中闪耀着赞许的爱意，

" [waɪl] [eɪdʒ] , [ɪn]['saɪlənt][dʒɔɪ] , [fə'gɛt] [ɪts] [peɪnz] .
" While age , in silent joy , forgets its pains .
" 尽管 年龄 , 在 沉默的 喜悦 , 忘记了 它是 疼痛 .

"岁月在无声的喜悦中，遗忘了所有的痛苦。"

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] .
J : J :
J . J .

JJ

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['sælədɪn] . [naɪn]
THE DEATH OF SALADIN . 9
这 死亡 的 萨拉丁 . 9

萨拉丁之死。9

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [hæθ] [tuː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [prest]
The angel of death hath too surely prest
这 天使 的 死亡 有 也 一定 牧师

死神天使确实已经降临

[hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l][saɪn][ɒn][ðə; ði] ['wɔːriərz] [brest] —
His fatal sign on the warrior's breast —
他的 致命的 符号 在 这 战士们 胸部 —

他在战士胸前留下的致命印记——

[ɪz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] - [aɪ] ,
Quench'd is the light of the eagle - eye ,
淬火 是 这 光 的 这 鹰 - 眼睛 ,

鹰眼的光芒已然熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːvəs] [lɪmz] [rest]['læŋgwɪdli] —
And the nervous limbs rest languidly —
和 这 紧张的 四肢 休息 懒洋洋地 —

而神经质的四肢则无力地放松着——

[ðə; ði]['eləkwənt] [tʌŋ] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] ,
The eloquent tongue is silent and still ,
这 雄辩 舌头 是 沉默的 和 仍然 ,

能言善辩的舌头却沉默不语。

[ðə; ði] [diːp] [klɪə(r)] [vɔɪs] [ə'gen] [meɪ] [nɒt] [tʃɪl]
The deep clear voice again may not chill
这 深的 清除 嗓音 再次 可能 不是 寒意

那低沉清澈的声音或许并不令人感到寒意。

[ðə; ði]['hɪərə(r)] - [hɑːts] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [diːp] [θrɪl] .
The hearers ' hearts with its own deep thrill .
这 听众 - 心 和 它是自己的 深的 刺激 .

听众的心中涌起深深的激动。

[ɑː] , [huː] [kæn; kən] [geɪz] [ɒn] [deθ] , [nɔː(r)] ['ɪnwəd] [fiːl]
Ah , who can gaze on death , nor inward feel
啊 , WHO 能 目光 在 死亡 , 也不 向内 感觉

啊，谁能直视死亡，而不感到内心的悲哀呢?

[ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['hɒrə(r)] [θruː] [ðə; ði]['bʊzəm] [stiːl] ,
A creeping horror through the bosom steal ,
一个 爬行 恐怖 通过 这 怀 偷 ,

一种潜入胸膛的恐怖悄然袭来，

[laɪk] [wʌn] [huː] [stændz][ə'pɒn][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
Like one who stands upon a precipice ,
喜欢 一 WHO 站立 之上 一个 悬崖 ,

就像站在悬崖边的人一样，

[ænd; ənd] [siːz] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] ['mæŋgld] ['sækrɪfaɪs] ,
And sees below a mangled sacrifice ,
和 看到 以下 一个 残缺不全 牺牲 ,

下方是一具残缺不全的祭品，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst] [eə(r)] [lɒŋ] [fɔːl] ,
Feeling that he himself must ere long fall ,
感觉 那 他 他自己 必须 埃雷 长的 落下 ,

他觉得自己不久也必将陨落，

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] , [nʌn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [kɔːl] ,
With none to save him , none to hear his call ,
和 没有任何 到 节省 他 , 没有任何 到 听到 他的 称呼 ,

无人救他，无人听见他的呼救，

[ɔː(r)] [rest] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] [θrɔːl] ?
Or wrest him from the agonizing thrall ?
或者 夺取 他 从 这 痛苦的 奴隶 ?

或者把他从痛苦的奴役中解救出来?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [sliːp] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɒn] !
And yet it is but sleep we look upon !
和 然而 它 是 但 睡觉 我们 看 之上 !

然而，我们看到的不过是睡眠!

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [sliːp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ɪz] [gɒn]
But in that sleep from which the life is gone
但 在 那 睡觉 从 哪个 这 生活 是 已消失

但在那场生命消逝的沉睡中

[sɪŋks] [ðə; ði] [praʊd] ['sæləʊdɪn] , - [lɔːd] .
Sinks the proud Saladin , Egyptia's lord .
水槽 这 自豪的 萨拉丁 , - 主 .

埃及的统治者，骄傲的萨拉丁沉没了。

[hɪz; ɪz] [feɪθs] [fɜːm] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɑːfəts] [spːd] ;
His faith's firm champion , and his Prophet's sword ;
他的 信仰的 公司 冠军 , 和 他的 先知的 剑 ;

他是他信仰的坚定捍卫者，也是他先知的利剑;

[nɒt] [iːn] [ðə; ði] [red] [krɒs] [naɪts] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz] [paʊər] ,
Not e'en the red cross knights withstand his pow'r ,
不是 e'en 这 红色的 叉 骑士 经受 他的 力量 ,

就连红十字骑士团也无法抵挡他的力量。

[bʌt; bət] , ['sɒrəʊɪŋ] , [mɑːk] [ðə; ði] - ['traɪʌmf] ['aʊə(r)] ,
But , sorrowing , mark the Moslem's triumph hour ,
但 , 悲伤 , 标记 这 - 胜利 小时 ,

但是，令人悲痛的是，这标志着穆斯林的胜利时刻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ['kres(ə)nt] [fləʊt] [frɒm; frəm] ['seɪləmz] - .
And the pale crescent float from Salem's tow'r .
和 这 苍白 新月 漂浮 从 塞勒姆的 - .

还有从塞勒姆塔楼飘落的淡黄色新月形浮标。

[æz; əz] [ðə; ði] [kiːn] ['ærəʊ] , [wɪð] ['dʒaɪənt] - [mait] ,
As the keen arrow , hurl'd with giant - might ,
作为 这 敏锐的 箭 , 被扔出 和 巨大的 - 可能 ,

如同利箭，以巨人之力掷出，

[rend] [ðə; ði] [θɪn] [eə(r)][ɪn][ɪts] [ɪm'petʃuəs] [flaɪt] ,
Rends **the** **thin** **air** **in** **its** **impetuous** **flight** **,**
撕裂 这 薄的 空气 在 它是 浮躁 航班 ,

它疾驰而去，撕裂稀薄的空气。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [spent] [ɒn] [ɜːθ] [ɪ'nɒkʃəs] [laɪz] ,
But **being** **spent** **on** **earth** **innoxious** **lies** **,**
但 存在 花费 在 地球 无害的 谎言 ,

但浪费在地球上无害的谎言上，

[iːn] [ɪts] [træk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [skaɪz] —
E'en **its** **track** **vanish'd** **from** **the** **yielding** **skies** **—**
e'en 它是 追踪 消失了 从 这 屈服 天空 —

甚至它的踪迹也从变幻莫测的天空中消失了——

[səʊ][laɪz][ðə; ði]['sɔldən] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [kə'rɪə(r)] ,
So **lies** **the** **soldan** **,** **stopp'd** **his** **bright** **career** **,**
所以 谎言 这 士兵 , 停止 他的 明亮的 职业 ,

士兵就这样倒下了，他光明的前途就此终结。

[hɪz; ɪz] - [relmz] [ðeə(r)] ['prɒstreɪt] [hedz] [ʌp'rɪə(r)] ,
His **vanquish'd** **realms** **their** **prostrate** **heads** **uprear** **,**
他的 - 领域 他们的 前列腺 头部 后部 ,

他征服的王国，它们匍匐在地，昂首挺胸。

[ænd; ənd] ['kaʊəd] [kɪŋz] [fə'get] [ðeə(r)] ['sɜːvaɪl] [fɪə(r)] .
And **coward** **kings** **forget** **their** **servile** **fear** **.**
和 懦夫 国王 忘记 他们的 奴性的 害怕 .

懦弱的君王忘记了他们奴性的恐惧。

[eə(r)] [jet] [stɜːn] Azrael10 [kʌt] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][laɪf] ,
Ere **yet** **stern** **Azrael10** **cut** **the** **thread** **of** **life** **,**
埃雷 然而 船尾 Azrael10 切 这 线 的 生活 ,

在严厉的阿兹拉尔10剪断生命之线之前，

[waɪl] [deθ] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] - [ʌn'iːkwəl] [straɪf] ,
While **Death** **and** **Nature** **wag'd** **unequal** **strife** **,**
尽管 死亡 和 自然 - 不等 冲突 ,

当死亡与自然展开不公平的斗争时，

[spəʊk] [ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ]['hɪərəʊ] : — " ['hɪðə(r)][stænd] ,
Spoke **the** **expiring** **hero** **:** **—** **"** **Hither** **stand** **,**
辐 这 到期 英雄 : — " 这里 站立 ,

垂死的英雄说道："站在这里，

[rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] ['daɪɪŋ] ['sɑːvrənz] [lɑːst] [kə'mɑːnd] .
Receive **your** **dying** **sovereign's** **last** **command** **.**
收到 你的 垂死 主权者的 最后的 命令 .

接受你垂死君主的最后命令。

[wen] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][frɒm; frəm][maɪ] [freɪm] [ɪz]['rɪv(ə)n] ,
When **that** **the** **spirit** **from** **my** **frame** **is** **riven** **,**
什么时候 那 这 精神 从 我的 框架 是 裂隙 ,

当我的灵魂从我的躯体中脱离出来时，

([əʊ] , ['greɪʃəs] ['ɑːlə] ! [biː; bi][maɪ][sɪnz] [fə'gɪvn] ,
(**Oh** **,** **gracious** **Alla** **!** **be** **my** **sins** **forgiven** **,**
(哦 , 亲切 阿拉 ! 是 我的 罪孽 已原谅 ,

（哦，仁慈的真主啊！求您宽恕我的罪过，）

[ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] ['hʊəri] [wɒft][maɪ][səʊl][tuː; tə]['hev(ə)n] ,)
And **bright** **-** **eyed** **Houris** **waft** **my** **soul** **to** **heaven** **,** **)**
和 明亮的 - 眼睛 小时 飘动 我的 灵魂 到 天堂 ,)

而目光炯炯的仙女们将我的灵魂带向天堂，）

[ðen] [wen] [juː; jʊ][beə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ][lɑːst] [rɪˈtriːt] ,
Then when you bear me to my last retreat ,
然后 什么时候 你 熊 我 到 我的 最后的 撤退 ,

然后，当你把我带到我最后的避难所时，

[let] [nɒt][ðə; ði] [ˈmɔːnəz] [haʊl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːt] —
Let not the mourners howl along the street —
让 不是 这 哀悼者 嗥 沿着 这 街道 —

不要让哀悼者在街上嚎啕大哭——

[let] [nɒt][maɪ][ˈsəʊldʒəz][ɪn][ðə; ði][treɪn][biː; bi] [siːn] ,
Let not my soldiers in the train be seen ,
让 不是 我的 士兵 在 这 火车 是 已见 ,

不要让我的士兵在火车上被人看到，

[nɔː(r)] [ˈbænəz] [fləʊt] , [nɔː(r)] [lɑːns] [ɔː(r)][ˈseɪbə(r)] [gliːm] —
Nor banners float , nor lance or sabre gleam —
也不 横幅 漂浮 , 也不 槊 或者 军刀 闪耀 —

旗帜不再飘扬，长矛和刀剑也不再闪耀——

[nɔː(r)] [jet] , [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ][ə; eɪ][veɪn] [rɪˈgret] ,
Nor yet , to testify a vain regret ,
也不 然而 , 到 作证 一个 徒劳 后悔 ,

然而，即便如此，也无法证明自己徒劳的遗憾。

[ˈɔr] [maɪ] [rɪˈmeɪnz] [let] [ˈkɒstli] [ʃraɪn] [biː; bi][set] ,
O'er my remains let costly shrine be set ,
超过 我的 遗迹 让 昂贵 神社 是 放 ,

在我的遗骸上建造一座昂贵的神龛，

[ɔː(r)] - [stəʊn] , [ɔː(r)] [ˈgɪldɪd] [ˌmɪnəˈret] ;
Or sculptur'd stone , or gilded minaret ;
或者 - 石头 , 或者 镀金 宣礼塔 ;

或是雕刻的石头，或是镀金的尖塔；

[bʌt; bət][let][ə; eɪ][ˈherəld][gəʊ][bɪˈfɔː(r)][maɪ][bɪə(r)] ,
But let a herald go before my bier ,
但 让 一个 先驱 去 前 我的 柩 ,

但请让一名使者走在我的灵柩前面，

[ˈbeərɪŋ] [ɒn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lɑːns] [ðə; ði][rəʊb][aɪ][weə(r)] .
Bearing on point of lance the robe I wear .
轴承 在 观点 的 槊 这 长袍 我 穿 .

长袍抵在长矛尖上。

[ˈʃaʊtɪŋ] [əˈlaʊd] , - [bɪˈhəʊld] [wɒt] [naʊ] [rɪˈmeɪnz]
Shouting aloud , ' Behold what now remains
喊叫 大声 , - 看哪 什么 现在 遗迹

大声喊道："看看现在还剩下什么！"

[ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ˈkɒŋkərə(r)] [ɒv; əv] [ˈsɪrɪəz] [pleɪnz] ,
Of the proud conqueror of Syria's plains ,
的 这 自豪的 征服者 的 叙利亚的 平原 ,

这位骄傲地征服了叙利亚平原的征服者，

[huː] [ðə; ði] [ˈpɜːʃn] , [meɪd] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [fiːl]
Who bow'd the Persian , made the Christian feel
WHO 鞠躬 这 波斯语 , 制成 这 基督教 感觉

谁向波斯人鞠躬，使基督徒感到

[ðə; ði] [ˈdedli] [ˈʃɑːpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒzləm] [stiːl] ;
The deadly sharpness of the Moslem steel ;
这 致命 锐利度 的 这 穆斯林 钢 ;

穆斯林钢铁的致命锋利；

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] , ['rɪtʃɪz] , ['ɒnəz] , [mait] ,
But **of** **his** **conquests** **,** **riches** **,** **honours** **,** **might** **,**
但 的 他的 征服 , 财富 , 荣誉 , 可能 ,

但他的征服、财富、荣誉、权力，

[nɔ:t] [sli:p] [wɪð] [hɪm][ɪn] [dɛθs] [ʌn'brəʊkən] [naɪt] ,
Naught **sleeps** **with** **him** **in** **death's** **unbroken** **night** **,**
零 睡觉 和 他 在 死亡人数 未破 夜晚 ,

在死亡无尽的黑夜里，无人与他同眠。

[seɪv] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][rəʊb] . -
Save **this** **poor** **robe** **.** **'**
节省 这 贫穷的 长袍 . -

救救这件可怜的袍子吧。

" [di:] . [ə; eɪ] . [eɪtʃ] .
" **D** **.** **A** **.** **H** **.**
" D . 一个 . H .

“DAH

[bæŋkwɛtɪŋ] [haʊs] , ['waɪthɔ:l] .
BANQUETTING **HOUSE** **,** **WHITEHALL** **.**
宴会 房子 , 白厅 .

白厅宴会厅。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðɪs] ['splendɪd] [paɪl] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]['ʌndə(r)][rɪ'peə(r)] ,
This **splendid** **pile** **which** **is** **at** **present** **under** **repair** **,**
这 灿烂 桩 哪个 是 在 展示 在下面 维修 ,

这座宏伟的建筑目前正在修缮中。

[wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . ['waɪthɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['ru:ɪnəs] [steɪt] ,
was **erected** **in** **the** **time** **of** **James** **I** **.** **Whitehall** **being** **in** **a** **most** **ruinous** **state** **,**
曾是 竖立 在 这 时间 的 詹姆斯 我 . 白厅 存在 在 一个 最多 毁灭性的 状态 ,

白厅建于詹姆斯一世时期，当时已破败不堪。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ˌri:'bɪld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪnsli] ['mænə(r)] ,
he **determined** **to** **rebuild** **it** **in** **a** **very** **princely** **manner** **,**
他 决定 到 重建 它 在 一个 非常 王子 方式 ,

他决心以非常王室的方式重建它。

[ænd; ənd] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔnəks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] .
and **worthy** **of** **the** **residence** **of** **the** **monarchs** **of** **the** **British** **empire** **.**
和 值得 的 这 住宅 的 这 君主 的 这 英国 帝国 .

堪称大英帝国君主的居所。

[hi:; hi][bɪ'gæn] [wɪð] ['pʊlɪŋ]
He **began** **with** **pulling**
他 开始 和 拉

他开始拉扯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **421** **]**
[页 -]

[第421页]

[daʊn] [ðə; ði] [bæŋkwɛtɪŋ] [rʊmz; ru:mz] [bɪlt] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] .
down **the** **banquetting** **rooms** **built** **by** **Elizabeth** **.**
向下 这 宴会 房间 建造 经过 伊丽莎白 .

沿着伊丽莎白建造的宴会厅往下走。

[ðæt] [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði] [ə'bʌv] [neɪm] [æt; ət]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] - ,

That	which	bears	the	above	name	at	present	was	begun	in	1619	,
那	哪个	熊	这	多于	姓名	在	展示	曾是	开始	在	-	,

目前以上述名称命名的机构始建于1619年。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]['ɪnɪgoʊ][dʒəunz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pjʊərɪst] [staɪl] ; [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][baɪ]

from	a	design	of	Inigo	Jones	,	in	his	purest	style	;	and	executed	by
从	一个	设计	的	伊尼戈	琼斯	,	在	他的	最纯净的	风格	;	和	执行	经过

['nɪkələs] [stəʊn] ,

Nicholas	Stone	,
尼古拉斯	石头	,

由伊尼戈·琼斯以其最纯粹的风格设计；并由尼古拉斯·斯通执行。

['mɑ:stə(r)]['meɪs(ə)n][ænd; ənd] ['ɑ:kɪtekt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [tu:] [j'iəz] ,

master	mason	and	architect	to	the	king	;	it	was	finished	in	two	years	,
掌握	石匠	和	建筑师	到	这	国王	;	它	曾是	完成的	在	二	年	,

[ænd; ənd][kɒst] £17 , - .

and	cost	£17	,	000	.
和	成本	£17	,	-	.

国王的首席石匠兼建筑师；这座建筑历时两年建成，耗资 17,000 英镑。

[bʌt; bət][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑ:st][plæn] ,

but	is	only	a	small	part	of	a	vast	plan	,
但	是	仅有的	一个	小的	部分	的	一个	广阔的	计划	,

但这只是庞大计划中的一小部分，

[left] [ʌn'eksɪˌkju:tɪd][baɪ]['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [taɪmz] [wɪtʃ] [sək'si:dɪd] .

left	unexecuted	by	reason	of	the	unhappy	times	which	succeeded	.
左边	未执行	经过	原因	的	这	不开心	时代	哪个	成功了	.

由于随后发生的不幸事件，该计划未能执行。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [ru:m] ['kænɒt] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [əd'maɪəd] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['peɪntɪd]

The	ceiling	of	this	noble	room	cannot	be	sufficiently	admired	;	it	was	painted
这	天花板	的	这	高贵	房间	不能	是	足够	钦佩	;	它	曾是	绘

[baɪ] ['ru:bɪnz] ,

by	Rubens	,
经过	鲁本斯	,

这间高贵房间的天花板令人叹为观止；它是由鲁本斯绘制的。

[hu:] [hæd; həd] £3 , - .

who	had	£3	,	000	.
WHO	有	£3	,	-	.

他有3000英镑。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

for	his	work	.
为了	他的	工作	.

感谢他的工作。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][ðə; ði] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . ['fɔ:mɪŋ] [naɪn] [kəm'pɑ:tmənts] ;

The	subject	is	the	Apotheosis	of	James	I	.	forming	nine	compartments	;
这	主题	是	这	神化	的	詹姆斯	我	.	成型	九	隔间	;

主题是詹姆斯一世的神化，分为九个部分；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ˌreprɪ'zents] ['aʊə(r)][pə'sɪfɪk] ['mɒnək] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɜ:θli] [θrəʊn] , ['tɜ:nɪŋ]

one	of	the	middle	represents	our	pacific	monarch	on	his	earthly	throne	,	turning
一	的	这	中间	代表	我们的	太平洋	君主	在	他的	尘世的	王座	,	转弯

[wɪð] ['hɒrə(r)][frɒm; frəm][mɑ:z] ,

with	horror	from	Mars	,
和	恐怖	从	火星	,

中间的一幅画描绘了我们太平洋的君主坐在他尘世的王座上，惊恐地从火星上转过身来。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kɔ:dənt] ['diəti] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

and	other	of	the	discordant	deities	,	and	as	if	it	were	,
和	其他	的	这	不和谐的	神灵	,	和	作为	如果	它	是	,

以及其他不和谐的神祇，仿佛是这样，

['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['gɒdes; 'gɒdəs][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə]

giving	himself	up	to	the	amiable	goddess	he	always	cultivated	,	and	to
给予	他自己	向上	到	这	可亲	女神	他	总是	栽培	,	和	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendənts] ,

her	attendants	,
她	服务员	,

他把自己献给了他一直追求的那位和蔼可亲的女神，以及她的侍女们。

['kɒmɜ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] .

Commerce	,	and	the	Fine	Arts	.
商业	,	和	这	美好的	艺术	.

商业和美术。

[ðɪs] [faɪn] [pə'fɔ:məns] [ɪz] ['peɪntɪd] [ɒn] ['kænvəs] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [haɪ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ;

This	fine	performance	is	painted	on	canvass	,	and	is	in	high	preservation	;
这	美好的	表现	是	绘	在	帆布	,	和	是	在	高的	保存	;

这幅精美的画作绘制在画布上，保存状况良好；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ][rɪ'peə(r)][baɪ][ˌtʃɪpri'ɑ:ni] , [hu:] [hæd; həd] £2 , -

but	a	few	years	ago	it	underwent	a	repair	by	Cipriani	,	who	had	£2	,	000
但	一个	很少	年	前	它	经历了	一个	维修	经过	西普里亚尼	,	WHO	有	£2	,	-

.

:

.

但几年前，Cipriani 花了 2000 英镑对它进行了维修。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

for	his	trouble	.
为了	他的	麻烦	.

为他省事。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɪz][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['faʊndə(r)] .

Near	the	entrance	is	a	bust	of	the	royal	founder	.
靠近	这	入口	是	一个	摔碎	的	这	皇家	创始人	.

入口附近是这位皇家创始人的半身像。

['lɪt(ə)l] [dɪd][dʒeɪmz] [θɪŋk] ([sez] ['penənt]) [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

Little	did	James	think	(	says	Pennant	)	that	he	was	erecting	a	pile	from	which
小的	做过	詹姆斯	思考	(	说道	三角旗	)	那	他	曾是	竖立	一个	桩	从	哪个

[hɪz; ɪz][sʌn][wɒz; wəz][tu:; tə][step][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] .

his	son	was	to	step	from	the	throne	to	the	scaffold	.
他的	儿子	曾是	到	步	从	这	王座	到	这	脚手架	.

佩南特说，詹姆斯万万没想到，他正在搭建一座堡垒，他的儿子将从这里一步步从王位走向断头台。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [frɒm; frəm][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz]

He	had	been	brought	in	the	morning	of	his	death	,	from	St	.	James's
他	有	到过	带来	在	这	早晨	的	他的	死亡	,	从	英石	.	詹姆斯的

[ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑ:k] ,

across	the	Park	,
穿过	这	公园	,

他去世当天早上被人从圣詹姆斯教堂穿过公园运过来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [tu:; tə] ['waɪthɔ:l] , [weə(r)] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] ,

and	from	thence	to	Whitehall	,	where	ascending	the	great	staircase	,
和	从	因此	到	白厅	,	在哪里	上升	这	伟大的	楼梯	,

然后从那里前往白厅，登上那座宏伟的楼梯，

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

he	passed	through	the	long	gallery	to	his	bed	-	chamber	,
他	通过了	通过	这	长的	画廊	到	他的	床	-	房间	,

他穿过长长的走廊，来到自己的卧室。

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [pɑːs][ðə; ði]['lɪt(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bləʊ] .

the	place	allotted	to	him	to	pass	the	little	time	before	he	received	the	fatal	blow	.
这	地方	分配	到	他	到	经过	这	小的	时间	前	他	已收到	这	致命的	吹	.

这是分配给他消磨短暂时光的地方，之后他便遭受了致命一击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lesə(r)][rʊmz; ruːmz] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][ə; eɪ][ɪn][ðə; ði][əʊld][plæn] [ɒv; əv] ['waɪthɔːl] .

It	is	one	of	the	lesser	rooms	marked	with	the	letter	A	in	the	old	plan	of	Whitehall	.
它	是	一	的	这	较少	房间	标记	和	这	信	一个	在	这	老的	计划	的	白厅	.

它是白厅旧平面图中标有字母 A 的较小房间之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðens] ['kɒndʌktid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gæləriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæŋkwɛtɪŋ] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði][wɔːl] ,

He	was	from	thence	conducted	along	the	galleries	and	the	banquetting	house	,	through	the	wall	,
他	曾是	从	因此	实施	沿着	这	画廊	和	这	宴会	房子	,	通过	这	墙	,

他随后被押送着沿着走廊和宴会厅，穿过墙壁，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɜːθli] [steɪdʒ] .

in	which	a	passage	was	broken	to	his	last	earthly	stage	.
在	哪个	一个	通道	曾是	破碎的	到	他的	最后的	尘世的	阶段	.

其中有一条通往他尘世最后阶段的通道被中断了。

['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəul] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['ɪnɪgoʊ][dʒəunz] , [sə'veɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [dʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɪŋz] [haʊs] ,

Mr	.	Walpole	tells	us	that	Inigo	Jones	,	surveyor	of	the	works	done	about	the	king's	house	,
先生	.	沃尔波尔	讲述	我们	那	伊尼戈	琼斯	,	测量员	的	这	作品	完毕	关于	这	国王的	房子	,

沃尔波尔先生告诉我们，负责测量国王宫殿周围工程的伊尼戈·琼斯

[hæd; həd]['əʊnli] 8s . 4d .

had	only	8s	.	4d	.
有	仅有的	8s	.	4d	.

只有 8 先令 4 便士。

[ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] £46 .

a	day	,	and	£46	.
一个	天	,	和	£46	.

一天，46英镑。

[ə; eɪ] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [haʊs] - [rent] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑːk] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ɪk'spensɪz] .

a	year	for	house	-	rent	,	and	a	clerk	and	other	incidental	expenses	.
一个	年	为了	房子	-	租	,	和	一个	职员	和	其他	偶然的	开支	.

一年的房租，以及职员和其他杂项开支。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪm'prʊvmənt] [æt; ət] ['waɪthɔːl] [meɪk] [wʌn][ɪk'skleɪm] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪt] , [pəʊp] —

The	present	improvements	at	Whitehall	make	one	exclaim	with	the	poet	,	Pope	—
这	展示	改进	在	白厅	制作	一	惊叹	和	这	诗人	,	教皇	—

白厅目前的种种改进，不禁让人像诗人蒲柏那样惊叹——

" [ai] [siː] , [ai] [siː] , [weə(r)] [tuː] [feə(r)] ['sɪtɪz] [bend]
" I see , I see , where two fair cities bend
" 我 看 , 我 看 , 在哪里 二 公平的 城市 弯曲

我看见了，我看见了，两座美丽的城市在此交汇

[ðeə(r)] ['æmpl] [braʊ] , [ə; eɪ] [njuː] ['waɪthɔːl] [ə'send] .
Their ample brow , a new Whitehall ascend .
他们的 充足 眉头 , 一个 新的 白厅 上升 .

他们宽阔的额头，象征着白厅的新崛起。

" [ə'gen] ,
" Again ,
" 再次 ,

“再次，

" [juː; jʊ] [tuː] [prə'siːd] , [meɪk] ['fɔːlɪŋ] [aːts] [jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ,
" You too proceed , make falling arts your care ,
" 你 也 继续 , 制作 坠落 艺术 你的 关心 ,

你也继续前进，把衰落的艺术当作你的责任，

[ɪ'rekt] [njuː] ['wʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][rɪ'peə(r)] ;
Erect new wonders , and the old repair ;
直立 新的 奇迹 , 和 这 老的 维修 ;

建造新的奇迹，修缮旧的建筑；

[dʒəunz][ænd; ənd][pə'lɑːdioʊ][tuː; tə] [ðəm'selvz] [rɪ'stɔː(r)] ,
Jones and Palladio to themselves restore ,
琼斯 和 帕拉迪奥 到 他们自己 恢复 ,

琼斯和帕拉迪奥重新审视自身，

[ænd; ənd][biː; bi] ['hwət'er] [vɪ'truːviəs][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] .
And be whate'er Vitruvius was before .
和 是 什么 维特鲁威 曾是 前 .

成为维特鲁威之前的那个人。

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
" P . T . W .
" P . T . W .

“PTW

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
THE UNIVERSE .
这 宇宙 .

宇宙。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[əʊ] [lait] [sə'lestiəl] , ['striːmɪŋ] [waɪd]
O light celestial , streaming wide
哦 光 天体 , 流媒体 宽的

哦，天上的光，广袤无垠地流淌着。

[θruː] - [kɔːt] [ɒv; əv]['feəri] [bluː] —
Through morning'd court of fairy blue —
通过 - 法庭 的 仙女 蓝色的 —

穿过清晨仙女般的蓝色庭院——

[əʊ][tɪnts][ɒv; əv] ['bjuːti] , [biːmz] [ɒv; əv][praɪd] ,
O tints of beauty , beams of pride ,
哦 色调 的 美丽 , 光束 的 自豪 ,

哦，美丽的色彩，骄傲的光芒，

[ðæt] [breɪk] [ə'raʊnd] [ɪts] ['veərɪd] [hjuː] —
That break around its varied hue —
那 休息 大约 它是 多种多样 色调 —

那段围绕着它多变色调的断裂——

[stɪl] [tuː; tə] [ðaɪ] ['wəʊntɪd] ['pɑːθweɪ] [truː] ,
Still to thy wonted pathway true ,
仍然 到 你的 惯常 路径 真的 ,

依然走在你惯常的道路上，

[ðaʊ] [ɒn] [sə'riːnli] [friː] ,
Thou shinest on serenely free ,
你 最闪亮的 在 平静地 自由的 ,

你宁静自由地闪耀着光芒，

[best] [bɔːn] [ɒv; əv] [hɪm] , [huːz] ['mɜːsi] [gruː]
Best born of Him , whose mercy grew
最好的 出生 的 他 , 谁 怜悯 生长

祂所生的最优秀的儿女，祂的慈悲增长

[ɪn] ['evri] [gɪft] , [swiːt] [wɜːld] , [tuː; tə] [ðiː] .
In every gift , sweet world , to thee .
在 每一个 礼物 , 甜的 世界 , 到 你 .

亲爱的世界，每一份礼物都献给你。

[əʊ] ['kaʊntləs] [stɑːz] , [ðæt] , [lɒst] [ɪn] [laɪt] ,
O countless stars , that , lost in light ,
哦 无数 明星 , 那 , 丢失的 在 光 ,

无数繁星，迷失在光芒之中，

[stɪl] [dʒem] [ðə; ðɪ] [praʊd] [sʌnz] ['glɔːri] [bed] ,
Still gem the proud sun's glory bed ,
仍然 宝石 这 自豪的 太阳的 荣耀 床 ,

依然是骄傲的太阳荣耀床的宝石，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ðɪ] ['sædənɪŋ] [braʊ] [ɒv; əv] [naɪt]
And o'er the saddening brow of night
和 超过 这 令人悲伤 眉头 的 夜晚

夜幕降临，悲伤的眉宇笼罩着大地。

[ə; eɪ] [s'ɒftɐ] , [h'əʊliɐ] ['ɪnfluəns] [ʃed] —
A softer , holier influence shed —
一个 更柔和 , 更神圣 影响 棚 —

一种更柔和、更神圣的影响逐渐消散——

[haʊ] [wel] [jɔː(r); jə(r)] ['reɪdiənt] [mɑːtʃ] [hæθ] [sped] .
How well your radiant march hath sped .
如何 出色地 你的 辐射状 行进 有 加速 .

你的光辉征程进展得多么迅速啊！

[ʌn'feɪlɪŋ] ['vestl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ,
Unfailing vestals of the sky ,
永不失败 贞女 的 这 天空 ,

天空中永不失信的女祭司们，

[æz; əz] ['smaɪlɪŋ] [ðʌs] [jiː; jɪ] [wiːd] [frɒm; frəm] [dred]
As smiling thus ye weed from dread
作为 微笑 因此 是的 杂草 从 恐惧

你们就这样微笑着，从恐惧中挣脱出来。

[ðə; ðɪ] [səʊl] [jiː; jɪ] [kɔːt] [tuː; tə] [mjuːz] [ɒn] [haɪ] .
The soul ye court to muse on high .
这 灵魂 是的 法庭 到 沉思 在 高的 .

你所追求的灵魂，将在高处沉思。

[əʊ] ['flaʊəz] [ðæt] [briːð] [ɒv; əv] ['bjuːtiz] [reɪn] ,
O **flowers** **that** **breathe** **of** **beauty's** **reign** **,**
哦 花朵 那 呼吸 的 美的 在位 ,

啊，散发着美丽气息的花朵们，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [tɪnt] ['or] [lɔːn] [ænd; ənd] [liː] ,
In **many** **a** **tint** **o'er** **lawn** **and** **lea** **,**
在 许多 一个 着色 超过 草地 和 叶 ,

在许多种颜色的草坪和草地上，

[ðæt] [gɪv] [ðə; ði] [kəʊld] [hɑːt] [wʌns] [ə'gen]
That **give** **the** **cold** **heart** **once** **again**
那 给 这 寒冷的 心 一次 再次

那又一次让那颗冰冷的心变得冷酷无情。

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['hæpɪə] ['ɪnfənsi] ;
A **dream** **of** **happier** **infancy** **;**
一个 梦 的 更快乐 婴儿期 ;

对更快乐童年的梦想；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [greɪv] [kæn; kən] [biː; bi]
And **even** **on** **the** **grave** **can** **be**
和 甚至 在 这 严重 能 是

甚至在坟墓上也可以是

[ə; eɪ] [spel] [tuː; tə] [wiːd] [ə'fɛkʃənz] [peɪn] —
A **spell** **to** **weed** **affection's** **pain** **—**
一个 拼写 到 杂草 爱意 疼痛 —

消除爱情之痛的咒语——

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['iːdn] , [huː] [kʊd; kəd] [siː] .
Children **of** **Eden** **,** **who** **could** **see** **.**
孩子们 的 伊甸园 , WHO 可以 看 .

伊甸园的孩子们，他们能看见。

[nɔː(r)] [əʊn] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [reɪn] ?
Nor **own** **His** **bounty** **in** **your** **reign** **?**
也不 自己的 他的 赏金 在 你的 在位 ?

难道你统治期间不曾享有祂的恩惠吗?

[əʊ] [wɪndz; waɪndz] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [wɒft] [frɒm; frəm] [fɑː(r)]
O **winds** **,** **that** **seem** **to** **waft** **from** **far**
哦 风 , 那 似乎 到 飘动 从 远的

哦，风啊，仿佛从远方飘来。

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['mɜːmə(r)] ['or] [ðə; ði] [səʊl] ,
A **mystic** **murmur** **o'er** **the** **soul** **,**
一个 神秘 低语 超过 这 灵魂 ,

灵魂深处传来神秘的低语，

[æz; əz] [jiː; ji] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [bɑː(r)]
As **ye** **had** **power** **to** **pass** **the** **bar**
作为 是的 有 力量 到 经过 这 酒吧

你们有权通过考验

[ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [vɑːst] [kən'trəʊl] ,
Of **nature** **in** **your** **vast** **control** **,**
的 自然 在 你的 广阔的 控制 ,

大自然尽在你的掌控之中，

[heɪl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rəʊl] —
Hail **to** **your** **everlasting** **roll** **—**
冰雹 到 你的 永恒 卷 —

向你永恒的篇章致敬——

[ə'biːdiənt] [stɪl] [jiː; ji]['wɒndə(r)][dɪm] ,
Obedient **still** **ye** **wander** **dim** **,**
听话 仍然 是的 漫步 暗淡 ,

你们依然顺从地徘徊在迷茫之中，

[ænd; ənd] ['sɒftli] [briːð] , [ɔː(r)] ['laʊdli] [təʊl] ,
And **softly** **breathe** **,** **or** **loudly** **toll** **,**
和 轻轻 呼吸 , 或者 高声 收费 ,

轻轻呼吸，或大声鸣钟，

[θruː] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪm] .
Through **earth** **and** **sky** **the** **name** **of** **Him** **.**
通过 地球 和 天空 这 姓名 的 他 .

祂的名传遍天地。

[əʊ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , ['or] [huːz] [bed]
O **world** **of** **waters** **,** **o'er** **whose** **bed**
哦 世界 的 水 , 超过 谁 床

哦，水的世界，在你的床上

[ðə; ði] ['tʃeɪnlɪs] [wɪndz; waɪndz] [ʌn'siːsɪŋ] [swel] ,
The **chainless** **winds** **unceasing** **swell** **,**
这 无链 风 不断 膨胀 ,

无拘无束的风不停地涌动，

[ðæt] - [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['əʊvə(r)] [hed] ,
That **claim'st** **a** **kindred** **over** **head** **,**
那 - 一个 亲属 超过 头 ,

那项主张与间接成本有关，

[æz; əz] - [twɪkst][ðə; ði][skaɪz] [ðaʊ] [tuː; tə] [dwel] ;
As **'** **twixt** **the** **skies** **thou** **seem'st** **to** **dwell** **;**
作为 - 中间 这 天空 你 似乎 到 住 ;

你仿佛居住在天际之间；

[ænd; ənd] [iːn] [ɒn] [ɜːθ] [ɑːt][bʌt; bət][ə; eɪ] [spel] ,
And **e'en** **on** **earth** **art** **but** **a** **spell** **,**
和 e'en 在 地球 艺术 但 一个 拼写 ,

即使在人间，也不过是一场幻术。

[ə'mɪd][ðeə(r)] [relmz] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [friː] —
Amid **their** **realms** **to** **wander** **free** **—**
之中 他们的 领域 到 漫步 自由的 —

在他们的领地中自由漫游——

[ðaɪ][tɑːsk][ɒv; əv][praɪd] [hæθ] ['spiːdɪd] [wel] ,
Thy **task** **of** **pride** **hath** **speeded** **well** **,**
你的 任务 的 自豪 有 加速 出色地 ,

你那骄傲的任务已经顺利完成。

[ðaʊ] [diːp] , [ɪ'tɜːn(ə)l] , ['baʊndləs] [siː] .
Thou **deep** **,** **eternal** **,** **boundless** **sea** **.**
你 深的 , 永恒 , 无边无际 海 .

深邃、永恒、无垠的海洋啊！

[əʊ][stɔːrmz][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] , [flʌŋ]
O **storms** **of** **night** **and** **darkness** **,** **flung**
哦 暴风雨 的 夜晚 和 黑暗 , 扔

哦，夜幕和黑暗的风暴，肆虐

[ɪn] ['blækənɪŋ] ['keɪɒs] ['or] [ðə; ði] [wɜːld] ,
In **blackening** **chaos** **o'er** **the** **world** **,**
在 变黑 混乱 超过 这 世界 ,

在席卷全球的黑暗混乱中，

[wen] ['θʌndəpi:l] [ɑ:(r); ə(r)] ['dredli] [rʌŋ] ,
When thunderpeals are dreadly rung ,
什么时候 雷鸣 是 可怕的 梯子 ,

当雷声凄厉响起时

[mɪd] [klaʊdz] [ɪn] ['saɪtləs] ['fjʊəri] ,
Mid clouds in sightless fury hurl'd ,
中 云 在 失明 愤怒 被扔出 ,

乌云密布，怒火中烧，肆意翻腾。

[taɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [m'aɪtɪe] ['paʊə(r)] , -
Types of a mightier power , impearl'd
类型 的 一个 更强大的 力量 , -

更强大的力量的类型，珍珠般的

[wɪð] ['mɜ:rsiz] [sɒft] , [rɪ'di:mɪŋ] [reɪ] ,
With mercy's soft , redeeming ray ,
和 怜悯的 柔软的 , 赎回 射线 ,

带着慈悲温柔的救赎之光，

[stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [fɝ:ld] ,
Still at His voice your wings are furl'd ,
仍然 在 他的 嗓音 你的 翅膀 是 卷起 ,

祂的声音依然能让你收起翅膀，

[ji:; ji] [weɪk] [tu:; tə] [əʊn] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'beɪ] .
Ye wake to own and to obey .
叶 唤醒 到 自己的 和 到 服从 .

你们醒来是为了拥有和服从。

[əʊ] [ðaʊ] [blest] [həʊl] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] ,
O thou blest whole of light and love ,
哦 你 祝福 所有的 的 光 和 爱 ,

哦，你是充满光明与爱的神圣存在，

[ðaʊ] ['glɔ:riəs] [relm] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Thou glorious realm of earth and sky ,
你 辉煌 领域 的 地球 和 天空 ,

天地万物，你这荣耀的国度啊！

[ðæt] - [ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] [həʊp] [ə'bʌv] ,
That breath'st of blissful hope above ,
那 - 的 幸福的 希望 多于 ,

那缕来自上天的幸福希望，

[wen] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hæθ] [baɪ] ,
When all of thine hath wander'd by ,
什么时候 全部 的 你的 有 漫游 经过 ,

当你的一切都已消逝，

[θru:'aʊt] [ðaɪ] [reɪndʒ] , [nɔ:(r)][teə(r); tɪə][nɔ:(r)] [saɪ]
Throughout thy range , nor tear nor sigh
自始至终 你的 范围 , 也不 撕 也不 叹

在你的整个范围内，既没有眼泪也没有叹息

[bʌt; bət] [briːð] [ɒv; əv] [blɪs] , [ɒv; əv] ['bju:tiz] [reɪn] ,
But breathes of bliss , of beauty's reign ,
但 呼吸 的 极乐 , 的 美的 在位 ,

但那是幸福的气息，是美的统治，

[ænd; ənd] ['kɒŋkɔ:d] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][skaɪ]
And concord , such as in the sky
和 和睦 , 这样的 作为 在 这 天空

还有和谐，比如在天空中

[ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .
The soul is taught to meet again .
这 灵魂 是 教授 到 见面 再次 .

灵魂被教导要再次相遇。

[əʊ] [mæn] , [huː] - [ɪn] [dipɪst] [naɪt]
O man , who veil'd in deepest night
哦 男人 , WHO - 在 最深处 夜晚

哦，在最深沉的夜晚中披上面纱的人啊

[ðɪs] ['bjuːti] - ['briːðɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
This beauty - breathing world of thine ,
这 美丽 - 呼吸 世界 的 你的 ,

你这充满美感的世界，

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] ['sɜːrpənts] ['dedli] [blaɪt]
And taught the serpent's deadly blight
和 教授 这 蛇的 致命 枯萎病

并传授了蛇的致命瘟疫

[ə'mɪd] [ɪts] ['swiːtɪst] ['flaʊəz] [tuː; tə] [twaɪn] ,
Amid its sweetest flowers to twine ,
之中 它是 最甜美的 花朵 到 缠绕 ,

在它最甜美的花朵间缠绕，

[ðaʊ] , [ðaʊ] [ə'ləʊn] [hæst] [deəd] [rɪ'paɪn] ,
Thou , thou alone hast dared repine ,
你 , 你 独自的 哈斯特 敢于 抱怨 ,

只有你，只有你，敢于抱怨。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] ['duːtiz] [kɔːl] ,
And turn'd aside from duty's call ,
和 转弯 旁边 从 职责 称呼 ,

他背弃了职责的召唤，

[ðaʊ] [huː] [hæst] ['brəʊkən] ['neɪtʃərz] [ʃraɪn] ,
Thou who hast broken nature's shrine ,
你 WHO 哈斯特 破碎的 自然的 神社 ,

你这亵渎自然圣殿之人，

[ænd; ənd] - [həʊp] [ænd; ənd] - [ɔːl] .
And wilder'd hope and darken'd all .
和 - 希望 和 - 全部 .

而希望却更加狂野，一切都变得更加黑暗。

[ə'net] ['tɜːnə(r)] .
ANNETTE TURNER .
安妮特 车工 .

安妮特·特纳。

[ə; eɪ] [hɑːf] - [paɪnt] [ɒv; əv] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,
A half - pint of wine for young men in perfect health is enough ,
一个 一半 - 品脱 的 葡萄酒 为了 年轻的 男人 在 完美的 健康 是 足够的 ,

对于身体健康的年轻男子来说，半品脱葡萄酒就足够了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['eksəsaɪz] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [fiːl] ['betə(r)]
and you will be able to take your exercise better , and feel better
和 你 将要 是 有能力的 到 拿 你的 锻炼 更好的 , 和 感觉 更好的
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['æbstɪnəns] . — ['dɑːktər; draɪv] .
for this abstinence . — Dr .
为了 这 节制 . — 博士 .

这样你就能更好地进行锻炼，也会因为这种戒断而感觉更好。——医生

['bæbɪŋtən] .
Babington .
巴宾顿 .

巴宾顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 422]
[页 -]

[第422页]

[ðə; ði] [sketʃ] [bʊk] .
THE SKETCH BOOK .
这 草图 书 .

素描本。

['kɒlɪdʒ] [lʌv] .
COLLEGE LOVE .
大学 爱 .

大学恋情。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] ['devənʃə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][rɪ'taɪəd] ,
We had gone into Devonshire , for the purpose of being more retired ,
我们 有 已消失 进入 德文郡 , 为了 这 目的 的 存在 更多的 退休 ,

我们搬到德文郡是为了过更安逸的退休生活。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['stʌdi] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [wɪð] [les] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
that we might study more attentively , and with less chance of interruption ,
那 我们 可能 学习 更多的 认真地 , 和 和 较少的 机会 的 中断 ,
[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] .
than in a town .
比 在 一个 镇 .

这样我们就可以比在城镇里更专注地学习，而且更少受到干扰。

[wiː; wi] [tʃəʊz] , [ə'kɔːdɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['rezɪdəns] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
We chose , accordingly , for our residence , one of the most beautiful
我们 选择 , 因此 , 为了 我们的 住宅 , 一 的 这 最多 美丽的
[ænd; ənd][rɪ'taɪəd] ['kɔtɪdʒz] [wiː; wi]['evə(r)] [sɔː] .
and retired cottages we ever saw .
和 退休 小屋 我们 曾经 锯 .

因此，我们选择了一座我们见过的最美丽、最宁静的度假小屋作为我们的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd] , [əʊ] !
It was situated very near the sea ; and , oh !
它 曾是 位于 非常 靠近 这 海 ; 和 , 哦 !

它位于海边附近；哦！

[wɒt] [θɔːts] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ænd; ənd] [truː] [lʌv] ,
what thoughts used to steal over us , of romance and true love ,
什么 想法 用过的 到 偷 超过 我们 , 的 浪漫 和 真的 爱 ,

曾经那些关于浪漫和真爱的念头总是萦绕在我们心头。

[æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðæt] ['kwaɪət]['əʊʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvəd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]
as we gazed upon that quiet ocean , from the vine - covered window of
作为 我们 凝视 之上 那 安静的 海洋 , 从 这 藤 - 涵盖 窗户 的
['aʊə(r)]['kwaɪət] , [swiːt] , [sɪ'kluːdɪd] [həʊm] !
our quiet , sweet , secluded home !
我们的 安静的 , 甜的 , 僻 家 !

当我们从我们安静、甜蜜、僻静的家中，透过爬满藤蔓的窗户，凝视着那片宁静的海洋时！

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [wiː; wi] ['wɔndə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd]

Day	after	day	,	we	wandered	among	the	woods	in	the	neighbourhood	,	and
天	后	天	,	我们	漫步	之中	这	树林	在	这	邻里	,	和

[riˈdʒɔis] ,

rejoiced	,
欣喜若狂	,

日复一日，我们在附近的树林里漫步，感到无比快乐。

[æt; ət] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['vɪzɪt] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [njuː] [bj'uːtɪz] .

at	each	successive	visit	,	to	find	out	new	beauties	.
在	每个	连续	访问	,	到	寻找	出去	新的	美女	.

每次到访，都能发现新的美景。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [tɪl] [æt; ət][lɑːst] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,

This	continued	for	some	time	;	till	at	last	,	on	returning	one	day	,
这	持续	为了	一些	时间	;	直到	在	最后的	,	在	返回	一	天	,

这种情况持续了一段时间；直到有一天，他终于回来了。

[wiː; wi] [sɔː] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['bʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] ['ɒkjupaɪd] .

we	saw	an	unusual	bustle	in	the	room	we	occupied	.
我们	锯	一个	异常	忙碌	在	这	房间	我们	占领	.

我们在所住的房间里看到了不寻常的喧闹景象。

[ɒn] ['entərɪŋ] , [wiː; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)]['lændleɪdi] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] , [ə'lɒŋ]

On	entering	,	we	found	our	landlady	hurrying	out	in	great	confusion	,	and	,	along
在	进入	,	我们	成立	我们的	房东	匆忙	出去	在	伟大的	困惑	,	和	,	沿着

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

我们进门时，发现房东太太正慌慌张张地匆匆跑出来，和她一起的还有：

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['blʌʃɪŋ] [gɜːl] , [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['leɪdɪlaɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

a	beautiful	,	blushing	girl	,	so	perfectly	ladylike	in	her	appearance	,
一个	美丽的	,	脸红	女孩	,	所以	完美	淑女	在	她	外貌	,

一位美丽动人、面带羞涩的少女，举止优雅得体。

[ðæt] [wiː; wi] [w'ʌndəd] [baɪ] [wɒt] [miːnz] ['aʊə(r)]['venərəb(ə)l]['həʊstəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

that	we	wondered	by	what	means	our	venerable	hostess	could	have	become
那	我们	想知道	经过	什么	方法	我们的	可敬	女主人	可以	有	变得

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] .

acquainted	with	so	interesting	a	visiter	.
熟人	和	所以	有趣的	一个	访客	.

我们不禁好奇，我们这位德高望重的女主人究竟是如何结识到这样一位有趣的访客的。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] ; [ðɪs] ['leɪdi] ,

She	soon	explained	the	mystery	;	this	lady	,
她	很快	解释	这	神秘	;	这	女士	,

她很快就解开了这个谜团；这位女士，

[huː] [siːmd] [mɔː(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [geɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

who	seemed	more	bewitching	every	moment	that	we	gazed	on	her	,
WHO	似乎	更多的	迷人的	每一个	片刻	那	我们	凝视	在	她	,

我们注视她的每一刻，她都显得更加迷人。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['skwaɪə(r)][ɪn] [huːz] ['fæməli]['aʊə(r)] ['wɜːði] ['lændleɪdi][hæd; həd]

was	the	daughter	of	a	'	squire	in	whose	family	our	worthy	landlady	had
曾是	这	女儿	的	一个	-	乡绅	在	谁	家庭	我们的	值得	房东	有

[biːn] [nɜːs] .

been	nurse	.
到过	护士	.

她是乡绅的女儿，我们尊敬的女房东曾在乡绅家当过保姆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ˈeni][ˈlɒdʒə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

She	had	come	,	without	knowing	that	any	lodger	was	in	the	house	,
她	有	来	,	没有	会心	那	任何	房客	曾是	在	这	房子	,

她来的时候并不知道屋里有房客。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	was	to	stay	a	week	.
和	曾是	到	停留	一个	星期	.

原计划待一周。

[əʊ] ! [ðæt] [wiːk] !

Oh	!	that	week	!
哦	!	那	星期	!

哦！就是那一周！

[ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪf] .

the	happiest	of	our	life	.
这	最快乐	的	我们的	生活	.

我们一生中最幸福的时刻。

[wiː; wi] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈɪntɪmət] ; [ˈaʊə(r)] [bʊks] [leɪ] [fɑːst] [lɒkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]

We	soon	became	intimate	;	our	books	lay	fast	locked	up	at	the	bottom	of	our
我们	很快	成为	亲密的	;	我们的	图书	躺	快速地	已锁定	向上	在	这	底部	的	我们的

[trʌŋk] :

trunk	:
树干	:

我们很快变得亲密起来；我们的书被牢牢地锁在行李箱的最底部：

[wiː; wi] [wɔːkt] [təˈgeðə(r)] , [sɔː] [ðə; ði][sʌn] [set] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði][kɑːm][ˈəʊʃ(ə)n] ,

we	walked	together	,	saw	the	sun	set	together	in	the	calm	ocean	,
我们	步行	一起	,	锯	这	太阳	放	一起	在	这	冷静的	海洋	,

我们一起散步，一起欣赏了平静海面上的日落。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ˈhæpɪli] [ænd; ənd] [kənˈtentɪdli] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] ;

and	then	walked	happily	and	contentedly	home	in	the	twilight	;
和	然后	步行	快乐地	和	心满意足地	家	在	这	暮	;

然后，他们幸福而满足地在暮色中走回家；

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [wiː; wi][hæd; həd] [vau] [ɪˈtɜːn(ə)l]

and	long	before	the	week	was	at	an	end	,	we	had	vowed	eternal
和	长的	前	这	星期	曾是	在	一个	结尾	,	我们	有	发誓	永恒

[vaʊz] ,

vows	,
誓言	,

一周还没结束，我们就已经许下了永恒的誓言。

[ænd; ənd] [swɔːn] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈkɒnstənsi] .

and	sworn	everlasting	constancy	.
和	宣誓	永恒	恒常	.

并立下永世忠贞的誓言。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [dɪˈskʌvəd] [ˈeni] [greɪt] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn][ˈaʊə(r)]

We	had	not	,	to	be	sure	,	discovered	any	great	powers	of	mind	in	our
我们	有	不是	,	到	是	当然	,	发现	任何	伟大的	权力	的	头脑	在	我们的

[ɪnˈsleɪvə(r)] ;

enslaver	;
奴隶主	;

我们当然没有在奴隶主身上发现任何高超的智力；

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz]['i:v(ə)n] ['ɪgnərəns] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

but	how	interesting	is	even	ignorance	,	when	it	comes	from	such	a	beautiful
但	如何	有趣的	是	甚至	无知	,	什么时候	它	来	从	这样的	一个	美丽的

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] !

and	smiling	mouth	!
和	微笑	嘴	!

但是，当无知出自如此美丽、笑容灿烂的嘴角时，又是多么有趣啊！

[wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fɔ:md] ['hæpi] [plænz][ɒv; əv] ['məʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌn'fɔ:md] [ə'pɪnjənz] ,

We	had	already	formed	happy	plans	of	moulding	her	unformed	opinions	,
我们	有	已经	形成	快乐的	计划	的	成型	她	未成形的	意见	,

我们之前已经制定了美好的计划，要塑造她尚未形成的观点。

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['stʌdiz] .

and	directing	and	sharing	all	her	studies	.
和	导演	和	分享	全部	她	研究	.

并指导和分享她的所有学习成果。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [slɪps] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [əb'zɜ:vəbl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['græmə(r)] , [wi:; wi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]

The	little	slips	which	were	observable	in	her	grammar	,	we	attributed	to
这	小的	滑倒	哪个	是	可观察的	在	她	语法	,	我们	归因于	到

[wɒnt] [ɒv; əv][keə(r)] ;

want	of	care	;
想	的	关心	;

她语法中出现的一些小错误，我们认为是由于她不够细心造成的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksent] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['paʊəf(ə)l] , [wɒz; wəz] ['rendəd] ['mju:zɪk(ə)l][tu:; tə]['aʊə(r)]

and	the	accent	,	which	was	very	powerful	,	was	rendered	musical	to	our
和	这	口音	,	哪个	曾是	非常	强大的	,	曾是	渲染	音乐	到	我们的

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

那浓重的口音，在我们听来却如同音乐一般悦耳动听。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][dɪə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] [hɑ:t] ,

at	the	same	time	as	dear	to	our	heart	,
在	这	相同的	时间	作为	亲爱的	到	我们的	心	,

同时，它也是我们心中珍视的，

[baɪ][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑ:m] [ðæt] [leɪ] [səʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)]

by	the	whiteness	of	the	little	arm	that	lay	so	quietly	and	lovingly	within	our
经过	这	白人	的	这	小的	手臂	那	躺	所以	悄悄	和	深情地	之内	我们的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

被那只静静地、充满爱意地躺在我们自己手臂上的小胳膊的白皙触感所吸引。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɜ:(r); hə(r)] [teɪst] [ɪn]['pəʊətri][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ɔ:(r)] [rɪ'faɪnd] ;

And	then	,	her	taste	in	poetry	was	not	the	most	delicate	or	refined	;
和	然后	,	她	品尝	在	诗	曾是	不是	这	最多	精美的	或者	精制	;

而且，她的诗歌品味也不是最细腻或精致的；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] [fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	she	was	so	enthusiastically	fond	of	it	,
但	她	曾是	所以	踊跃	喜爱	的	它	,

但她却对它如此喜爱。

[ðæt] [wiː; wi] [ɪˈmædʒɪnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [wʊd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [prɪˈfɜː(r)] [ˈmeni] [ɒv; əv]

that	we	imagined	a	little	training	would	lead	her	to	prefer	many	of
那	我们	想象	一个	小的	训练	会	带领	她	到	更喜欢	许多	的

[ˈmɪstə(r)] . [mɔːrz] [ˈbæləʊdz] ,

Mr	.	Moore's	ballads	,
先生	.	摩尔	民谣	,

我们当时设想，稍加训练就能让她更喜欢摩尔先生的许多民谣。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪθɒs] [ɒv; əv] [dʒaɪlz] [ˈskrɒgɪnz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] ,

to	the	pathos	of	Giles	Scroggins	;	and	that	in	time	,
到	这	感伤	的	吉尔斯	斯克罗金斯	;	和	那	在	时间	,

吉尔斯·斯克罗金斯式的悲情；以及随着时间的推移，

[ðə; ði] " [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈrɪvə(r)] " [maɪt] [ˈɒkjupaɪ] [ə; eɪ] [suːˈpɪəriə(r)] [pleɪs] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,

the	"	Shining	River	"	might	occupy	a	superior	place	,	in	her	estimation	,
这	"	灼灼	河	"	可能	占据	一个	优越的	地方	,	在	她	估算	,

在她看来，《闪耀的河流》或许占据着更重要的地位。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — ,

to	a	song	from	which	she	repeated	,	with	tears	in	her	eyes	—	,
到	一个	歌曲	从	哪个	她	重复	,	和	眼泪	在	她	眼睛	—	,

她含着泪，一遍遍地重复着那首歌——

" [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [stɑː(r)] [wɒt] [ˈlaɪtɪd]

"	But	like	the	star	what	lighted
"	但	喜欢	这	星星	什么	照明

但就像那颗照亮一切的星星

[peɪl] [ˈbɪljən] [tuː; tə] [ɪts] [ˈfeɪtɪd] [duːm] ,

Pale	billion	to	its	fated	doom	,
苍白	十亿	到	它是命中注定		厄运	,

苍白的十亿人走向注定的厄运，

[ˈaʊə(r)] [ˈnʌpʃl] [sɒŋ] [ɪz] [ˈblaɪtɪd] ,

Our	nuptial	song	is	blighted	,
我们的	婚礼	歌曲	是	秕	,

我们的婚礼之歌黯然失色，

[ænd; ənd] [ɪts] [rəʊz] [ɪn] [ɪts] [bluːm] .

And	its	rose	quench'd	in	its	bloom	.
和	它是	玫瑰	淬火	在	它是	盛开	.

而它的玫瑰在盛开时便熄灭了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] , [ænd; ənd] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðeə(r)]

"	And	then	,	she	seemed	so	fond	of	flowers	,	and	knew	so	much	about	their
"	和	然后	,	她	似乎	所以	喜爱	的	花朵	,	和	知道	所以	很多	关于	他们的

[ˈtriːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

"而且，她似乎非常喜欢花，对花的养护也了解很多。"

[ðæt] [wiː; wi] [ˈfænsid] [haʊ] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lʊk] [waɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈstʌdi] ;

that	we	fancied	how	lovely	she	must	look	while	engaged	in	that	fascinating	study	;
那	我们	幻想	如何	迷人的	她	必须	看	尽管	已订婚的	在	那	迷人	学习	;

我们想象着她投入到那项引人入胜的研究中时，一定看起来非常美丽；

[ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] , [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈdriːmɪŋ] [muːdz] , [dɪd] [wiː; wi] [ˈmʌtə(r)] [əˈbaʊt]

and	often	,	in	our	dreaming	moods	,	did	we	mutter	about
和	经常	,	在	我们的	做梦	情绪	,	做过	我们	低声	关于

而且，在梦呓之中，我们常常喃喃自语……

" [feə(r)] ['prɔsəpain]
" Fair Proserpine
" 公平的 普罗塞平

"美丽的珀耳塞福涅

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['ɛnə] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] ,
Within the vale of Enna gathering flowers ,
之内 这 谷 的 恩纳 采集 花朵 ,

在恩纳山谷采花，

[hɜː'self] [ðə; ði][f'eəɹəst]['flaʊə(r)] . " —
Herself the fairest flower . " —
她自己 这 最公平 花 . " —

她自己就是最美的花朵。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [rɪ'piːt] [wɒt] ['evri] [wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][səʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ?
But why should we repeat what every one can imagine so well for himself ?
但 为什么 应该 我们 重复 什么 每一个 一 能 想象 所以 出色地 为了 他自己 ?

但我们为什么要重复每个人都能自行想象的事情呢?

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [keɪm] ; [ænd; ənd] , [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] ,
At last , the hour of parting came ; and , week after week ,
在 最后的 , 这 小时 的 离别 来了 ; 和 , 星期 后 星期 ,

终于，离别的时刻到来了；而且，一周又一周，

[hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [prə'lɒŋd] , [tɪl] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tʊk] [pleɪs]
her stay at the cottage had been prolonged , till our departure took place
她 停留 在 这 小屋 有 到过 延长 , 直到 我们的 离开 采取 地方
[bɪ'fɔː(r)] [hɜːz] .
before hers .
前 她的 .

她在小屋的逗留时间被延长了，直到我们比她先离开。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz][ɔːl] [menz] ['swiːtˌhɑːts] [duː; də][æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]
And on that day she looked , as all men's sweethearts do at leaving them
和 在 那 天 她 看起来 , 作为 全部 男士 甜心们 做 在 离开 他们
,
,
,

那天，她像所有离开男人的情人一样，看着他们。

[mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd]
more touchingly beautiful than ever we had seen her before ; and
更多的 感人地 美丽的 比 曾经 我们 有 已见 她 前 ; 和
['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [tɔːn] [aʊə'self] [ə'weɪ] ,
after we had torn ourself away ,
后 我们 有 撕裂 我们自己 离开 ,

她比我们之前见过的任何时候都更加动人美丽；当我们依依不舍地离开之后，

[wiː; wi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt][wiː; wi]
we looked back , and there we saw her standing in the same spot we
我们 看起来 后退 , 和 那里 我们 锯 她 常设 在 这 相同的 点 我们
[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
had left her ,
有 左边 她 ,

我们回头一看，发现她还站在我们离开时的地方。

[ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , — " [laɪk]['naiəubi][ɔːl] [tɪəz] .
a statue of misery and despair , — " like Niobe all tears .
一个 雕像 的 苦难 和 绝望 , — " 喜欢 尼俄柏 全部 眼泪 .

一座充满痛苦和绝望的雕像，——"就像泪流满面的尼俄柏"。

" [ə'stɒnɪʃmənt] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)] [frendz] [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] .

"	**Astonishment**	**occupied**	**the**	**minds**	**of**	**all**	**our**	**friends**	**on**	**our**	**return**	**to**	**college**	**.**
"	惊讶	占领	这	思想	的	全部	我们的	朋友们	在	我们的	返回	到	大学	.

“当我们回到学校时，所有朋友都感到十分惊讶。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn]['aʊə(r)] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'meɪzɪŋ] ;

The	**change**	**which**	**took**	**place**	**on**	**our**	**feelings**	**and**	**conduct**	**was**	**indeed**	**amazing**	**;**
这	改变	哪个	采取	地方	在	我们的	情怀	和	执行	曾是	的确	惊人的	;

我们的情感和行为发生的变化确实令人惊叹；

['aʊə(r)] ['mɔ:nɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

our	**mornings**	**were**	**devoted**	**to**	**gazing**	**on**	**a**	**lock**	**of**	**our**	**—**	**she**	**was**
我们的	早晨	是	奉献	到	凝视	在	一个	锁	的	我们的	—	她	曾是

['rɑ:ðə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] — ['aʊə(r)] - [heə(r)] ,

rather	**unfortunate**	**in**	**a**	**name**	**—**	**our**	**Grizel's**	**hair**	**,**
相当	不幸	在	一个	姓名	—	我们的	-	头发	,

我们每天早晨都用来凝视我们——她的名字真不吉利——格里泽尔的一缕头发，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ləʊnli] ['aʊəz] [ɒv; əv]['mju:zɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]

and	**to**	**lonely**	**hours**	**of**	**musing**	**in**	**the**	**meadow**	**on**	**all**	**the**	**adventures**	**of**
和	到	孤独	小时	的	沉思	在	这	草地	在	全部	这	冒险	的

['aʊə(r)] ['sɒdʒən] [ɪn] ['devənʃə] .

our	**sojourn**	**in**	**Devonshire**	**.**
我们的	旅居	在	德文郡	.

以及在草地上独自沉思的那些孤独时光，回想我们在德文郡逗留期间的所有冒险经历。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][wi:; wi] [stʊd] ['lɪstləsli] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [nɒts] [ɒv; əv]['aɪdlər] ,

No	**longer**	**we**	**stood**	**listlessly**	**in**	**the**	**quadrangle**	**,**	**joining**	**the**	**knots**	**of**	**idlers**	**,**
不	更长	我们	站立	百无聊赖地	在	这	四边形	,	加入	这	绳结	的	惰轮	,

我们不再无精打采地站在庭院里，加入到一群闲散者的行列中。

[ɒv; əv] [hu:m] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ;

of	**whom**	**we**	**used**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**chief**	**;**
的	谁	我们	用过的	到	是	一	的	这	首席	;

我们曾经是其中的主要成员之一；

[nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['kɑ:slz] - ['eni] [tʃɑ:ms] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][lɪps] ;

no	**longer**	**had**	**even**	**Castles**	**'**	**Havannahs**	**any**	**charms**	**for**	**our**	**lips**	**;**
不	更长	有	甚至	城堡	-	哈瓦那	任何	魅力	为了	我们的	嘴唇	;

就连卡斯尔的哈瓦那酒也不再能打动我们的嘴唇了；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [həʊl] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] .

and	**our**	**whole**	**heart**	**was**	**wrapt**	**up**	**in**	**the**	**expectation**	**of**	**a**	**letter**	**.**
和	我们的	所有的	心	曾是	包裹	向上	在	这	期待	的	一个	信	.

我们全心全意地盼望着收到一封信。

[ðɪs] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tu:; tə] [rɪ'si:v] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [lɒŋ] [wi:ks] ;

This	**we**	**were**	**not**	**to**	**receive**	**for**	**three**	**long**	**weeks**	**;**
这	我们	是	不是	到	收到	为了	三	长的	周	;

我们整整三个星期都没能收到这个；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] ,

and	**by**	**that**	**time**	**she**	**was**	**to**	**have**	**returned**	**home**	**,**
和	经过	那	时间	她	曾是	到	有	返回	家	,

到那时她应该已经回家了。

[kən'sʌltɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [ˌju: 'es]

consulted	**her**	**father**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**our**	**attachment**	**,**	**and**	**return**	**us**
咨询	她	父亲	在	这	主题	的	我们的	依恋	,	和	返回	我们

[ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] [rɪ'plaɪ] .

a	**definitive**	**reply**	**.**
一个	最终的	回复	.

她就我们之间的感情问题咨询了她的父亲，并给了我们一个明确的答复。

[wiː; wi] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)] !

We	wrote	in	the	meantime	—	such	a	letter	!
我们	写道	在	这	与此同时	—	这样的	一个	信	!

在此期间，我们写了一封信——真是一封好信！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][æs'bestɒs] ,

We	are	assured	it	must	have	been	written	on	a	sheet	of	asbestos	,
我们	是	保证	它	必须	有	到过	书面	在	一个	床单	的	石棉	,

我们确信那一定是写在石棉板上的。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv]['teɪkən]['faɪə(r)] .

or	it	must	infallibly	have	taken	fire	.
或者	它	必须	绝对正确	有	已采取	火	.

或者它必然是着火了。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , " ['lʌvli] [ænd; ənd][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [grɪzl] ! " [ænd; ənd] [endid] , " [jɔː(r); jə(r)] [ə'dɔːrə] .

It	began	,	"	Lovely	and	most	beautiful	Grizel	!	"	and	ended	,	"	Your	adorer	.
它	开始	,	"	迷人的	和	最多	美丽的	格里泽尔	!	"	和	结束	,	"	你的	崇拜者	.

它以"可爱又美丽的格里泽尔！"开头，以"你的爱慕者"结尾。

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'kluːd] [ɔːl]['aʊə(r)][həʊps] [wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː]['aʊə(r)]

"	At	last	the	letter	that	was	to	conclude	all	our	hopes	was	put	into	our
"	在	最后的	这	信	那	曾是	到	结束	全部	我们的	希望	曾是	放	进入	我们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

"最终，那封承载着我们所有希望的信送到了我们手中。"

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][men] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] ;

We	had	some	men	that	morning	to	breakfast	;
我们	有	一些	男人	那	早晨	到	早餐	;

那天早上我们请了一些男士来吃早餐；

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] [paɪ] .

we	received	it	just	as	they	were	beginning	the	third	pie	.
我们	已收到	它	只是	作为	他们	是	开始	这	第三	馅饼	.

我们收到的时候，他们正开始做第三个馅饼。

[haʊ] ['hɑːtɪli] [wiː; wi] [preɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hiː; hi] [ɒf] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'ləʊn] !

How	heartily	we	prayed	they	would	he	off	and	leave	us	alone	!
如何	衷心地	我们	祈祷	他们	会	他	离开	和	离开	我们	独自的	!

我们多么真心祈祷他们离开，别再来打扰我们！

[bʌt; bət][nəʊ] — [ɒn] [ðeɪ] [kept] ['swɒləʊɪŋ] ['pɪdʒɪn]

But	no	—	on	they	kept	swallowing	pigeon
但	不	—	在	他们	保留	吞咽	鸽子

但是不——他们继续吞食鸽子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	423	]
[	页	-	]

[第423页]

['ɑːftə(r)] ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [æz; əz] [kəm'pliːtli] ['fɪkstʃər] [æz; əz]

after	pigeon	,	and	seemed	to	consider	themselves	as	completely	fixtures	as
后	鸽子	,	和	似乎	到	考虑	他们自己	作为	完全地	固定装置	作为

[ðə; ði] [greɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

the	grate	or	the	chimney	-	piece	.
这	格特	或者	这	烟囱	-	片	.

在鸽子之后，它们似乎认为自己是完全固定的，就像炉栅或壁炉架一样。

[wiː; wi] [wɪʃt] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bəʊn] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [məʊst] ['ɪntɪmət]

We	wished	devoutly	to	see	a	bone	sticking	in	the	throat	of	our	most	intimate
我们	希望	虔诚地	到	看	一个	骨	粘性	在	这	喉	的	我们的	最多	亲密的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我们虔诚地希望看到一根骨头卡在我们最亲密的朋友的喉咙里。

[ænd; ənd] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [kwɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [θɔːts] [ɒv; əv] ['setɪŋ] ['faɪə(r)]

and	,	by	way	of	getting	quit	of	them	,	had	thoughts	of	setting	fire
和	,	经过	方式	的	获得	辞职	的	他们	,	有	想法	的	环境	火

[tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .

to	the	room	.
到	这	房间	.

为了摆脱他们，他甚至想过放火烧掉房间。

[æt; ət] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] .

At	last	,	however	,	they	departed	.
在	最后的	,	然而	,	他们	已离开	.

最终，他们还是离开了。

[ɪ'miːdiətli] [æz; əz] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌnz] [kəʊt] [dɪsə'pɪəd] , [wiː; wi] ['keəfəli] [lɒkt]

Immediately	as	the	skirt	of	the	last	one's	coat	disappeared	,	we	carefully	locked
立即地	作为	这	裙子	的	这	最后的	一个人的	外套	消失	,	我们	小心	已锁定

[ænd; ənd] ['bəʊltɪd] ['aʊə(r)] [dɔː(r)] ,

and	bolted	our	door	,
和	螺栓连接	我们的	门	,

最后一个人的外套裙摆刚一消失，我们就小心翼翼地锁好门并闩上了。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hændz] [tremblɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [wiː; wi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] .

and	,	with	hands	trembling	with	joy	,	we	took	out	the	letter	.
和	,	和	双手	发抖	和	喜悦	,	我们	采取	出去	这	信	.

我们激动得双手颤抖，拿出了那封信。

[nɒt] ['veri] [kliːn] [wɒz; wəz] [ɪts] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊvə(r)] [kə'rekt] [ɔː(r)] [wel] - [spelt] [wɒz; wəz]

Not	very	clean	was	its	appearance	,	and	not	over	correct	or	well	-	spelt	was
不是	非常	干净的	曾是	它是	外貌	,	和	不是	超过	正确的	或者	出色地	-	拼写	曾是

[ɪts] [ə'dres] ;

its	address	;
它是	地址	;

它的外观不太干净，地址也拼写错误百出；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] ,

and	,	above	all	,	a	yellow	,
和	,	多于	全部	,	一个	黄色的	,

而且，最重要的是，一种黄色，

['dɪndʒi] ['weɪfə(r)] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] [wæks] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

dingy	wafer	filled	up	the	place	of	the	green	wax	we	had	expected	,
昏暗的	晶圆	已填	向上	这	地方	的	这	绿色的	蜡	我们	有	预期的	,

我们原本期待的是绿色的蜡，结果却被一块暗淡的薄片取代了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [truː] ['lʌvərz] ['mɒtəʊ] , " [ðəʊ] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] , [tuː; tə] ['meməri] [dɪə(r)] ,

and	the	true	lover's	motto	,	"	Though	lost	to	sight	,	to	memory	dear	,
和	这	真的	恋人的	座右铭	,	"	尽管	丢失的	到	视线	,	到	记忆	亲爱的	,

还有真爱的座右铭："虽已不在眼前，但亲爱的，永远活在记忆里。"

" [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɪmbl] .

"	was	supplied	by	the	impression	of	a	thimble	.
"	曾是	供应	经过	这	印象	的	一个	顶针	.

"由顶针的印记提供。"

[wiː; wi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	opened	it	.
我们	打开	它	.

我们打开了它。

['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] !

Horror	and	amazement	!
恐怖	和	惊愕	!

既恐怖又惊奇！

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['penmənʃɪp] [bɪ'held] .

never	was	such	penmanship	beheld	.
绝不	曾是	这样的	书法	观看	.

从未见过如此精湛的笔迹。

[ðə; ðiː] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] [ig,zemplifi'keiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [laɪn] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz]

The	lines	were	complete	exemplifications	of	the	line	of	beauty	,	so	far	as
这	线条	是	完全的	举例说明	的	这	线	的	美丽	,	所以	远的	作为

[ðeə(r)] ['weɪvɪŋ] ,

their	waving	,
他们的	挥手	,

这些线条完美地诠释了美的线条，就其飘逸的姿态而言，

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] , [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ; [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ɔː'θɒgrəfi] [ˌaɪ 'tiː]

and	twisting	,	and	twining	was	concerned	;	and	the	orthography	it
和	扭曲	,	和	缠绕	曾是	担心的	;	和	这	正字法	它

[wɒz; wəz] [pɑːst] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

was	past	all	human	comprehension	to	understand	.
曾是	过去的	全部	人类	理解	到	理解	.

而扭曲和缠绕则令人费解；而拼写法更是超出了人类的理解范围。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪə(r)] [sɜːr] , " — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] ['letə(r)] , — " [aiː] [kɪm] [hɪm] [mɔː(r)] [nɔː(r)]

"	My	deerest	deere	,	dear	sur	,	"	—	this	was	the	letter	,	—	"	i	kim	him	more	nor
"	我的	鹿	迪尔	,	亲爱的	苏尔	,	"	—	这	曾是	这	信	,	—	"	我	金	他	更多的	也不

[ə; eɪ] [wɪk] ['ægəʊn] ,

a	wic	agon	,
一个	wic	痛苦	,

"我最亲爱的，亲爱的先生，"——信中写道，"我比任何巫医都更了解他。"

[bʌt] [aiː] - [raɪt] [juː] [ə'fɔː] [æs]

butt	i	cuddunt	right	yu	afore	ass
屁股	我	-	正确的	yu	之前	屁股

但我就在你前面屁股

[aiː] [ˌeɪ 'viː] [bɪn] [wɪð] ['mʌðər] [æn; ən] [ˌeɪˌɛs'ɛn'tiː] [siːd] ['fɑːðə(r)] [tɪl] [ˌtuː'tuː] [deɪ] .

i	av	bin	with	muther	an	asnt	seed	father	till	2	day	.
我	av	垃圾桶	和	母亲	一个	asnt	种子	父亲	直到	2	天	.

我和妈妈还有个不知名的爸爸待了两天。

[hiː; hi] [saɪs] [æz; əz] [maɪ] ['fɔːrtɪn] [ɪz] [θriː] - - ,

he	sais	as	my	fortin	is	3	hundurd	pouns	,
他	说	作为	我的	福廷	是	3	-	-	,

他说我的福廷是300磅，

[hiː; hi] [saɪs] [æz; əz] [hiː; hi] - [ˌem 'iː] [ˌtiː 'juː] [teɪk] [miː] [həʊld] ['lʌvə(r)] ['mɪstə(r)] ['toʊməs] [ðə; ðiː]

he	sais	as	he	recomminds	me	tu	take	mi	hold	lover	Mister	Tomas	the
他	说	作为	他	-	我	tu	拿	米	抓住	情人	先生	托马斯	这

- ,

gaurdnar	,
-	,

他说着，同时提醒我去找我的爱人，守卫托马斯先生。

[hiː; hi][saɪs][æz; əz][juː] [kɔnt] ['meəri][nəʊ] [bɑːdi] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - [θriː]

he	sais	as	yu	caunt	mary	no	boddi	,	accause	you	must	be	a	batseller	three
他	说	作为	yu	考恩特	玛丽	不	博迪	,	-	你	必须	是	一个	-	三

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

他说，你这个混蛋玛丽没有身体，指责你一定是三只耳朵的蝙蝠贩子。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [aiˌeɪ 'em] ['kændid] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [æs] [ai] [kɔnt] [wɑːt] [səʊ] [lɒŋ] [maɪ]

if	thiss	be	troo	i	am	candied	enuff	to	tell	you	ass	i	caunt	wate	so	long	my
如果	这是	是	特鲁	我	是	脯	足够	到	告诉	你	屁股	我	考恩特	水	所以	长的	我的

- [dɪə(r)] ,

deerast	deer	,
-	鹿	,

如果这是真的，我高兴得都想告诉你，我等不及我的鹿了。

[əʊ][juː]['ɑːveɪ] [brɒk] [miː][ɑːt] !

o	yu	ave	brock	mi	art	!
o	yu	大道	布洛克	米	艺术	!

哦，你真棒，布罗克，我的艺术!

[waɪ][dɪd][juː][saɪ][əl][æs] [juː]

wy	did	yu	sai	al	ass	yu
怀	做过	yu	赛	al	屁股	yu

你为什么说了 al ass yu

[sæd] [ɪf] [juː] [kʌd] [ʌnt]['meəri][nɔː(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [æt; ət] - - .

sad	iff	yu	cud	unt	mary	nor	none	of	the	scolards	at	hocksfoot	Kolidge	.
伤心	当.....时	yu	盘根错节	未	玛丽	也不	没有任何	的	这	-	在	-	-	.

悲伤的 iff yu cud unt mary nor none of the scolards at hocksfoot Kolidge.

['fɑːðə(r)][saɪs][æz; əz] [θər] ['ɪzɪz][sʌm] - [præps][juː][dɪd][ʌnt][nəʊ][æs]['mʌðə(r)][ɪz][nɒt]['mɛrɪd]

father	sais	as	ther	iss	sum	misstake	praps	yu	did	unt	no	ass	mother	is	not	marid
父亲	说	作为	那里	问题	和	-	可能	yu	做过	未	不	屁股	母亲	是	不是	玛丽德

[ˌtuː'tuː]['fɑːðə(r)] [bʌt] [ɪz] - [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɪz][mə'rɑːd][tuː; tə][ə; eɪ]['viːri]

2	father	butt	is	marrid	to	the	catchmun	and	father	is	marad	to	a	veri
2	父亲	屁股	是	-	到	这	-	和	父亲	是	马拉德	到	一个	维里

[gʌd]['lɑː.diː][æs] [gəʊv][ˌem 'iː][ə; eɪ][gʌd] - .

gud	ladi	ass	gove	me	a	gud	edocasion	.
好	拉迪	屁股	戈夫	我	一个	好	-	.

父亲说，也许你犯了个错误，母亲没嫁给父亲，但嫁给了那个女孩，父亲娶了个非常好的女孩，这给了我一个很好的机会。

[miː] [dɪr] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ][ɑːt][ɔːl][frɒm; frəm][juː][fɔː(r); fə(r)][ˌtiː 'juː][pɑːt] ,

mi	deerest	deere	it	brakes	my	art	all	from	yu	for	tu	part	,
米	鹿	迪尔	它	刹车	我的	艺术	全部	从	yu	为了	tu	部分	,

mi deerest deere 它打破了我的所有艺术，为了你，

[ai][rɒt][ðem; ðəm][laɪnz] [ðɪs] [mɑːrnən] .

i	rot	them	lines	this	marnin	.
我	腐烂	他们	线条	这	马宁	.

我今天早上把它们都弄烂了。

['mɪstə(r)]['toʊməs][saɪs][æz; əz][ai][gʌv][ɪm][miː] - [bɪ'fɔːr]

mister	tomas	sais	as	i	gov	im	mi	prumass	befor
先生	托马斯	说	作为	我	政府	我是	米	-	之前

托马斯先生说，正如我之前所说，我是普鲁马斯

[ai][kʌm][tuː; tə]['ɑːveɪ][ðə; ði] - [ɒv; əv] [siː]

i	cum	to	ave	the	apiness	of	see
我	精液	到	大道	这	-	的	看

我来是为了感受这片土地的美好。

[ju] . [bʌt]
yu . **butt**
yu . 屁股

yu. 屁股

[ai][dɑːnt] [θɪŋk] [ai][gɪv][ˌem əʊ ˈɑː(r)] - [tuː; tə][hɪm] .
i **dant** **thinc** **i** **giv** **mor** **promass** **to** **him** **.**
我 丹特 薄 我 给予 更 - 到 他 .

我不认为我应该给他更多承诺。

[nɔː(r)][ˌtuːˈtuː] ['mæni] ['juːθə] .
nor **2** **manni** **uthers** **.**
也不 2 曼尼 乌瑟斯 .

也没有 2 个曼尼·乌瑟斯。

[miː] [dɪə(r)][ænd; ənd] [truː] [lʌv] - !
mi **deerest** **deer** **and** **troo** **luv** **cuppid** **!**
米 鹿 鹿 和 特鲁 爱 - !

mi deerest deer 和 troo luv cuppid!

[ai] [fɪər] ['aʊə(r)] ['nʌtʃel] [sɒŋ] [ɪz] - [ænd; ənd][ɪts][rɒz] - [ɪn][ɪts][bluːm] .
i **feer** **our** **nutshell** **song** **is** **blitid** **and** **its** **ros** **kwencht** **in** **its** **blum** **.**
我 恐惧 我们的 简而言之 歌曲 是 - 和 它是 玫瑰 - 在 它是 布鲁姆 .

我担心我们的小曲是 blitid，它的 ros kwencht 在其 blum 中。

[ðem; ðəm][wɒz; wəz] [plɛsənt] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][bloʊ] ,
them **was** **plesent** **ours** **when** **the** **carnashuns** **and** **tullups** **was** **all** **in** **blo** **,**
他们 曾是 愉悦 我们的 什么时候 这 - 和 - 曾是 全部 在 blo ,

当卡纳舒恩和图卢普都在布洛的时候，它们是我们的快乐，

- [ðem; ðəm][miː][dɪə(r)] [lʌv] .
wasunt **them** **mi** **deer** **luv** **.**
- 他们 米 鹿 爱 .

wasunt them mi dee luv.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

['mɪstə(r)]['toʊməs][saɪs] [æs] [hiː; hi][kæn; kən][mɑː'riː][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][saɪs][ai][hɒt]

mister	tomas	sais	ass	he	can	mari	me	in	a	munth	and	father	sais	i	hot
先生	托马斯	说	屁股	他	能	玛丽	我	在	一个	月份	和	父亲	说	我	热的

[ˌtiː 'juː] [teɪk] [ɪm] . [ɪf]

tu	take	im	.	iff
tu	拿	我是	.	当.....时

托马斯先生说他一个月后就能娶我，父亲说我热得想娶他。

[səʊ][biː; bi][æz; əz] [ju] - [ˌdiː'juː][ˌaɪ 'tiː]

so	be	as	yu	caun't	du	it
所以	是	作为	yu	-	杜	它

所以，尽管你做不到。

-

beefor
-

牛肉

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃæl] [teɪk] [ɪm] [æs] ['fɑːðə(r)][saɪs][ðeə(r)][ɪz] [sʌm] [mis'teik] ,

i	thinc	i	shal	take	im	ass	father	sais	there	is	sum	mistake	,
我	薄	我	沙尔	拿	我是	屁股	父亲	说	那里	是	和	错误	,

我觉得我应该揍他一顿，我父亲说这里面肯定有什么误会。

[miː] [dɪr] [miː][ɑːt][ɪz] [brɒk] [bʌt]

mi	deerest	deere	mi	art	is	brock	butt
米	鹿	迪尔	米	艺术	是	布洛克	屁股

mi deerest deere mi art is brock butt

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪm] [ɪf] [səʊ] [biː] [æz; əz][ai][dɑːnt][ɪə(r)][fruːm] [ju] .

i	thinc	i	shall	take	im	iff	so	bee	as	I	dant	ear	frum	yu	.
我	薄	我	将	拿	我是	当.....时	所以	蜜蜂	作为	我	丹特	耳朵	弗鲁姆	yu	.

我想我应该接受他，因为我不想听你的话。

[gʌd] [naɪt]

gud	nite
好	夜

晚安

[maɪ] [truː] [lʌv] [ai] [ʃæl] [kɪp]

my	troo	luv	i	shal	kip
我的	特鲁	爱	我	沙尔	基普

我的真爱我会继续

[jɔː(r); jə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [æn; ən] [ju] [mɑː] [kɪs] [maɪ] [lʌk] [ɒf] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sæk]

your	lockat	for	a	kipsic	an	yu	ma	kiss	my	luck	off	air	for	the	sack
你的	-	为了	一个	-	一个	yu	玛	吻	我的	运气	离开	空气	为了	这	解雇

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - [ɑːrtəd]

of	your	brockan	arted
的	你的	-	艺术

你锁着，为了基普西克和尤玛，吻我的运气，为了你布罗坎艺术的袋子而停止广播

" [grɪzl] .

"	GRIZEL	.
"	格里泽尔	.

格里泽尔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [kjʊəd] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'fekʃn] .

"	It	is	astonishing	how	the	perusal	of	this	cured	us	of	our	affection	.
"	它	是	惊人	如何	这	仔细阅读	的	这	治愈	我们	的	我们的	感情	.

“令人惊讶的是，阅读此书竟治愈了我们的情伤。”

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][laɪn][wiː; wi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][skwɪnt] ,

At	the	first	line	we	recollected	that	she	had	a	tendency	to	squint	,
在	这	第一的	线	我们	回忆	那	她	有	一个	趋势	到	眯	,

我们第一眼就想起她有眯眼的习惯。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [wiː; wi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

and	long	before	we	came	to	the	conclusion	,	we	remembered	that	her
和	长的	前	我们	来了	到	这	结论	,	我们	记得	那	她

[wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [θɪk] ,

ancles	were	rather	thick	,
脚踝	是	相当	厚的	,

早在得出结论之前，我们就记得她的脚踝比较粗。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] [saɪz] .

and	her	feet	by	no	means	of	diminutive	size	.
和	她	脚	经过	不	方法	的	小字	尺寸	.

她的脚一点也不小。

[ðʌs] [endid] ['aʊə(r)] [lʌv] [əd'ventʃəz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

Thus	ended	our	love	adventures	at	the	University	.
因此	结束	我们的	爱	冒险	在	这	大学	.

我们的大学爱情故事就此结束。

['aʊə(r)]['herəʊɪn][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sɪns] ,

Our	heroine	we	have	never	heard	of	since	,
我们的	女英雄	我们	有	绝不	听到	的	自从	,

我们那位女主角此后就再也没有消息了，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði][məʊst] ['temptɪŋ] ['ɒfəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv]

and	we	have	resisted	the	most	tempting	offers	from	the	loveliest	of
和	我们	有	抵抗	这	最多	诱人的	优惠	从	这	最可爱的	的

[hɜː(r); hə(r)][seks] ;

her	sex	;
她	性别	;

我们拒绝了来自最美丽女性的最诱人的提议；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['saɪɪŋ] [eə'res; 'eərəs][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [əʊld][meɪdz] , [wiː; wi]

and	in	spite	of	sighing	heiresses	and	compassionate	old	maids	,	we
和	在	尽管如此	的	叹息	女继承人	和	富有同情心	老的	女佣	,	我们

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ;

are	still	a	bachelor	;
是	仍然	一个	学士	;

尽管有叹息的女继承人和富有同情心的老处女，我们仍然是单身汉；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]['mækə'neiʃənz -mæʃ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɜːmli]

and	a	bachelor	,	in	defiance	of	all	their	machinations	,	we	are	firmly
和	一个	学士	,	在	蔑视	的	全部	他们的	阴谋	,	我们	是	牢牢

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] . — ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] .

determined	to	remain	.	—	Blackwood's	Magazine	.
决定	到	保持	.	—	黑木	杂志	.

而我，一个单身汉，尽管他们百般诡计，我们仍决心留下来。——《布莱克伍德杂志》

['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪʃnz] .

MANNERS	AND	CUSTOMS	OF	ALL	NATIONS	.
礼仪	和	海关	的	全部	国家	.

各国礼仪风俗。

['krɪsməs] ['kʌstəmz] [ɪn] [ðə; ði] ['neðələndz] .

CHRISTMAS	CUSTOMS	IN	THE	NETHERLANDS	.
圣诞节	海关	在	这	荷兰	.

荷兰的圣诞节习俗。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['meni] ['sɪŋgjələ(r)] ['kʌstəmz] [ɑ:(r); ə(r)] [əb'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði] ['neðələndz] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

Many	singular	customs	are	observed	in	the	Netherlands	at	Christmas	,
许多	单数	海关	是	观察到	在	这	荷兰	在	圣诞节	,

荷兰在圣诞节期间有很多独特的习俗。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [mə'tɪəriəli] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [nəʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

and	as	they	materially	differ	from	those	known	in	England	,
和	作为	他们	重大	不同	从	那些	已知	在	英格兰	,

而且它们与英国已知的那些有实质性的不同，

[ə; eɪ] [bri:f] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] ['prɒbəbli] [pru:v] [ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ridər]

a	brief	notice	of	one	of	them	may	probably	prove	acceptable	to	the	readers
一个	简短的	注意	的	一	的	他们	可能	大概	证明	可接受	到	这	读者

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

of	the	MIRROR	.
的	这	镜子	.

对其中一位读者来说，简短的通知或许会受到《镜报》读者的欢迎。

[ɪn]['ɔ:lməʊst] ['evri] [dʌtʃ] [taʊn] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kʌstəm]

In	almost	every	Dutch	town	,	and	in	every	considerable	village	,	the	following	custom
在	几乎	每一个	荷兰语	镇	,	和	在	每一个	大量	村庄	,	这	下列的	风俗

[prɪ'veɪlz] :

prevails	:
占上风	:

在荷兰几乎所有城镇和每个较大的村庄，都盛行以下习俗：

— [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)] [tu:] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] - [deɪ] ,

—	At	a	little	after	two	o'clock	in	the	morning	of	Christmas	-	day	,
—	在	一个	小的	后	二	点钟	在	这	早晨	的	圣诞节	-	天	,

——圣诞节凌晨两点刚过，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ə'semb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [sʌm; səm]

a	number	of	young	men	assemble	in	the	market	-	place	,	and	sing	some
一个	数字	的	年轻的	男人	集合	在	这	市场	-	地方	,	和	唱歌	一些

['vɜ:rsəz]['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

verses	suited	to	the	occasion	.
诗句	适合	到	这	场合	.

一群年轻人聚集在集市上，唱起了一些应景的诗歌。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [beəz] [æn; ən][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l][stɑ:(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [fɪkst] [tu:; tə][ə; eɪ][pəʊl] ,

One	of	the	young	men	bears	an	artificial	star	,	which	is	fixed	to	a	pole	,
一	的	这	年轻的	男人	熊	一个	人造的	星星	,	哪个	是	固定的	到	一个	极	,

其中一名年轻人携带一颗人造星星，这颗星星固定在一根杆子上。

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['veri] [lɑ:dʒ] ,

and	elevated	above	the	heads	of	the	people	;	it	is	very	large	,
和	升高	多于	这	头部	的	这	人们	;	它	是	非常	大的	,

它高高耸立，远超人们的头顶；它非常巨大。

[ænd; ənd][ɪz] ['rendəd] ['bju:tɪfli] [træns'pærənt] [wen] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

and	is	rendered	beautifully	transparent	when	a	light	is	placed	in	the	inside	.
和	是	渲染	非常漂亮	透明的	什么时候	一个	光	是	放置	在	这	里面	.

当在内部放置光源时，它会呈现出美丽的透明效果。

[ðɪs] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['luːmɪnəri] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

This	artificial	luminary	is	intended	to	represent	the	star	of	the	east	,
这	人造的	杰出人物	是	故意的	到	代表	这	星星	的	这	东方	,

这个人造光源旨在代表东方之星。

[wɪtʃ] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði][waɪz][men][tuː; tə] ['beθlɪhem] , [ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] .

which	directed	the	wise	men	to	Bethlehem	,	the	birthplace	of	Christ	.
哪个	指导	这	明智的	男人	到	伯利恒	,	这	出生地	的	基督	.

这条路指引智者们前往基督的诞生地伯利恒。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['brɪliənt] ,

At	a	little	distance	,	the	appearance	is	exceedingly	brilliant	,
在	一个	小的	距离	,	这	外貌	是	非常	杰出的	,

稍远一些，它的外观就非常耀眼夺目。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [lait] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪts]['lʌstə(r)] ,

for	there	is	no	other	light	among	the	populace	to	diminish	its	lustre	,
为了	那里	是	不	其他	光	之中	这	民众	到	减少	它是	光泽	,

因为人群中没有其他光芒能削弱它的光辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɪz] ['sɪŋgjələli] [ˌpɪktʃə'resk] .

and	the	whole	scene	is	singularly	picturesque	.
和	这	所有的	场景	是	单独地	如画	.

整个场景美得令人惊叹。

[ðə; ði] [rɪ'splendənt] [lait] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɑː(r)] [straɪks] ['paʊəfəli] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	resplendent	light	issuing	from	the	star	strikes	powerfully	upon	the
这	灿烂	光	发行	从	这	星星	罢工	强大的	之上	这

['kauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['æktəz] ,

countenances	of	the	principal	actors	,
面容	的	这	主要的	演员	,

恒星散发出的耀眼光芒强烈地照射在主角们的脸上。

[waɪl] [ðəʊz] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [rɪ'siːv] ['əʊnli][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd][səb'djuːd] [gliːm] .

while	those	more	remote	receive	only	a	faint	and	subdued	gleam	.
尽管	那些	更多的	偏僻的	收到	仅有的	一个	头晕的	和	低沉的	闪耀	.

而那些位置更偏远的地方只能接收到微弱而黯淡的光芒。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [ɪ'fʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði]['sɒmbə(r)][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	silvery	effulgence	of	the	moon	,	the	sombre	and	deserted	look	of	the
这	银色	光辉	的	这	月亮	,	这	阴沉	和	荒凉的	看	的	这

['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd] ,

buildings	around	,
建筑物	大约	,

皎洁的月光，周围建筑阴森荒凉的景象，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stɪlnəs] [ðæt] [pə:'veid, pə-] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [seɪv] [ðə; ði] [siːn]

and	the	general	stillness	that	pervades	every	object	,	save	the	scene
和	这	一般的	寂静	那	普遍存在	每一个	目的	,	节省	这	场景

[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

of	action	,
的	行动	,

除了行动场景之外，所有物体都笼罩在一种普遍的静谧之中。

[mait] [ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rembrænt] ,

might	inspire	the	mind	of	a	Rembrandt	,
可能	启发	这	头脑	的	一个	伦勃朗	,

或许能激发伦勃朗的创作灵感。

[ɔː(r)] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)]['kæʒuəl][bɪ'həʊldə(r)] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][wʌns] [njuː] [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl] .

or	introduce	to	the	mere	casual	beholder	feelings	at	once	new	and	poetical	.
或者	介绍	到	这	仅仅	随意的	旁观者	情怀	在	一次	新的	和	诗意的	.

或者，让普通的旁观者感受到既新颖又充满诗意的情感。

['ɑːftə(r)] [pə'reid] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [juːðz] [rɪ'peə(r)][ɪn][ə; eɪ]['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns]

After	parading	through	the	town	,	the	youths	repair	in	a	body	to	the	residence
后	游行	通过	这	镇	,	这	青年	维修	在	一个	身体	到	这	住宅

在镇上游行结束后，青年们结伴返回住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	424	]
[	页	-	]

[第424页]

[ɒv; əv][sʌm; səm]['ɒpjələnt][ɪn'hæbɪtənt] , [weə(r)] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪz] ['welkəm] [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

of	some	opulent	inhabitant	,	where	their	arrival	is	welcomed	with	shouts	and
的	一些	奢华	居民	,	在哪里	他们的	到达	是	欢迎	和	喊叫	和

['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] ,

clapping	of	hands	,
鼓掌	的	双手	,

某个富裕居民的到来，会受到欢呼和掌声的欢迎。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [entə'teɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l][rɪ'pɑːst] .

and	where	they	are	entertained	with	a	plentiful	repast	.
和	在哪里	他们	是	娱乐	和	一个	丰富	餐饮	.

他们在那里享用了丰盛的餐点。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .

G	.	W	.	N	.
G	.	W	.	N	.

GWN

[ðə; ði][dʒuːz] .

THE	JEWS	.
这	犹太人	.

犹太人。

[ðeə(r)]['prez(ə)nt]['æktʃuəl] ['nʌmbəz] [meɪ] , [pə'hæps] , [nɒt] [ɪk'siːd] [sɪks] [m'ɪlɪənz] — ['nʌmbəz] ,

Their	present	actual	numbers	may	,	perhaps	,	not	exceed	six	millions	—	numbers	,
他们的	展示	实际的	数字	可能	,	也许	,	不是	超过	六	百万	—	数字	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

他们目前的实际数量或许不会超过六百万——然而，这些数字.....

['prɒbəbli] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['sɒləmən] [rein] ;

probably	greater	than	those	over	which	Solomon	reigned	;
大概	更大的	比	那些	超过	哪个	所罗门	统治	;

可能比所罗门统治时期的那些国家还要大；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [sɪks] [m'ɪlɪənz] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] ['kʌntriz]

and	of	these	six	millions	there	may	be	resident	in	the	contiguous	countries
和	的	这些	六	百万	那里	可能	是	居民	在	这	相邻的	国家

[ɒv; əv][mə'reɪvɪə] ,

of	Moravia	,
的	摩拉维亚	,

这六百万人中可能居住在摩拉维亚的邻近国家。

['eɪnʃənt] ['pəʊlənd] , [ðə; ði][kraɪ'mɪə] , [mɒl'deɪvɪə] , [ænd; ənd] [wɔ'leikiə] , [ə'bʌv] [θriː] [m'ɪlɪənz] .

Ancient	Poland	,	the	Crimea	,	Moldavia	,	and	Wallachia	,	above	three	millions	.
古老的	波兰	,	这	克里米亚	,	摩尔多瓦	,	和	瓦拉几亚	,	多于	三	百万	.

古代波兰、克里米亚、摩尔达维亚和瓦拉几亚，人口超过三百万。

[ɪk'sept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [fɔːmd] ['pəʊlənd][bɪ'fɔː(r)][ɪts] [paː'tiʃənz] ,

Except	within	the	countries	which	formed	Poland	before	its	partitions	,
除了	之内	这	国家	哪个	形成	波兰	前	它是	分区	,

除了波兰被瓜分前组成波兰的那些国家之外，

[ðeə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] ['eni] [wʌn][ˌjʊərə'pi:ən] ['kɪŋdəm] , ['kænɒt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [bi:; bi] [greɪt] .

their	**population**	**contained**	**in**	**any**	**one**	**European**	**kingdom**	**,**	**cannot**	**,**	**therefore**	**,**	**be**	**great**	**.**
他们的	人口	包含	在	任何	一	欧洲的	王国	,	不能	,	所以	,	是	伟大的	.

因此，任何一个欧洲王国的人口都不可能很多。

[jet] [səʊ] [ɪ'senʃəli] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [wʌn] ['pi:p(ə)l] , [wi:; wi] [mait] ['ɔ:lməʊst] [seɪ] [wʌn]['fæməli] ;

Yet	**so**	**essentially**	**are**	**they**	**one**	**people**	**,**	**we**	**might**	**almost**	**say**	**one**	**family**	**;**
然而	所以	本质上	是	他们	一	人们	,	我们	可能	几乎	说	一	家庭	;

但从本质上讲，他们是一个民族，我们几乎可以说他们是一个家庭；

[ænd; ənd][səʊ][dɪ'spəʊzəb(ə)l][ɪz][ðeə(r)] [welθ] , [æz; əz] ['meɪnli] ['vestɪd] [ɪn] ['mʌni] [træn'zækʃnz] ,

and	**so**	**disposable**	**is**	**their**	**wealth**	**,**	**as**	**mainly**	**vested**	**in**	**money**	**transactions**	**,**
和	所以	一次性的	是	他们的	财富	,	作为	主要	既得权益	在	钱	交易	,

因此，他们的财富是可以随意支配的，因为它们主要体现在货币交易中。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən] ['ægrɪgət] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðeə(r)]

that	**they**	**must**	**be**	**considered**	**as**	**an**	**aggregate**	**,**	**and**	**not**	**in**	**their**
那	他们	必须	是	经过考虑的	作为	一个	总计的	,	和	不是	在	他们的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɔ:ʃənz] .

individual	**portions**	**.**
个人	部分	.

必须将它们视为一个整体，而不是它们的个别部分。

[ðə; ði][dʒu:z][ɪn] [frɑ:ns] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'hæps] [frɒm; frəm] ['θɜ:ti] [tu:; tə] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] ; [ðeɪ] [ə'baʊnd]

The	**Jews**	**in**	**France**	**are**	**perhaps**	**from**	**thirty**	**to**	**forty**	**thousand**	**;**	**they**	**abound**
这	犹太人	在	法国	是	也许	从	三十	到	四十	千	;	他们	盛产

['tʃi:fli] [æt; ət] [mes] ,

chiefly	**at**	**Metz**	**,**
主要	在	梅茨	,

法国的犹太人大约有三万到四万人；他们主要集中在梅斯。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd][æt; ət] [mɑ:'seɪlz] [ænd; ənd] [bɔ:'dəʊ] .

along	**the**	**Rhine**	**,**	**and**	**at**	**Marseilles**	**and**	**Bordeaux**	**.**
沿着	这	莱茵河	,	和	在	马赛	和	波尔多	.

沿莱茵河，以及马赛和波尔多。

[ɪn] ['boʊnəˌpɑ:rts] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪ'mædʒɪnd][tu:; tə] [ə'maʊnt] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] [twaɪs] [ðæt]

In	**Bonaparte's**	**time**	**they**	**were**	**imagined**	**to**	**amount**	**to**	**at**	**least**	**twice**	**that**
在	波拿巴的	时间	他们	是	想象	到	数量	到	在	至少	两次	那

['nʌmbə(r)] . — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'li:vd] [frɒm; frəm]['sɪv(ə)l] [rɪ'strents] [ænd; ənd] [dɪsə'bɪlətɪz] [ɪn] [frɑ:ns] ,

number	**.**	**—**	**They**	**are**	**relieved**	**from**	**civil**	**restraints**	**and**	**disabilities**	**in**	**France**	**,**
数字	.	—	他们	是	松了口气	从	民用	约束	和	残疾	在	法国	,

在拿破仑时代，人们认为他们的数量至少是现在的两倍。——他们在法国被解除了公民权利和限制。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neðələndz] ['ɔ:lsəʊ] .

and	**in**	**the**	**Netherlands**	**also**	**.**
和	在	这	荷兰	还	.

在荷兰也是如此。

[ðə; ði][dʒu:z][ɪn] ['hɒləndˌ] , [ɒv; əv][bəuθ]['dʒɜ:mən][ænd; ənd][ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s]['ɒrɪdʒɪn] , [ɑ:(r); ə(r)]

The	**Jews**	**in**	**Holland**	**,**	**of**	**both**	**German**	**and**	**Portuguese**	**origin**	**,**	**are**
这	犹太人	在	荷兰	,	的	两个都	德语	和	葡萄牙语	起源	,	是

['nju:mərəs] ;

numerous	**;**
很多的	;

荷兰的犹太人众多，其中既有德国裔也有葡萄牙裔；

[ðə; ði]['lætə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən]['refju:dʒ][ðeə(r)] [wen] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['prɒvɪnsɪz]

the	latter	are	said	to	have	taken	refuge	there	when	the	United	Provinces
这	后者	是	说	到	有	已采取	避难所	那里	什么时候	这	团结的	省份

[ə'sɜ:tɪd] [ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][speɪn] ;

asserted	their	independence	of	Spain	;
断言	他们的	独立	的	西班牙	;

据说，当联合省宣布脱离西班牙独立时，后者曾到那里避难；

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['splendɪd] ['sɪnəgɒg] [æt; ət][ˌæmstə'dæm] .

they	have	a	splendid	synagogue	at	Amsterdam	.
他们	有	一个	灿烂	犹太教堂	在	阿姆斯特丹	.

阿姆斯特丹有一座非常漂亮的犹太教堂。

[ˌɪnfɪ'deləti][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [mɔ:(r)]['prəʊgres] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]

Infidelity	is	supposed	to	have	made	more	progress	amongst	them	than
不忠	是	据称	到	有	制成	更多的	进步	在	他们	比

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dʒɜ:mən][dʒu:z][ɪn] ['hɒlənd] .

amongst	the	German	Jews	in	Holland	.
在	这	德语	犹太人	在	荷兰	.

据说，在他们当中，婚外情比在荷兰的德国犹太人中更为普遍。

[ðə; ði][ɪ'tælɪən][dʒu:z][ɑ:(r); ə(r)] ['tʃi:fli] [æt; ət][le'gɔ:n; 'leghɔ:n][ænd; ənd]['dʒenəʊə] ;

The	Italian	Jews	are	chiefly	at	Leghorn	and	Genoa	;
这	意大利语	犹太人	是	主要	在	来航鸡	和	热那亚	;

意大利犹太人主要居住在利沃诺和热那亚；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r)]['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [rəʊm] .

and	there	are	four	thousand	of	them	at	Rome	.
和	那里	是	四	千	的	他们	在	罗马	.

罗马就有四千人。

[ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ,

In	speaking	of	the	religion	of	the	Jews	,
在	请讲	的	这	宗教	的	这	犹太人	,

谈到犹太教时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tu:; tə] [pə'tɪkjələraɪz] [ðəʊz] [hu:] [ə'sju:md] [ðə; ði][mɑ:sk][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]

it	is	not	necessary	to	particularize	those	who	assumed	the	mask	of	Christianity
它	是	不是	必要的	到	具体化	那些	WHO	假定	这	面具	的	基督教

['ʌndə(r)]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

under	terror	of	the	Inquisition	,
在下面	恐怖	的	这	宗教裁判所	,

没有必要具体指出那些在宗教裁判所的恐怖统治下披上基督教外衣的人。

[ɔ:l'ðəʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [sed] [ɒv; əv][ðeə(r)] [welθ] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] ,

although	much	has	been	said	of	their	wealth	and	numbers	,
虽然	很多	有	到过	说	的	他们的	财富	和	数字	,

虽然人们对他们的财富和人数谈论了很多，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɑ:.fɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɪld] [ɪn][speɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['pɔ:tʃʊgl]

and	of	the	high	offices	they	have	filled	in	Spain	,	and	especially	in	Portugal
和	的	这	高的	办公室	他们	有	已填	在	西班牙	,	和	尤其	在	葡萄牙

.

:

.

以及他们在西班牙，特别是葡萄牙担任的高级职务。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kjʊəriəs][tu:; tə] [si:] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt]['kwɔ:tə(r)] ,

But	it	is	curious	to	see	,	in	a	very	distant	quarter	,
但	它	是	好奇的	到	看	,	在	一个	非常	遥远	四分之一	,

但令人好奇的是，在遥远的某个地方，

[ə; eɪ][laɪk][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] [prə'dju:st] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][baɪ][laɪk] ['kɔ:zɪz] .

a	like	simulation	produced	amongst	them	by	like	causes	.
一个	喜欢	模拟	生产	在	他们	经过	喜欢	原因	.

由类似原因造成的类似模拟。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][sə'lɒnɪkə] ['θɜ:ti] ['sinəgɔg, -gɔ:g] , [ænd; ənd][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

There	are	at	Salonica	thirty	synagogues	,	and	about	twenty	-	five	thousand
那里	是	在	萨洛尼卡	三十	犹太教堂	,	和	关于	二十	-	五	千

[prə'fest] [dʒu:z] ;

professed	Jews	;
声称	犹太人	;

塞萨洛尼卡有三十座犹太教堂，约有两万五千名自称犹太人；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv] ['ɪzrɪəlaɪts] [hæv; həv] [bi:n] ['leɪtli] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] , [hu:] ,

and	a	body	of	Israelites	have	been	lately	discovered	there	,	who	,
和	一个	身体	的	以色列人	有	到过	最近	发现	那里	,	WHO	,

最近在那里发现了一具以色列人的遗骸，他们

['ri:əli] [əd'hɪərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] , [hæv; həv] [ɪk'stɜ:nəli] [ɪm'breɪst]

really	adhering	to	the	faith	of	their	fathers	,	have	externally	embraced
真的	粘附	到	这	信仰	的	他们的	父亲们	,	有	外部	拥抱

.

Mahomedanism	.
伊斯兰教	.

他们虽然内心真正坚持了父辈的信仰，但表面上却接受了伊斯兰教。

[ðə; ði] ['bɑ:bəri] [dʒu:z][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['pi:p(ə)l] ;

The	Barbary	Jews	are	a	very	fine	people	;
这	巴巴里	犹太人	是	一个	非常	美好的	人们	;

巴巴里犹太人是一个非常优秀的民族；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [dʒu:z][ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌmesəpə'teɪmiə] .

but	the	handsomest	Jews	are	said	to	be	those	of	Mesopotamia	.
但	这	最英俊的	犹太人	是	说	到	是	那些	的	美索不达米亚	.

但据说最英俊的犹太人是美索不达米亚人。

[ðæt] ['prɒvɪns] [meɪ]['ɔ:lsəʊ][bəʊst][ɒv; əv][æn; ən]['ærəb] [tʃi:f] [hu:] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	province	may	also	boast	of	an	Arab	chief	who	bears	the	name	of	the
那	省	可能	还	夸	的	一个	阿拉伯	首席	WHO	熊	这	姓名	的	这

['peɪtriɑ:k] [dʒɒb] ,

Patriarch	Job	,
族长	工作	,

该省可能还有一位名叫约伯的阿拉伯酋长，他的名字与约伯宗主教同名。

[ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ʃi:p] , [ænd; ənd] ['kæmlz] , [ænd; ənd]['ɒks(ə)n] , [ænd; ənd] ['æsɪz] , [ə'baund][ɪn][ˌhɒspɪ'tæləti] ,

is	rich	in	sheep	,	and	camels	,	and	oxen	,	and	asses	,	abounds	in	hospitality	,
是	富有的	在	羊	,	和	骆驼	,	和	牛	,	和	亚斯	,	很多	在	热情好客	,

盛产绵羊、骆驼、牛和驴，热情好客。

[ænd; ənd] [bɪ'li:vz] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm][hɪm] ; [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [feɪmd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	believes	that	he	descends	from	him	;	he	is	also	famed	for	his
和	相信	那	他	下降	从	他	;	他	是	还	著名的	为了	他的

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

他认为自己是他的后裔；他还以公正著称。

[ðə; ði][dʒu:z][æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd][ɪn]['nʌmbə(r)] ,

The	Jews	at	Constantinople	,	forty	thousand	in	number	,
这	犹太人	在	君士坦丁堡	,	四十	千	在	数字	,

君士坦丁堡的犹太人，共四万人，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən] ['tɜːki] [ɒn][ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] , [spiːk]

and	in	the	parts	of	European	Turkey	on	and	near	the	Mediterranean	,	speak
和	在	这	部分	的	欧洲的	火鸡	在	和	靠近	这	地中海	,	说话

['spæniʃ] ,

Spanish	,
西班牙语	,

在土耳其欧洲部分地区，尤其是在地中海沿岸及附近地区，人们讲西班牙语。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm] ['ɪzrɪəlaɪts] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [speɪn] [baɪ][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	appear	to	descend	from	Israelites	driven	from	Spain	by	persecution	.
和	出现	到	下降	从	以色列人	驱动	从	西班牙	经过	迫害	.

他们似乎是因遭受迫害而被迫离开西班牙的以色列人的后裔。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['prɪntɪŋ] [æt; ət][ˌkɔː'fuː][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , [ɪn] ['dʒuːɪʃ] -

The	Bible	Society	are	now	printing	at	Corfu	the	New	Testament	,	in	Jewish	-
这	圣经	社会	是	现在	印刷	在	科孚岛	这	新的	遗嘱	,	在	犹太人	-

['spæniʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['benɪfɪt] .

Spanish	,	for	their	benefit	.
西班牙语	,	为了	他们的	益处	.

圣经公会目前正在科孚岛用犹太西班牙语印刷新约圣经，以供当地居民使用。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

['lɪt(ə)l] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz]['djʊərɪŋ][sʌm; səm] ['hʌndrədz]

little	appears	to	be	known	of	the	state	of	the	Jews	during	some	hundreds
小的	出现	到	是	已知	的	这	状态	的	这	犹太人	期间	一些	数百

[ɒv; əv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] .

of	years	after	the	destruction	of	Jerusalem	.
的	年	后	这	破坏	的	耶路撒冷	.

耶路撒冷被毁后数百年间，犹太人的状况似乎鲜为人知。

[ðə; ði][fɜːst] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [dʒuːz] [wɪtʃ] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪ'vent]

The	first	body	of	learned	Jews	which	drew	attention	after	that	disastrous	event
这	第一的	身体	的	学习	犹太人	哪个	画	注意力	后	那	灾难性的	事件

[wɒz; wəz] [ðæt] ['set(ə)ld][ɪn] [speɪn] ;

was	that	settled	in	Spain	;
曾是	那	定居	在	西班牙	;

在那场灾难之后，第一批引起人们关注的犹太学者群体是定居在西班牙的犹太人；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['dʒuːɪʃ] ['lɜːnɪŋ] [dɪ'sendz] .

and	from	it	all	Jewish	learning	descends	.
和	从	它	全部	犹太人	学习	下降	.

犹太教的一切学术传统都源于此。

[æz; əz][ɪn] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfəsi] , [ðə; ði][dʒuː][ɪz] [faʊnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl]

As	in	accomplishment	of	the	prophecy	,	the	Jew	is	found	over	the	whole
作为	在	成就	的	这	预言	,	这	犹	是	成立	超过	这	所有的

['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] ;

surface	of	the	globe	;
表面	的	这	地球	;

正如预言所应验的那样，犹太人遍布全球各地；

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['tʃaɪnə] , [wɪtʃ] [əb'hɔː][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn]

he	has	been	long	established	in	China	,	which	abhors	the	foreigner	;	and	in
他	有	到过	长的	已确立的	在	中国	,	哪个	厌恶	这	外国人	;	和	在

[ˌæbɪ'sɪnɪə] ,

Abyssinia	,
阿比西尼亚	,

他在中国定居已久，而中国素来厌恶外国人；在阿比西尼亚，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːtʃ] [æz; əz][tuː; tə][kwɪt] .

which	it	is	almost	as	difficult	to	reach	as	to	quit	.
哪个	它	是	几乎	作为	难的	到	抵达	作为	到	辞职	.

达到这个目标几乎和戒掉它一样难。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['dʒuːdeɪɪzəm][pv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,

The	early	Judaism	of	that	country	,
这	早期的	犹太教	的	那	国家	,

该国早期的犹太教，

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][pv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['kɒləni] [pv; əv][dʒuːz] [ɪ'stæblɪʃt]

and	in	later	days	the	history	of	the	powerful	colony	of	Jews	established
和	在	之后	天	这	历史	的	这	强大的	殖民地	的	犹太人	已确立的

[ɪn][ɪts] [hɑːt] ,

in	its	heart	,
在	它是	心	,

后来，在其中心地带建立了一个强大的犹太人聚居区，并由此发展出了历史。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['æktʃuəli] [rein] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ɑː(r); ə(r)] ['mætəz] [səʊ]['kjʊəriəs] ,

which	at	one	time	actually	reigned	over	the	kingdom	,	are	matters	so	curious	,
哪个	在	一	时间	实际上	统治	超过	这	王国	,	是	事情	所以	好奇的	,

曾经统治过这个王国的人，真是令人好奇。

[ðæt] [wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ædvɜːt][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

that	we	regret	that	we	can	do	no	more	than	advert	to	them	;
那	我们	后悔	那	我们	能	做	不	更多的	比	广告	到	他们	;

我们很遗憾只能向他们做些宣传；

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪg'zɪstɪŋ] [pv; əv] ['dʒuːɪʃ] [raɪts] ['hævɪŋ]

we	must	say	the	same	as	to	the	evidence	existing	of	Jewish	rites	having
我们	必须	说	这	相同的	作为	到	这	证据	现存的	的	犹太人	仪式	拥有

[ɪk'stendɪd] [ðəm'selvz] ['veri] [fɑː(r)] ['saʊθwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['iːstən] [kəʊst] [pv; əv]['æfrɪkə] ;

extended	themselves	very	far	southward	along	the	eastern	coast	of	Africa	;
扩展	他们自己	非常	远的	向南	沿着	这	东	海岸	的	非洲	;

对于犹太教仪式已沿非洲东海岸向南延伸很远的证据，我们也必须作同样的表述；

[ðə; ði] ['njuːmərəs] [dʒuːz][pv; əv] ['bɑːbəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [dʒuːz] , [huː] [hæv; həv]

the	numerous	Jews	of	Barbary	;	and	the	black	and	white	Jews	,	who	have
这	很多的	犹太人	的	巴巴里	;	和	这	黑色的	和	白色的	犹太人	,	WHO	有

[biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ,

been	established	for	ages	,
到过	已确立的	为了	年龄	,

巴巴里众多的犹太人；以及世代居住于此的黑白犹太人。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [rɪ'məʊt] , [pn][ðə; ði]['mæləbaː(r)] [kəʊst] .

more	or	less	remote	,	on	the	Malabar	coast	.
更多的	或者	较少的	偏僻的	,	在	这	马拉巴尔	海岸	.

位于马拉巴尔海岸，位置相对偏远。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)] [əb'zɜːvd] ,

It	may	be	here	observed	,
它	可能	是	这里	观察到	,

这里可以观察到，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ˌhɪðə'tuː] [dɪ'skʌvəd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sendənts] [pv; əv] [ðəʊz] [huː]

that	all	the	Israelites	hitherto	discovered	appear	to	be	descendants	of	those	who
那	全部	这	以色列人	迄今为止	发现	出现	到	是	后代	的	那些	WHO

[held][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [pv; əv]['dʒuːdə] .

held	the	kingdom	of	Judah	.
握住	这	王国	的	犹大	.

迄今为止发现的所有以色列人似乎都是犹大王国统治者的后裔。

[ðə; ði][dʒuːz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪələnd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]

The	Jews	in	Great	Britain	and	Ireland	are	not	supposed	to	be	more
这	犹太人	在	伟大的	英国	和	爱尔兰	是	不是	据称	到	是	更多的

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][ten][tuː; tə] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ,

than	from	ten	to	twelve	thousand	,
比	从	十	到	十二	千	,

英国和爱尔兰的犹太人口应该不超过一万到一万两千人。

['veri] ['meni] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒrənəz] , [ænd; ənd]['maɪgrət(ə)ri] . — ['kwɔːtəli] [rev] .

very	many	of	whom	are	foreigners	,	and	migratory	.	—	Quarterly	Rev	.
非常	许多	的	谁	是	外国人	,	和	迁徙的	.	—	季刊	牧师	.

其中很多是外国人，而且是流动人口。——季刊评论

[iː'dʒɪpʃn] ['ræʃ(ə)nz] .

EGYPTIAN	RATIONS	.
埃及人	口粮	.

埃及配给。

[ðə; ði]['ræʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [iː'dʒɪpʃn] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪ'rɒdətəs] , [faɪv]

The	rations	of	the	Egyptian	soldiers	were	,	according	to	Herodotus	,	five
这	口粮	的	这	埃及人	士兵	是	,	根据	到	希罗多德	,	五

[paʊndz] [ɒv; əv] [beɪkt] [bred] ,

pounds	of	baked	bread	,
磅	的	烘焙	面包	,

据希罗多德记载，埃及士兵的口粮是五磅烤面包。

[tuː] [paʊndz] [ɒv; əv] [biːf] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][waɪn] ['deɪli] .

two	pounds	of	beef	,	and	half	a	pint	of	wine	daily	.
二	磅	的	牛肉	,	和	一半	一个	品脱	的	葡萄酒	日常的	.

每天两磅牛肉和半品脱葡萄酒。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] ,

In	the	barbarous	ages	it	was	usual	for	persons	who	could	not	write	,
在	这	野蛮	年龄	它	曾是	通常	为了	人	WHO	可以	不是	写	,

在野蛮时代，不识字的人通常.....

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɪn][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['peɪpə(r)] .

to	make	the	sign	of	the	cross	in	confirmation	of	a	written	paper	.
到	制作	这	符号	的	这	叉	在	确认	的	一个	书面	纸	.

在书面文件上画十字以示确认。

['sevrəl] ['tʃɑːtəz] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [greɪt] ['emɪnəns] [ə'fɪks] "

Several	charters	still	remain	in	which	kings	and	persons	of	great	eminence	affix	"
一些	包机	仍然	保持	在	哪个	国王	和	人	的	伟大的	卓越	词缀	"

['saɪgnəm]['kruːsis][prəʊ] - - ,

signum	crucis	pro	ignoratione	literarum	,
符号	十字架	专业	-	-	,

一些宪章仍然存在，其中国王和显赫人物都贴上了“禁止文学的十字架标志”，

" [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

"	the	sign	of	the	cross	,	because	of	their	ignorance	of	letters	.
"	这	符号	的	这	叉	,	因为	的	他们的	无知	的	信件	.

“因为他们不识字，所以只能画十字圣号。”

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [freɪz] [ɒv; əv] ['saɪnɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [səb'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

From	this	is	derived	the	phrase	of	signing	instead	of	subscribing	a	paper	.
从	这	是	衍生的	这	短语	的	签名	反而	的	订阅	一个	纸	.

由此衍生出用“签署文件”而非“订阅文件”来表达观点的说法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	425	]
[	页	-	]

['kɒləm]	[ɪn]	['blenɪm]	[pɑːk]
COLUMN	**IN**	**BLENHEIM**	**PARK**
柱子	在	布伦海姆	公园

布伦海姆公园的柱子

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)						
(	**To**	**the**	**Editor**	**of**	**the**	**Mirror**	**.**	**)**
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[juː; jʊ][hæv; həv]	['leɪtli]	[daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['ridər]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['mɪrə(r)]	[tuː; tə]
You	**have**	**lately**	**directed**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**readers**	**of**	**the**	**MIRROR**	**to**
你	有	最近	指导	这	注意力	的	这	读者	的	这	镜子	到

[ðə; ði]	[pɑːk]	[ɒv; əv]	['blenɪm]	,
the	**park**	**of**	**Blenheim**	**,**
这	公园	的	布伦海姆	,

您最近一直引导《镜报》的读者关注布伦海姆公园，

[ɪn]	['ɒksfədʃə(r)]	, [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]	['bjuːtɪf(ə)l]	['ɪŋgləns]	[kæn; kən]	[bəʊst]	[ɒv; əv]	, [ænd; ənd]
in	**Oxfordshire**	**,**	**one**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**England**	**can**	**boast**	**of**	**,**	**and**
在	牛津郡	,	一	的	这	最多	美丽的	英格兰	能	夸	的	,	和

['laɪkwaɪz] ,	
likewise	**,**
同样地	,

在牛津郡，英格兰最美丽的地方之一，同样地，

[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]['kæmdən] ,	[ðə; ði][fɜːst]	[pɑːk]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	['kʌntri]	.
according	**to**	**Camden**	**,**	**the**	**first**	**park**	**that**	**was**	**made**	**in**	**this**	**country**	**.**
根据	到	卡姆登	,	这	第一的	公园	那	曾是	制成	在	这	国家	.

据卡姆登称，这是该国建造的第一个公园。

[aɪ][kæn; kən][beə(r)]	['wɪtnəs]	[tuː; tə][ðə; ði]	[kə'rektnəs]	[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]	[dɪˌlɪni'eɪʃn]	[ænd; ənd]
I	**can**	**bear**	**witness**	**to**	**the**	**correctness**	**of**	**your**	**delineation**	**and**
我	能	熊	证人	到	这	正确性	的	你的	界定	和

[dɪ'skrɪpʃn]	[ɒv; əv]	-	[wel] ,
description	**of**	**Rosamond's**	**Well**	**,**
描述	的	-	出色地	,

我可以证明你对罗莎蒙德之井的描述和描绘是正确的。

[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[geɪv]	[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['nʌmbə(r)] ;
which	**you**	**gave**	**in**	**a**	**recent**	**number**	**;**
哪个	你	给予	在	一个	最近的	数字	;

您在最近的一次谈话中提到过；

[bʌt; bət][ðeə(r)]	[ɪz][nəʊ]	[treɪs]	[wɒt'evə(r)]	[ɒv; əv][ðə; ði]['baʊə(r)]	[ɔː(r)]	['læbərɪnθ] ,
but	**there**	**is**	**no**	**trace**	**whatever**	**of**	**the**	**bower**	**or**	**labyrinth**	**,**
但	那里	是	不	痕迹	任何	的	这	凉亭	或者	迷宫	,

但是，凉亭或迷宫却丝毫没有留下任何痕迹。

[ðə; ði][saɪt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ɪz]['əʊnli]	['pɔɪntɪd]	[aʊt][baɪ][trə'dɪʃ(ə)n] .
the	**site**	**of**	**which**	**is**	**only**	**pointed**	**out**	**by**	**tradition**	**.**
这	地点	的	哪个	是	仅有的	尖	出去	经过	传统	.

其所在地仅由传统记载所指。

[ðə; ði]	[pɑːk]	[ɒv; əv]	['blenɪm]	,
The	**park**	**of**	**Blenheim**	**,**
这	公园	的	布伦海姆	,

布伦海姆公园

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv][ɪts]

besides	**the**	**interest**	**which**	**attaches**	**to**	**it**	**from**	**the**	**circumstance**	**of**	**its**
除了	这	兴趣	哪个	附件	到	它	从	这	环境	的	它是

['hævɪŋ] [bi:n] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləmd] ,

having	**been**	**the**	**residence**	**of**	**the**	**early**	**kings**	**of**	**England**	**,**
拥有	到过	这	住宅	的	这	早期的	国王	的	英格兰	,

除了它曾是早期英格兰国王的住所这一事实所带来的特殊意义之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] " - " [laɪf] ,

and	**the**	**scene**	**of**	**"**	**Rosamond's**	**"**	**life**	**,**
和	这	场景	的	"	-	"	生活	,

以及"罗莎蒙德"的生活场景，

[hæz; həz][ɪn][mɔ:(r)]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [ə'kwaɪəd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [bi:n] [bɪ'stəʊd]

has	**in**	**more**	**modern**	**times**	**acquired**	**additional**	**interest**	**from**	**having**	**been**	**bestowed**
有	在	更多的	现代的	时代	获得	额外的	兴趣	从	拥有	到过	授予

[baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pɒn][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['mɔ:lbərə] ,

by	**the**	**country**	**upon**	**the**	**Duke**	**of**	**Marlborough**	**,**
经过	这	国家	之上	这	公爵	的	马尔堡	,

在近代，由于国家将其授予马尔伯勒公爵，它又增添了额外的意义。

[ɪn] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['grætɪtju:d][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɜ:vɪsɪz] [hi:; hi]

in	**testimony**	**of**	**the**	**gratitude**	**of**	**the**	**nation**	**for**	**the**	**brilliant**	**services**	**he**
在	见证	的	这	感激	的	这	国家	为了	这	杰出的	服务	他

[hæd; həd] ['rendəd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

had	**rendered**	**his**	**country**	**,**
有	渲染	他的	国家	,

为了表达全国人民对他为国家做出的杰出贡献的感激之情，

[pə'tɪkjələli] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['blenɪm] .

particularly	**at**	**the**	**battle**	**of**	**Blenheim**	**.**
特别	在	这	战斗	的	布伦海姆	.

尤其是在布伦海姆战役中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [æt; ət][wʌns] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**a**	**reward**	**at**	**once**	**worthy**	**of**	**the**	**English**	**nation**	**and**	**of**	**the**
它	曾是	一个	报酬	在	一次	值得	的	这	英语	国家	和	的	这

[ɪ'lʌstriəs] ['hɪərəʊ][ɒn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] ;

illustrious	**hero**	**on**	**whom**	**it**	**was**	**bestowed**	**;**
杰出	英雄	在	谁	它	曾是	授予	;

这是对英国民族和那位杰出英雄的双重嘉奖；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [li:st] ['pli:zɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['ju:sf(ə)l] ,

and	**as**	**it**	**is**	**at**	**least**	**pleasing**	**,**	**and**	**perhaps**	**useful**	**,**
和	作为	它	是	在	至少	令人愉悦	,	和	也许	有用	,

而且它至少令人愉悦，或许还有用处，

[tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] ['ɛpɒkz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['greɪtnəs] [ə'mʌŋst] ['neɪʃnz] ,

to	**recall**	**to**	**the**	**mind**	**the**	**epochs**	**of**	**England's**	**greatness**	**amongst**	**nations**	**,**
到	记起	到	这	头脑	这	纪元	的	英格兰的	伟大	在	国家	,

唤起人们对英国昔日列国辉煌时代的记忆，

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] [pɑ:k]

I	**have**	**sent**	**a**	**sketch**	**of**	**one**	**of**	**the**	**most**	**prominent**	**objects**	**in**	**the**	**park**
我	有	发送	一个	草图	的	一	的	这	最多	著名的	对象	在	这	公园

[ɒv; əv] ['blenɪm] ,

of	**Blenheim**	**,**
的	布伦海姆	,

我寄去了一张布伦海姆公园里最显眼的物体之一的草图。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [diːmd] ([ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]) [wʊd] " [stænd]
which **our** **forefathers** **deemed** **(** **in** **the** **language** **of** **the** **inscription** **)** **would** **"** **stand**
哪个 我们的 祖先 被认为 (在 这 语言 的 这 题词) 会 " 站立
[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [neɪm] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][lɑːst] ,
as **long** **as** **the** **British** **name** **and** **language** **last** **,**
作为 长的 作为 这 英国 姓名 和 语言 最后的 ,

我们的先辈们认为（用碑文上的语言来说）它将"与英国的名称和语言一样长久存在"。

[ɪ'lʌstriəs] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv] ['mɑːrlˌbɜːroʊz] ['glɔːri][ænd; ənd][ɒv; əv] ['brɪtnz] ['grætɪtjuːd] .
illustrious **monuments** **of** **Marlborough's** **glory** **and** **of** **Britain's** **gratitude** **.**
杰出 纪念碑 的 马尔伯勒的 荣耀 和 的 英国的 感激 .

马尔伯勒辉煌成就和英国感激之情的杰出丰碑。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['elɪgənt] ['kɒləm] , - [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
" **This** **is** **an** **elegant** **column** **,** **130** **feet** **in** **height** **,**
" 这 是 一个 优雅的 柱子 , - 脚 在 高度 ,

这是一根高130英尺的优雅圆柱，

[ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['wɒriə(r)][ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] ['hæbɪt] .
and **surmounted** **by** **a** **statue** **of** **the** **warrior** **in** **an** **antique** **habit** **.**
和 克服 经过 一个 雕像 的 这 战士 在 一个 古董 习惯 .

顶部矗立着一尊身着古代服饰的武士雕像。

[ɒn] [θriː] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [kəm'pliːt] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl]
On **three** **sides** **of** **the** **building** **there** **are** **nearly** **complete** **copies** **of** **the** **several**
在 三 侧面 的 这 建筑 那里 是 几乎 完全的 副本 的 这 一些
[ækts] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv] ['wʊdstɒk] [wɜː(r); wə(r)]
Acts **of** **Parliament** **by** **which** **the** **park** **and** **manor** **of** **Woodstock** **were**
使徒行传 的 议会 经过 哪个 这 公园 和 庄园 的 伍德斯托克 是
['grɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eəz] ;
granted **to** **the** **Duke** **of** **Marlborough** **and** **his** **heirs** **;**
的确 到 这 公爵 的 马尔堡 和 他的 继承人 ;

建筑物的三面墙上几乎完整地保存着几份议会法案的副本，这些法案将伍德斯托克公园和庄园授予了马尔伯勒公爵及其继承人；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [saɪd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
and **on** **the** **fourth** **side** **is** **a** **very** **long** **inscription** **,**
和 在 这 第四 边 是 一个 非常 长的 题词 ,

第四面刻有很长的铭文，

[sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pen] [baɪ] [lɔːd] ['bɔliŋbruk] , [wɪtʃ] [kən'kluːdz] [ðʌs] : —
said **to** **have** **been** **penned** **by** **Lord** **Bolingbroke** **,** **which** **concludes** **thus** **:** **—**
说 到 有 到过 撰写 经过 主 博林布鲁克 , 哪个 结束 因此 : —

据说是博林布鲁克勋爵所作，结尾如下：——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] ,
These **are** **the** **actions** **of** **the** **Duke** **of** **Marlborough** **,**
这些 是 这 行动 的 这 公爵 的 马尔堡 ,

这是马尔伯勒公爵的所作所为。

[pə'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,
Performed **in** **the** **compass** **of** **a** **few** **years** **,**
执行 在 这 罗盘 的 一个 很少 年 ,

在短短几年内完成，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv]['eɪdʒɪz] .
Sufficient **to** **adorn** **the** **annals** **of** **ages** **.**
充足的 到 装饰 这 志 的 年龄 .

足以载入史册。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz]

The	admiration	of	other	nations
这	钦佩	的	其他	国家

其他国家的钦佩

[wɪl] [biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [pɒ'sterəti] ,

Will	be	conveyed	to	the	latest	posterity	,
将要	是	传递	到	这	最新的	后人	,

将传至后世。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] .

In	the	histories	even	of	the	enemies	of	Britain	.
在	这	历史	甚至	的	这	敌人	的	英国	.

甚至在英国敌人的历史上也是如此。

[ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][hæd; həd]

The	sense	which	the	British	nation	had
这	感觉	哪个	这	英国	国家	有

英国民族所感受到的那种感觉

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [træn'sɛndənt] ['merɪt]

Of	his	transcendant	merit
的	他的	超验的	优点

他超凡的功绩

[wɒz; wəz] [ɪk'sprest]

Was	expressed
曾是	表达

表达

[ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] , [məʊst] [ɪ'fektʃuəl] , [məʊst]['djʊərəb(ə)l]['mænə(r)] .

In	the	most	solemn	,	most	effectual	,	most	durable	manner	.
在	这	最多	庄严	,	最多	有效的	,	最多	耐用的	方式	.

以最庄严、最有效、最持久的方式。

[ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɪn'skraɪbd][ɒn][ðə; ði]['pɪlə(r)]

The	Acts	of	Parliament	inscribed	on	the	pillar
这	使徒行传	的	议会	铭文	在	这	支柱

刻在柱子上的议会法案

[ʃæl; ʃəl][stænd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [neɪm] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][lɑːst] ,

Shall	stand	as	long	as	the	British	name	and	language	last	,
将	站立	作为	长的	作为	这	英国	姓名	和	语言	最后的	,

只要英国的名称和语言存在，它就将继续存在。

[ɪ'lʌstriəs] ['mɔnjumənts]

Illustrious	monuments
杰出	纪念碑

辉煌的纪念碑

[ɒv; əv] ['mɑːrlˌbɜːroʊz] ['glɔːri][ænd; ənd]

Of	Marlborough's	glory	and
的	马尔伯勒的	荣耀	和

马尔伯勒的荣耀和

[ɒv; əv] ['brɪtnz] ['grætɪtjuːd] .

Of	Britain's	gratitude	.
的	英国的	感激	.

英国人民的感激之情。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] .

G	.	W	.
G	.	W	.

GW

[ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [nju:] [wɜ:ks]

THE	SELECTOR	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS
这	选择器	和	文学	通知	的	新的	作品

新作品的遴选和文学评论

['memwɑ:z] [ɒv; əv] [vɪ'dɑ:k] .

MEMOIRS	OF	VIDOCQ	.
回忆录	的	vidocq	.

维多克回忆录。

[ðə; ði] [frentʃ] [θi:f] - ['teɪkə(r)]

The	French	Thief	-	taker
这	法语	贼	-	接受者

法国捕贼者

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] [fʊl] - [tʃɑ:dʒd] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv]['hju:mən] [dɪ'prævəti] [æz; əz][ðə; ði] [gl'u:mɪəst]

This	is	as	full	-	charged	a	portrait	of	human	depravity	as	the	gloomiest
这	是	作为	满的	-	带电	一个	肖像	的	人类	堕落	作为	这	最阴郁的

['mɪsənθrəʊp] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] .

misanthrope	could	wish	for	.
厌世者	可以	希望	为了	.

这是对人性堕落最淋漓尽致的刻画，足以满足最悲观厌世者的所有幻想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [mʌtʃ] ['waɪdə(r)][kleɪmz][ɒn]['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

But	it	has	much	wider	claims	on	public	attention	than	the	gratification
但	它	有	很多	更广泛	索赔	在	民众	注意力	比	这	满足感

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsən'θrɒpɪk] [fju:] [hu:] [məʊp][ɪn] ['kɔ:nəs] [ɔ:(r)] [stɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['li:fləs]

of	the	misanthropic	few	who	mope	in	corners	or	stalk	up	and	down	leafless
的	这	厌世的	很少	WHO	忧郁	在	角落	或者	茎	向上	和	向下	无叶

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['sɒlətri] [wɔ:ks] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] ['si:z(ə)n] .

and	almost	solitary	walks	during	this	hanging	and	drowning	season	.
和	几乎	孤	散步	期间	这	绞刑	和	溺水	季节	.

但它对公众的关注远不止满足少数愤世嫉俗者的需求，这些人在这个垂死挣扎的季节里躲在角落里唉声叹气，或者在光秃秃、几乎孤零零的小径上来回踱步。

[ˌnevəðə'les] , [ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['mɪsənθrəʊp] , [ɔ:(r)] [ðeɪ] [ə'fekt] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ]

Nevertheless	,	all	men	are	more	or	less	misanthropes	,	or	they	affect	to	be	so
尽管如此	,	全部	男人	是	更多的	或者	较少的	厌世者	,	或者	他们	影响	到	是	所以

;
;
;

然而，所有男人或多或少都是厌世者，或者他们假装是厌世者；

[fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][skɪm] [ɒf] [ðə; ði][baɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['krɪtɪk] ,

for	only	skim	off	the	bile	of	a	true	critic	,
为了	仅有的	撇去	离开	这	胆汁	的	一个	真的	评论家	,

只为略微沾染真正评论家的尖刻批评，

[ɔ:(r)][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [hu:] [ri:d] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

or	the	minds	of	the	hundred	thousand	who	read	newspapers	,
或者	这	思想	的	这	百	千	WHO	读	报纸	,

或者说，是那十万报纸读者的思想，

[ænd; ənd] [lʊk] [fɜ:st][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bæŋkrʌpt][ænd; ənd] ['deθs] .

and	look	first	for	the	bankrupts	and	deaths	.
和	看	第一的	为了	这	破产者	和	死亡人数	.

首先要查找破产者和死亡者。

['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] ['wɜːmwʊd] [ænd; ənd] ['wɜːmwʊd] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['dɪʃɪz]

Sugar	and	wormwood	and	wormwood	and	sugar	are	the	standing	dishes
糖	和	蒿	和	蒿	和	糖	是	这	常设	菜肴

,

,

,

糖和艾草，以及艾草和糖，是常备菜品。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

but	as	we	read	the	other	day	,
但	作为	我们	读	这	其他	天	,

但正如我们前几天读到的那样，

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['hæŋkərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gluːmi] [saɪd][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

"	there	is	a	certain	hankering	for	the	gloomy	side	of	nature	,
"	那里	是	一个	肯定	渴望	为了	这	阴沉	边	的	自然	,

"人们似乎对自然界阴郁的一面有一种特殊的向往，

[wens] [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][vaɪs] [bɪ'kʌm] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'træktɪv]

whence	the	trials	and	convictions	of	vice	become	so	much	more	attractive
何处	这	试验	和	定罪	的	副	变得	所以	很多	更多的	吸引人的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [sək'sesɪz]

than	the	brightest	successes
比	这	最亮的	成功

因此，对罪恶的审判和定罪比最辉煌的成功更具吸引力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	426	]
[	页	-	]

[第426页]

[ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .

of	virtue	.
的	美德	.

美德。

" ['piːp(ə)l] [wɪð] [mə'kædəmaiz] [maɪndz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ([skeəs] [æz; əz][ðə; ði]

"	People	with	macadamized	minds	,	and	their	histories	(	scarce	as	the
"	人们	和	碎石路面	思想	,	和	他们的	历史	(	稀少	作为	这

[ə'rɪdʒənəlz][ɑː(r); ə(r)]) [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [nɔn'entəti] ,

originals	are	)	are	mere	nonentities	,
原件	是	)	是	仅仅	非实体	,

"思想麻木的人，他们的历史（即便真实历史也寥寥无几）不过是无足轻重的存在。"

[ænd; ənd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trʌŋk] - ['meɪkə(r)] ; [ˌweər'æz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][heə(r)] - [bredθ]

and	food	for	the	trunk	-	maker	;	whereas	a	book	of	hair	-	breadth
和	食物	为了	这	树干	-	制造商	;	然而	一个	书	的	头发	-	宽度

[ɪ'skeɪps] ,

escapes	,
逃脱	,

还有给箱子匠的食物；而一本书却侥幸逃脱了。

['θrɪlɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ['nærətɪv] [wɪl] [tempt] ['piːp(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['riːdɪŋ] [ɪn]

thrilling	with	horror	and	romantic	narrative	will	tempt	people	to	sit	up	reading	in
惊险	和	恐怖	和	浪漫的	叙述	将要	诱惑	人们	到	坐	向上	阅读	在

[ðeə(r)][bedz] ,

their	beds	,
他们的	床	,

惊险刺激的恐怖故事和浪漫的情节会让人忍不住在床上熬夜阅读。

[tɪl] [laɪk] ['ruːsəu] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stəʊn] - ['tʃætəz] [æt; ət]

till	like	Rousseau	,	they	are	reminded	of	morning	by	the	stone	-	chatters	at
直到	喜欢	卢梭	,	他们	是	提醒	的	早晨	经过	这	石头	-	闲聊	在

[ðeə(r)] ['wɪndəʊ] .

their	window	.
他们的	窗户	.

直到像卢梭一样，他们才从窗外石头的低语中想起清晨。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [klɑːs] [bɪ'lɒŋ] [ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv] [vɪ'dɑːk] , [æn; ən][ə'næləsɪs][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd]

To	the	last	class	belong	the	Memoirs	of	Vidocq	,	an	analysis	of	which	would
到	这	最后的	班级	属于	这	回忆录	的	vidocq	,	一个	分析	的	哪个	会

[biː; bi] " ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

be	"	utterly	impossible	,
是	"	完全地	不可能的	,

维多克的回忆录属于最后一类，对其进行分析是"完全不可能的"。

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] , [ænd; ənd][səʊ] [kən'tɪnjuəs] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][ðeə(r)]

so	powerful	are	the	descriptions	,	and	so	continuous	the	thread	of	their
所以	强大的	是	这	描述	,	和	所以	连续的	这	线	的	他们的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

这些描述如此生动有力，他们的历史脉络如此连贯。

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd]

"	The	original	work	was	published	a	short	time	since	in	Paris	,	and
"	这	原来的	工作	曾是	已发布	一个	短的	时间	自从	在	巴黎	,	和

[ˌriː'pʌbliʃ] [hɪə(r)] ;

republished	here	;
重新发布	这里	;

"原作不久前在巴黎出版，现在在这里再版；

[bʌt; bət] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði][fɜːst][trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn]

but	,	we	believe	the	present	is	the	first	translation	that	has	appeared	in
但	,	我们	相信	这	展示	是	这	第一的	翻译	那	有	出现	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

但是，我们相信这是英国出现的第一个译本。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [trænz'leɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrækts; ɪk'strækts]

The	newspapers	have	,	from	time	to	time	,	translated	a	few	extracts
这	报纸	有	,	从	时间	到	时间	,	翻译	一个	很少	提取物

,

,

,

报纸偶尔会翻译一些摘录，

[wen] [ðeə(r)][əʊld] ['beɪli] [njuːz] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][stænd] ,

when	their	Old	Bailey	news	was	at	a	stand	,
什么时候	他们的	老的	贝利	消息	曾是	在	一个	站立	,

当他们得知老贝利的消息时，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [vɪ'dɑːk] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwɒt] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

so	that	the	name	of	Vidocq	must	be	somewhat	familiar	to	many	of	our
所以	那	这	姓名	的	vidocq	必须	是	有些	熟悉的	到	许多	的	我们的

['ridər] . -

readers	.	11	
读者	.	-	

因此，维多克这个名字对我们的许多读者来说应该并不陌生。[11]

['juːdʒiːn] [fræn'swɑː] [vɪ'dɑːk] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['ærəs] , [weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪkə(r)] ;

Eugene	Francois	Vidocq	is	a	native	of	Arras	,	where	his	father	was	a	baker	;
尤金	弗朗索瓦	vidocq	是	一个	本国的	的	阿拉斯	,	在哪里	他的	父亲	曾是	一个	面包师	;

尤金·弗朗索瓦·维多克出生于阿拉斯，他的父亲是一名面包师；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['ɜːli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] [ɪk'ses] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

and	from	early	associations	he	fell	into	courses	of	excess	which	led	to
和	从	早期的	协会	他	跌倒	进入	课程	的	过量的	哪个	引领	到

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ruːf] .

the	necessity	of	his	flying	from	the	parental	roof	.
这	必要性	的	他的	飞行	从	这	父母	屋顶	.

由于早年结交的朋友，他走上了放荡不羁的道路，最终不得不离家出走。

['ɑːftə(r)] ['veərɪəs] , ['ræpɪd] , [ænd; ənd][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv]['riːəl][laɪf] ,

After	various	,	rapid	,	and	unexampled	events	in	the	romance	of	real	life	,
后	各种各样的	,	迅速的	,	和	史无前例	活动	在	这	浪漫	的	真实的	生活	,

在现实生活中经历了各种各样、迅速且史无前例的爱情事件之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [lɒŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪbəreɪtɪd]

in	which	he	was	everything	by	turns	and	nothing	long	,	he	was	liberated
在	哪个	他	曾是	一切	经过	转弯	和	没有什么	长的	,	他	曾是	解放

[frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] ,

from	prison	,
从	监狱	,

他一会儿扮演各种角色，一会儿又什么都不做，最终他被释放出狱。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][məʊst] ['æktɪv] ['eɪdʒənt][ɒv; əv] [pə'liːs] .

and	became	the	principal	and	most	active	agent	of	police	.
和	成为	这	主要的	和	最多	积极的	代理人	的	警察	.

并成为警方的主要和最活跃的代理人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [diː] [sʊ'reɪt] ['ʌndə(r)] ['mesəz] . - [ænd; ənd]

He	was	made	Chief	of	the	Police	de	Surete	under	Messrs	.	Delavau	and
他	曾是	制成	首席	的	这	警察	德	确定	在下面	先生们	.	-	和

[frɑːŋ'ʃeɪ] ,

Franchet	,
弗朗谢	,

在德拉沃先生和弗朗谢先生的领导下，他被任命为警察局长。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][frɒm; frəm][ðə; ði][jɪə(r)] - [tɪl] - ,

and	continued	in	that	capacity	from	the	year	1810	till	1827	,
和	持续	在	那	容量	从	这	年	-	直到	-	,

并于1810年至1827年间一直担任该职务。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪəriəd][hiː; hi]['ekstəpeɪtɪd][ðə; ði][məʊst][fə'mɪdəb(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] ['rʌfiən] [ænd; ənd]

during	which	period	he	extirpated	the	most	formidable	of	those	ruffians	and
期间	哪个	时期	他	根除	这	最多	强大	的	那些	恶棍	和

['vɪlənz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [hæd; həd]

villains	to	whom	the	excesses	of	the	revolution	and	subsequent	events	had
反派	到	谁	这	过剩	的	这	革命	和	随后的	活动	有

['gɪv(ə)n] [fʊl] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɜːpə'treɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['deərɪŋ] ['rɔbəri] [ænd; ənd]

given	full	scope	for	the	perpetration	of	the	most	daring	robberies	and
给定	满的	范围	为了	这	犯罪	的	这	最多	大胆	抢劫	和

- [ɪk'sesɪz] .

inquitous	excesses	.
-	过剩	.

在此期间，他铲除了那些最可怕的恶棍和恶人，革命和随后的事件为这些人提供了充分的机会，让他们犯下最胆大妄为的抢劫和罪恶滔天的罪行。

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ɪm'plɔɪmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə'kjuːmjəleɪtɪd][ə; eɪ] ['hænsəm]
Removed **from** **employment** **,** **in** **which** **he** **had** **accumulated** **a** **handsome**
已移除 从 就业 , 在 哪个 他 有 积累 一个 英俊的
[ˌɪndɪ'pendəns] ,
independence **,**
独立 ,

他失去了工作，失去了他曾经积累的丰厚财富。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] [ɒn] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [iːz] ,
he **could** **not** **determine** **on** **leading** **a** **life** **of** **ease** **,**
他 可以 不是 决定 在 领导 一个 生活 的 舒适 ,

他无法决定是否要过安逸的生活。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [ʌn'fɪtɪd]
for **which** **his** **career** **of** **perpetual** **vigilance** **and** **adventure** **had** **unfitted**
为了 哪个 他的 职业 的 永久 警觉 和 冒险 有 不合适的
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他那终日保持警惕和冒险的职业生涯使他不适合这份工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][mænjʊ'fækt(ə)ri][æt; ət][ˌes 'tiː] . - , [ə'baʊt] [tuː] [liːgz]
and **he** **built** **a** **paper** **manufactory** **at** **St** **.** **Mandeé** **,** **about** **two** **leagues**
和 他 建造 一个 纸 工厂 在 英石 . - , 关于 二 联赛
[frɒm; frəm]['pærɪs] ,
from **Paris** **,**
从 巴黎 ,

他在距离巴黎约两里格的圣芒代建立了一家造纸厂。

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪ] [frɒm; frəm] ['fɔːti] [tuː; tə] ['fɪfti] [p'ɜːsənz] , ['prɪnsəpli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sɜːtɪd] ,
where **he** **employs** **from** **forty** **to** **fifty** **persons** **,** **principally** **,** **it** **is** **asserted** **,**
在哪里 他 雇佣 从 四十 到 五十 人 , 主要 , 它 是 断言 ,
['lɪbəreɪtɪd] [kən'vɪkts] ,
liberated **convicts** **,**
解放 罪犯 ,

据称，他雇佣了四五十人，主要都是获释的罪犯。

[huː] ['hævɪŋ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] [tɜːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sentəns] , [ɑː(r); ə(r)][kɑːst][ə'pɒn][sə'saɪəti]
who **having** **passed** **through** **the** **term** **of** **their** **sentence** **,** **are** **cast** **upon** **society**
WHO 拥有 通过了 通过 这 学期 的 他们的 句子 , 是 投掷 之上 社会
[wɪ'ðaʊt] [həʊm] ,
without **home** **,**
没有 家 ,

刑满释放后，流落社会、无家可归的人

['ʃeltə(r)] , [ɔː(r)]['kærəktə(r)] ,
shelter **,** **or** **character** **,**
庇护所 , 或者 特点 ,

庇护所，或性格，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [dɪs'ɒnɪst] ['præktɪsɪz] [dɪd] [nɒt] [ðɪs] [ə'saɪləm]
and **would** **be** **compelled** **to** **resort** **to** **dishonest** **practices** **did** **not** **this** **asylum**
和 会 是 被迫 到 采取 到 不诚实 实践 做过 不是 这 庇护所
['ɒfə(r)][ðem; ðəm][ɪts] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [æn; ən]
offer **them** **its** **protection** **and** **afford** **them** **opportunity** **of** **earning** **an**
提供 他们 它是 保护 和 买得起 他们 机会 的 收入 一个
['ɒnɪst] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ɪn'dʌstriəs] ['leɪbə(r)] .
honest **living** **by** **industrious** **labour** **.**
诚实的 活的 经过 勤劳 劳动 .

如果这个庇护所不为他们提供保护，不给他们提供通过勤劳劳动获得诚实生活的机会，他们就会被迫采取不诚实的手段。

[wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɒljuːm][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [stɪl]
One **additional** **point** **of** **interest** **in** **the** **present** **volume** **is** **,** **that** **the** **author** **is** **still**
一 额外的 观点 的 兴趣 在 这 展示 体积 是 , 那 这 作者 是 仍然
['lɪvɪŋ] .
living **.**
活的 .

本书的另一个亮点是，作者仍然健在。

[[wiː; wi] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [vɪ'dɑːk] [θruː] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][kraɪm] ,
[**We** **cannot** **follow** **Vidocq** **through** **his** **career** **of** **crime** **,**
[我们 不能 跟随 vidocq 通过 他的 职业 的 犯罪 ,

我们无法追踪维多克的整个犯罪生涯，

['naɪðə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] ;
neither **would** **it** **be** **altogether** **profitable** **to** **our** **readers** **;**
两者都不 会 它 是 共 有利可图 到 我们的 读者 ;

对我们的读者来说，这也不完全有利；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪŋks] [meɪ] [biː; bi][ˌriːkə'pɪtʃuleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] .
but **the** **links** **may** **be** **recapitulated** **in** **a** **few** **words** **.**
但 这 链接 可能 是 概述 在 一个 很少 字 .

但这些联系可以用几句话概括。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [stəʊl][ðə; ði] [spuːn] [wɪð] [wɪtʃ]
He **must** **have** **been** **born** **a** **thief** **,** **and** **perhaps** **stole** **the** **spoon** **with** **which**
他 必须 有 到过 出生 一个 贼 , 和 也许 偷窃 这 勺子 和 哪个
[hiː; hi][wɒz; wəz] [fed] ;
he **was** **fed** **;**
他 曾是 美联储 ;

他一定是天生的小偷，说不定连喂他吃饭的勺子都是偷来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɒnʃɒn] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,
but **the** **penchant** **runs** **in** **the** **family** **,**
但 这 爱好 跑步 在 这 家庭 ,

但这种爱好是家族遗传的。

[fɔː(r); fə(r)] [vɪ'dɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][rɒb][ðə; ði] [seɪm] [tɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fensɪŋ] - [ruːm] ,
for **Vidocq** **and** **his** **brother** **rob** **the** **same** **till** **of** **a** **fencing** **-** **room** **,**
为了 vidocq 和 他的 兄弟 抢 这 相同的 直到 的 一个 击剑 - 房间 ,

维多克和他的兄弟抢劫了击剑室的同一个收银机，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ɪz][fɜːst] [dɪ'tektɪd] , [ænd; ənd][sent] [ɒf] " [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,
but **his** **brother** **is** **first** **detected** **,** **and** **sent** **off** **"** **in** **a** **hurry** **,**
但 他的 兄弟 是 第一的 检测到 , 和 发送 离开 " 在 一个 匆忙 ,

但他的兄弟先被发现，并被"匆匆"送走。

" [tuː; tə][ə; eɪ]['beɪkə(r)][æt; ət] [liːl] .
" **to** **a** **baker** **at** **Lille** **.**
" 到 一个 面包师 在 里尔 .

"给里尔的一位面包师。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [vɪ'dɑːk] [suːn] [gets] ['pɑːtnə] [ɪn][sɪn] ,
Of **course** **Vidocq** **soon** **gets** **partners** **in** **sin** **,**
的 课程 vidocq 很快 获得 合作伙伴 在 罪 ,

当然，维多克很快就找到了同伙。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv]
and **on** **the** **same** **day** **that** **he** **has** **been** **detected** **by** **the** **living** **evidence** **of**
和 在 这 相同的 天 那 他 有 到过 检测到 经过 这 活的 证据 的
[tuː] [faul] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən] ,
two **fowls** **which** **he** **had** **stolen** **,**
二 家禽 哪个 他 有 被盗 ,

就在同一天，他被两只被他偷窃的家禽作为活生生的证据而被发现。

[hiː; hi] [swiːps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l][ten][fɔːrks][ænd; ənd][æz; əz]['meni] [spuːn] , [pɔːn]

he	sweeps	from	the	dinner	table	ten	forks	and	as	many	spoons	,	pawns
他	扫荡	从	这	晚餐	桌子	十	叉子	和	作为	许多	勺子	,	兵

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] - [fræŋks] ,

them	for	150	francs	,
他们	为了	-	法郎	,

他从餐桌上扫走十把叉子和十把勺子，拿去典当换了150法郎。

[spend][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪm'prɪznd] [fɔː(r)][deɪz] .

spends	the	money	in	a	few	hours	,	and	is	imprisoned	four	days	.
花费	这	钱	在	一个	很少	小时	,	和	是	被监禁	四	天	.

几个小时内就把钱花光了，结果被判入狱四天。

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [rɪ'liːst] ; [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pælz] [gɪvz] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm][tuː; tə] - ['mʌðə(r)] ,

He	is	then	released	;	one	of	his	pals	gives	a	false	alarm	to	Vidocq's	mother	,
他	是	然后	发布	;	一	的	他的	朋友们	给予	一个	错误的	警报	到	-	母亲	,

随后他被释放；他的一个朋友向维多克的母亲发出虚假警报。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['temprəri] ['æbsəns] , [vɪ'dɑːk] ['entəz] [hɪz; ɪz][həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] [kiː]

and	during	her	temporary	absence	,	Vidocq	enters	his	home	with	a	false	key
和	期间	她	暂时的	缺席	,	vidocq	进入	他的	家	和	一个	错误的	钥匙

,

,

,

在她暂时离开的这段时间里，维多克用假钥匙进入了他的家。

[stiːlz] [ˌtuː'tuː] , - [fræŋks][frɒm; frəm][ə; eɪ] [strɒŋ] [tʃest] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪps] [tuː; tə]

steals	2	,	000	francs	from	a	strong	chest	,	with	which	he	escapes	to
偷窃	2	,	-	法郎	从	一个	强的	胸部	,	和	哪个	他	逃脱	到

['ɔstend; ɔs'tend] ,

Ostend	,
奥斯坦德	,

他从一个坚固的箱子里偷走了2000法郎，带着这笔钱逃往奥斯坦德。

([ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə'merɪkə] ,) [weə(r)] [hiː; hi][ɪz]['diːkɔi, di'kɔi][baɪ][ə; eɪ][sɔɪ] - ['dɪsənt]

(	intending	to	embark	for	America	,	)	where	he	is	decoyed	by	a	soi	-	disant
(	意图	到	启程	为了	美国	,	)	在哪里	他	是	诱饵	经过	一个	巷	-	迪桑特

[ʃɪp] - ['brəʊkə(r)] ,

ship	-	broker	,
船	-	经纪人	,

（打算前往美国）在那里他被一个自称是船舶经纪人的人诱骗了，

[ænd; ənd]['luːzɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɒtn] [welθ] .

and	loses	all	his	ill	-	gotten	wealth	.
和	失败	全部	他的	患病的	-	获得	财富	.

他失去了所有不义之财。

[hiː; hi] [ðen] [riˈzɔlv] [tuː; tə][bɪ'trəʊð; -θ][ðə; ði] [siː] , [ðəʊ] [nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði][və'niːʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] ,

He	then	resolves	to	betroth	the	sea	,	though	not	after	the	Venetian	fashion	,
他	然后	解决	到	聘	这	海	,	尽管	不是	后	这	威尼斯	时尚	,

于是他决定与大海订婚，但并非以威尼斯式的方式。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['daʊri] ; [ðə; ði] " [saʊnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] " [dis'təːb][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

by	giving	her	a	dowry	;	the	"	sound	of	a	trumpet	"	disturbs	his	attention
经过	给予	她	一个	嫁妆	;	这	"	声音	的	一个	喇叭	"	扰乱	他的	注意力

,

,

,

他给了她一份嫁妆；"号角声"分散了他的注意力。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)]['hɪərəʊ] .

as	it	would	of	any	other	hero	.
作为	它	会	的	任何	其他	英雄	.

就像对待其他任何英雄一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv] [ˌpælɪ'æs] , [ə; eɪ] ['meri] - ['ændruː] .

But	this	proves	to	be	the	note	of	Paillasse	,	a	merry	-	andrew	.
但	这	证明	到	是	这	笔记	的	帕亚斯	,	一个	欢乐	-	安德鲁	.

但这证明是 Paillasse 的笔记，一个快乐的安德鲁。

[ðə; ði] " [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , " [æz; əz][ðə; ði] ['ɒprə] [bɪls] [wʊd] [seɪ] , [wɒz; wəz] [kɔt] - ['kəʊməs] ,

The	"	director	,	"	as	the	opera	bills	would	say	,	was	Cotte	-	Comus	,
这	"	导演	,	"	作为	这	歌剧	账单	会	说	,	曾是	科特	-	科莫斯	,

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][rəʊp] - ['dɑːnsəz] .

belonging	to	a	troop	of	rope	-	dancers	.
属于	到	一个	部队	的	绳索	-	舞者	.

正如歌剧海报上所写，"导演"是科特-科穆斯，他属于一个走钢丝的表演团体。

[hiː; hi][nekst][dʒɔɪnz][ə; eɪ]['pleɪə(r)][ɒv; əv] [pʌntʃ] , [tuː; tə] [huːz] [waɪf][hiː; hi][i'nækts]['rəʊmiəʊ] [wɪð]

He	next	joins	a	player	of	Punch	,	to	whose	wife	he	enacts	Romeo	with
他	下一个	加入	一个	玩家	的	冲床	,	到	谁	妻子	他	颁布	罗密欧	和

['betə(r)] [greɪs] ,

better	grace	,
更好的	优雅	,

接下来，他与一位《笨拙》剧演员搭档，并在其妻子面前扮演罗密欧，表现得更加优雅。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['mærid] ['piːp(ə)l] [breɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z]

and	during	one	of	the	representations	,	the	married	people	break	each	others
和	期间	一	的	这	表现形式	,	这	已婚	人们	休息	每个	其他的

[hedz] ,

heads	,
头部	,

在其中一场表演中，已婚夫妇互相殴打，头颅被打碎。

[ænd; ənd] [vɪ'dɑːk] [rʌnz] [ɒf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'freɪ] .

and	Vidocq	runs	off	during	the	affray	.
和	vidocq	跑步	离开	期间	这	斗殴	.

维多克在混战中逃跑了。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwæk] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvəd] [sweɪn] [ɒv; əv]

He	then	becomes	assistant	to	a	quack	doctor	,	and	the	favoured	swain	of
他	然后	变成	助手	到	一个	嘎嘎	医生	,	和	这	受青睐	斯温	的

[æn; ən] ['æktrəs] ;

an	actress	;
一个	演员	;

之后，他成了一名庸医的助手，并成为了一位女演员的宠儿；

[gets] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːbən] ['redʒɪmənt] , [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['nɪkneɪmd] ['rekləs] , [ænd; ənd] [kɪlz] [tuː]

gets	into	the	Bourbon	regiment	,	where	he	is	nicknamed	Reckless	,	and	kills	two
获得	进入	这	波旁威士忌	团	,	在哪里	他	是	绰号	鲁莽	,	和	杀戮	二

[men] ,

men	,
男人	,

他加入了波旁军团，在那里他被戏称为"鲁莽"，并杀死了两个人。

[ænd; ənd] [faɪts] [ˌfɪf'tiːn] ['djuːəl][ɪn][sɪks] [mʌnθs] .

and	fights	fifteen	duels	in	six	months	.
和	战斗	十五	决斗	在	六	几个月	.

六个月内进行了十五场决斗。

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][ɪk'splɔɪts][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:pərəl] [ɒv; əv][ˌgrenə'dɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ]

His	other	exploits	are	as	a	corporal	of	grenadiers	,	of	course	,	a
他的	其他	漏洞	是	作为	一个	下士	的	掷弹兵	,	的	课程	,	一个

[dɪ'zɜ:tə(r)] ,

deserter	,
逃兵	,

他的其他"功绩"当然是作为一名掷弹兵下士，也就是一名逃兵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] .

and	a	prisoner	of	the	revolution	.
和	一个	囚犯	的	这	革命	.

以及一名革命囚徒。

[hi:; hi] [ðen] ['mæriz] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [rɪ'fɔ:m] .

He	then	marries	,	but	does	not	reform	.
他	然后	结婚	,	但	做	不是	改革	.

他随后结婚，但并未改过自新。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ə; eɪ][waɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['temprəri] [ɪn'kʌmbrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] -

Of	course	a	wife	is	but	a	temporary	incumbrance	to	a	man	of	Vidocq's
的	课程	一个	妻子	是	但	一个	暂时的	现任者	到	一个	男人	的	-

[dek'sterəti] .

dexterity	.
灵巧	.

当然，对于维多克这样身手敏捷的男人来说，妻子只不过是暂时的负担。

[ɪn]['tʃæptə(r)][θri:] , [wi:; wi][faɪnd][hɪm][æt; ət] ['brʌs(ə)lz] ,

In	chapter	iii	,	we	find	him	at	Brussels	,
在	章	三、	,	我们	寻找	他	在	布鲁塞尔	,

第三章中，我们发现他在布鲁塞尔。

[weə(r)] [hi:; hi][dʒɔɪnz][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [nɪ'feəriəs] ['gæmbəlz] [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪz] ,

where	he	joins	a	set	of	nefarious	gamblers	at	the	Cafes	,
在哪里	他	加入	一个	放	的	邪恶	赌徒	在	这	咖啡馆	,

在那里，他加入了一群在咖啡馆里作恶的赌徒。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][məʊst][rəʊ'mæntɪk][əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] [nemd] ['roʊˌzin] .

and	has	a	most	romantic	adventure	with	a	woman	named	Rosine	.
和	有	一个	最多	浪漫的	冒险	和	一个	女士	命名	罗辛	.

他和一位名叫罗西娜的女子展开了一段浪漫的冒险之旅。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] ['fɒləʊ] [hɪm][nəʊ]['fɜ:ðə(r)] , [ɪk'sept] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]

But	we	can	follow	him	no	further	,	except	to	add	that	his	other
但	我们	能	跟随	他	不	更远	,	除了	到	添加	那	他的	其他

['kɒmreɪdz] [ɪn] [vɒl] .

comrades	in	Vol	.
同志们	在	沃尔	.

但我们无法再进一步追随他，只能补充一点，他的其他同志们在 Vol.

[aɪ] , [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒɪpsi] , ['smʌg(ə)lərs] , ['pleər] ,

I	,	are	gipsies	,	smugglers	,	players	,
我	,	是	吉普赛人	,	走私者	,	玩家	,

我是吉普赛人、走私犯、玩家，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	427	]
[	页	-	]

[第427页]

['gæli] - [sleɪvz] , ['drəuvə] , [dʌtʃ] ['seɪləz] , [ænd; ənd] ['haɪweɪmən] .

galley	-	slaves	,	drovers	,	Dutch	sailors	,	and	highwaymen	.
厨房	-	奴隶	,	司机	,	荷兰语	水手们	,	和	强盗	.

桨奴、赶牛人、荷兰水手和拦路强盗。

[wiː; wi][mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] ,

We	must	,	therefore	,
我们	必须	,	所以	,

因此，我们必须

[kən'faɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'tætʃt] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

confine	ourselves	to	a	few	detached	extracts	from	the	most	interesting
局限	我们自己	到	一个	很少	分离的	提取物	从	这	最多	有趣的

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] .

portion	of	the	volume	.
部分	的	这	体积	.

我们仅摘录本书中最精彩部分中的几段文字。

[æt; ət] [liːl] , [vɪ'dɑːk] [miːts] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɛr] ['eɪmi] , [fræn'siːn] ; [hiː; hi] [sə'spekts] [hɜː(r); hə(r)] [fɪ'deləti] ,

At	Lille	,	Vidocq	meets	with	a	chere	amie	,	Francine	;	he	suspects	her	fidelity	,
在	里尔	,	vidocq	满足	和	一个	切尔	艾米	,	弗朗辛	;	他	嫌疑人	她	忠诚	,

在里尔，维多克遇到了他的好朋友弗朗辛；他怀疑她对他不忠。

[θræʃ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [gets] [ɪm'prɪznd] , [ænd; ənd][ɪz] [bɪ'treɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ə; eɪ]

thrashes	his	rival	,	gets	imprisoned	,	and	is	betrayed	as	an	accomplice	in	a
猛烈抨击	他的	竞争对手	,	获得	被监禁	,	和	是	背叛	作为	一个	同案犯	在	一个

['fɔːdʒəri] .

forgery	.
伪造	.

他痛扁了对手，自己却锒铛入狱，还被出卖为伪造案的同谋。

[hɪz; ɪz] " [rɪ'flekʃ(ə)nz] " ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['taʊə(r)] , [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

His	"	reflections	"	during	his	imprisonment	in	St	.	Peter's	Tower	,	bring	on	a
他的	"	反思	"	期间	他的	监禁	在	英石	.	彼得的	塔	,	带来	在	一个

[sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] .]

severe	illness	.]
严重	疾病	.]

他在圣彼得塔被囚禁期间的"反思"引发了一场重病。

[aɪ][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] , [wen] ,

I	was	scarcely	convalescent	,	when	,
我	曾是	几乎	康复期	,	什么时候	,

我刚康复不久，就.....

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'sɜːtɪˌtjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ə'feəz] ,

unable	to	support	the	state	of	incertitude	in	which	I	found	my	affairs	,
无法	到	支持	这	状态	的	不确定性	在	哪个	我	成立	我的	事务	,

我无法承受自己所处的这种不确定状态，

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [meɪ] [ə'pɪə(r)]

I	resolved	on	escaping	,	and	to	escape	by	the	door	,	although	that	may	appear
我	已解决	在	逃脱	,	和	到	逃脱	经过	这	门	,	虽然	那	可能	出现

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [step] .

a	difficult	step	.
一个	难的	步	.

我决心逃跑，而且要从门逃出去，尽管这看起来似乎是一个艰难的举动。

[sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [ðɪs] ['meθəd] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eni]

Some	particular	observations	made	me	choose	this	method	in	preference	to	any
一些	特别的	观察	制成	我	选择	这	方法	在	偏爱	到	任何

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

一些特殊的观察结果使我选择这种方法而不是其他方法。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] - ['kiːpə(r)] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['taʊə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gæli] - [sleɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	wicket	-	keeper	at	St	.	Peter's	Tower	was	a	galley	-	slave	from	the
这	便门	-	守门员	在	英石	.	彼得的	塔	曾是	一个	厨房	-	奴隶	从	这

[bɑːɲ] ([pleɪs] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt]) [æt; ət] [brest] ,

Bagne	(	place	of	confinement	)	at	Brest	,
巴格内	(	地方	的	监禁	)	在	布雷斯特	,

圣彼得塔的守门员是来自布雷斯特监狱（囚禁地）的一名桨奴。

['sentənst] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

sentenced	for	life	.
判刑	为了	生活	.

被判处终身监禁。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [aɪ] [rɪ'laɪd] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)]

In	a	word	,	I	relied	on	passing	by	him	under	the	disguise	of	a	superior	officer
在	一个	单词	,	我	依赖	在	通过	经过	他	在下面	这	伪装	的	一个	优越的	官

,

,

,

总之，我依靠伪装成上级军官从他身边经过。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['taʊə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['prɪz(ə)n] ,

charged	with	visiting	St	.	Peter's	Tower	,	which	was	used	as	a	military	prison	,
带电	和	访问	英石	.	彼得的	塔	,	哪个	曾是	用过的	作为	一个	军队	监狱	,

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .

twice	a	week	.
两次	一个	星期	.

被指控每周两次前往圣彼得塔（当时用作军事监狱）。

[fræn'siːn] , [huːm] [aɪ] [sɔː] ['deɪli] , [gɒt][ˌem 'iː][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['kləʊðɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː]

Francine	,	whom	I	saw	daily	,	got	me	the	requisite	clothing	,	which	she	brought	me
弗朗辛	,	谁	我	锯	日常的	,	得到	我	这	必需品	衣服	,	哪个	她	带来	我

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mʌf] .

in	her	muff	.
在	她	耳罩	.

我每天都能见到弗朗辛，她给我准备了所需的衣服，用她的手筒装着给我送来。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [traɪd] [ðem; ðəm][ɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] .

I	immediately	tried	them	on	,	and	they	suited	me	exactly	.
我	立即地	尝试	他们	在	,	和	他们	适合	我	确切地	.

我立刻试穿了一下，发现它们非常适合我。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː] [ðʌs] [ə'taɪəd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Some	of	the	prisoners	who	saw	me	thus	attired	assured	me	that	it	was
一些	的	这	囚犯	WHO	锯	我	因此	穿着	保证	我	那	它	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌem 'iː] .

impossible	to	detect	me	.
不可能的	到	探测	我	.

有些囚犯看到我这身打扮，向我保证说不可能认出我。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huːz] ['kærəktə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

I	was	the	same	height	as	the	officer	whose	character	I	was	about	to
我	曾是	这	相同的	高度	作为	这	官	谁	特点	我	曾是	关于	到

[ə'sjuːm] ,

assume	,
认为	,

我和即将扮演的那位军官身高一样。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [ə'pɪə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

and	I	made	myself	appear	twenty	-	five	years	of	age	.
和	我	制成	我	出现	二十	-	五	年	的	年龄	.

我把自己装扮成二十五岁的样子。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [raʊnd] ,

At	the	end	of	a	few	days	,	he	made	his	usual	round	,
在	这	结尾	的	一个	很少	天	,	他	制成	他的	通常	圆形的	,

几天后，他像往常一样巡视了一遍。

[ænd; ənd] [waɪlst] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)]['priːtekst][ɒv; əv]

and	whilst	one	of	my	friends	occupied	his	attention	,	under	pretext	of
和	而	一	的	我的	朋友们	占领	他的	注意力	,	在下面	借口	的

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] ,

examining	his	food	,
检查	他的	食物	,

当我的一个朋友以检查食物为借口吸引他的注意力时，

[aɪ] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self]['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

I	disguised	myself	hastily	,	and	presented	myself	at	the	door	,	which	the
我	伪装	我	草草	,	和	呈现	我	在	这	门	,	哪个	这

,

gaolkeeper	,
狱警	,

我匆忙乔装打扮，来到门口，狱卒.....

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] , ['əʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

taking	off	his	cap	,	opened	,	and	I	went	out	into	the	street	.
采取	离开	他的	帽	,	打开	,	和	我	去	出去	进入	这	街道	.

他摘下帽子，打开门，我走到了街上。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [fræn'siːnz] , [æz; əz] [ə'griːd] [ɒn][ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] ,

I	ran	to	a	friend	of	Francine's	,	as	agreed	on	in	case	I	should	succeed	,
我	跑	到	一个	朋友	的	弗朗辛的	,	作为	同意	在	在	案件	我	应该	成功	,

我按照约定，如果成功了就去找弗朗辛的一个朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː][ðeə(r)] .

and	she	soon	joined	me	there	.
和	她	很快	加入	我	那里	.

她很快也来到了这里和我汇合。

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['pɜːfɪktli] [seɪf] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'zɒlv] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [kən'siːld] ;

I	was	there	perfectly	safe	,	if	I	could	resolve	on	keeping	concealed	;
我	曾是	那里	完美	安全的	,	如果	我	可以	解决	在	保持	暗	;

只要我能下定决心不露面，我在那里就绝对安全；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][səb'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['sleɪvəri]['ɔːlməʊst][æz; əz][sɪ'vɪə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː]

but	how	could	I	submit	to	a	slavery	almost	as	severe	as	that	of	St
但	如何	可以	我	提交	到	一个	奴隶制	几乎	作为	严重	作为	那	的	英石

. ['piːtərz] ['taʊə(r)] .

.	Peter's	Tower	.
.	彼得的	塔	.

但我怎能甘愿接受像圣彼得塔那样残酷的奴役呢?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [wɔːlz] ,

As	for	three	months	I	had	been	enclosed	within	four	walls	,
作为	为了	三	几个月	我	有	到过	内	之内	四	墙壁	,

三个月来，我一直被困在四面墙内。

[aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə]['eksəsaɪz][ðə; ði][æk'tɪvəti][səʊ] [lɒŋ] [rɪ'prest] .

I	was	now	desirous	to	exercise	the	activity	so	long	repressed	.
我	曾是	现在	渴望	到	锻炼	这	活动	所以	长的	压抑	.

我现在很想做一件被压抑了很久的事情。

[aɪ] [ə'naʊnst] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd] ,

I	announced	my	intention	of	going	out	;	and	,
我	宣布	我的	意图	的	去	出去	;	和	,

我宣布了我打算出门；而且，

[æz; əz] [wɪð] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

as	with	me	an	inflexible	determination	was	always	the	auxiliary	of	the
作为	和	我	一个	不灵活的	决心	曾是	总是	这	辅助的	的	这

[məʊst] [kə'prɪʃəs] ['fænsi] ,

most	capricious	fancy	,
最多	任性	想要	,

对我而言，坚定的决心总是最反复无常的幻想的辅助手段。

[ai][dɪd][gəʊ] .

I	did	go	.
我	做过	去	.

我去了。

[maɪ][fɜːst] [ɪk'skɜːʃn] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [pə'fɔːmd] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]

My	first	excursion	was	safely	performed	,	but	the	next	morning	,	as	I	was
我的	第一的	短途旅行	曾是	安全	执行	,	但	这	下一个	早晨	,	作为	我	曾是

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruː] - ,

crossing	the	Rue	Ecremoise	,
过境	这	后悔	-	,

我的第一次远足很顺利，但第二天早上，当我穿过埃克雷莫瓦兹街时，

[ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [nemd] ['luːɪs] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][maɪ] [ɪm'prɪznmənt] , [met] [ˌem 'iː] ,

a	sergeant	named	Louis	,	who	had	seen	me	during	my	imprisonment	,	met	me	,
一个	军士	命名	路易斯	,	WHO	有	已见	我	期间	我的	监禁	,	遇见	我	,

一位名叫路易斯的军士长来接我，他曾在我被监禁期间见过我。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [friː] .

and	asked	if	I	was	free	.
和	问	如果	我	曾是	自由的	.

然后问我是否有空。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['præktɪkl] [mæn] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd]

He	was	a	severe	practical	man	,	and	by	a	motion	of	his	hand	could
他	曾是	一个	严重	实际的	男人	,	和	经过	一个	运动	的	他的	手	可以

['sʌmən] ['twenti] [p'ɜːsənz] .

summon	twenty	persons	.
召唤	二十	人	.

他是一个严厉而务实的人，挥挥手就能召来二十个人。

[ai] [sed] [ðæt] [ai] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪm] ;

I	said	that	I	would	follow	him	;
我	说	那	我	会	跟随	他	;

我说过我会跟随他；

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] ,

and	begging	him	to	allow	me	to	bid	adieu	to	my	mistress	,
和	乞讨	他	到	允许	我	到	出价	再见	到	我的	情妇	,

我恳求他允许我向我的女主人告别，

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ruː] [diː] - , [hiː; hi] [kən'sent] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['riːəli]

who	was	in	a	house	of	Rue	de	l'Hôpital	,	he	consented	,	and	we	really
WHO	曾是	在	一个	房子	的	后悔	德	-	,	他	同意	,	和	我们	真的

[met] [fræn'siːn] ,

met	Francine	,
遇见	弗朗辛	,

他当时住在医院街的一栋房子里，他同意了，我们这才真正见到了弗朗辛。

[huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ;

who	was	much	surprised	to	see	me	in	such	company	;
WHO	曾是	很多	惊讶	到	看	我	在	这样的	公司	;

他看到我和这些人在一起，感到非常惊讶；

[ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['hævɪŋ] [rɪ'flektɪd] ,

and	when	I	told	her	that	having	reflected	,
和	什么时候	我	讲述	她	那	拥有	反映	,

当我告诉她，经过反思之后，

[ðæt] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [mait] ['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]['dʒʌdʒɪz] ,

that	my	escape	might	injure	me	in	the	estimation	of	my	judges	,
那	我的	逃脱	可能	损伤	我	在	这	估算	的	我的	法官	,

我逃亡可能会损害我在法官眼中的声誉，

[ai][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['taʊə(r)] , [tuː; tə][weɪt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

I	had	decided	on	returning	to	St	.	Peter's	Tower	,	to	wait	the	result	of
我	有	决定	在	返回	到	英石	.	彼得的	塔	,	到	等待	这	结果	的

[ðə; ði]['prəʊses] .

the	process	.
这	过程	.

我决定返回圣彼得塔，等待结果。

[fræn'siːn] [dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] [ai][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,

Francine	did	not	at	first	comprehend	why	I	had	expended	three	hundred	francs	,
弗朗辛	做过	不是	在	第一的	理解	为什么	我	有	已支出	三	百	法郎	,

弗朗辛起初并不明白我为什么花了三百法郎。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][fɔː(r)] [mʌnθs] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

to	return	at	the	end	of	four	months	to	prison	.
到	返回	在	这	结尾	的	四	几个月	到	监狱	.

四个月后返回监狱。

[ə; eɪ][saɪn] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] ,

A	sign	put	her	on	her	guard	,
一个	符号	放	她	在	她	警卫	,

一个迹象让她提高了警惕。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][dɪ'zaɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] ['sɪndəz] [ɪn]

and	I	found	an	opportunity	of	desiring	her	to	put	some	cinders	in
和	我	成立	一个	机会	的	渴望	她	到	放	一些	煤渣	在

[maɪ] ['pɒkɪt] [waɪlst] ['luːɪs]

my	pocket	whilst	Louis
我的	口袋	而	路易斯

我趁路易斯在场的时候，想让她往我口袋里放些煤渣。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [rʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

and	I	took	a	glass	of	rum	,	and	then	set	out	for	the	prison	.
和	我	采取	一个	玻璃	的	朗姆酒	,	和	然后	放	出去	为了	这	监狱	.

我喝了一杯朗姆酒，然后动身前往监狱。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] , [ai]['blaɪndɪd][maɪ] [gaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['sɪndəz] ,

Having	reached	a	deserted	street	,	I	blinded	my	guide	with	a	handful	of	cinders	,
拥有	达到	一个	荒凉的	街道	,	我	失明	我的	指导	和	一个	少数	的	煤渣	,

来到一条荒凉的街道后，我用一把煤渣弄瞎了向导的眼睛。

[ænd; ənd][riˈgein, riː-][maɪ][əˈsaɪləm] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] .

and	regained	my	asylum	with	all	speed	.
和	恢复	我的	庇护所	和	全部	速度	.

我以最快的速度重新获得了庇护。

['luːɪs] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [ænd; ənd] [pə'liːs] - ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)]

Louis	having	made	his	declaration	,	the	gendarmes	and	police	-	officers	were
路易斯	拥有	制成	他的	宣言	,	这	宪兵	和	警察	-	警官	是

[ɒn][ðə; ði] [fʊl] [kraɪ]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ;

on	the	full	cry	after	me	;
在	这	满的	哭	后	我	;

路易斯发表声明后，宪兵和警察便全力追赶我；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [dʒə'kɑ:d] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [hu:] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌem 'i:]

and	there	was	one	Jacquard	amongst	them	who	undertook	to	secure	me
和	那里	曾是	一	提花	在	他们	WHO	承担	到	安全的	我

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] .

if	I	were	in	the	city	.
如果	我	是	在	这	城市	.

他们当中有一个名叫雅卡尔的人，他承诺如果我在城里，他会保护我。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ði:z] [pə'tɪkjələz] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)]

I	was	not	unacquainted	with	these	particulars	,	and	instead	of	being	more
我	曾是	不是	不熟悉的	和	这些	细节	,	和	反而	的	存在	更多的

['sɜ:kəmspekt] [ɪn][maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

circumspect	in	my	behaviour	,
谨慎	在	我的	行为	,

我并非对这些细节一无所知，但我的行为非但没有更加谨慎，

[aɪ] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [brə'vɑ:dəʊ] .

I	affected	a	ridiculous	bravado	.
我	做作的	一个	荒谬的	虚张声势	.

我装出一副荒唐的勇敢模样。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [sed] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

It	might	have	been	said	that	I	ought	to	have	had	a	portion	of	the
它	可能	有	到过	说	那	我	应该	到	有	有	一个	部分	的	这

['pri:miəm] ['prɒmɪst] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] .

premium	promised	for	my	apprehension	.
优质的	承诺	为了	我的	忧虑	.

或许有人会说，我应该得到一部分因我的担忧而承诺的补偿金。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['hɒtli] [pə'sju:d] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ]

I	was	certainly	hotly	pursued	,	as	may	be	judged	from	the	following
我	曾是	当然	热	追击	,	作为	可能	是	评判	从	这	下列的

['ɪnsɪdənt] : —

incident	:	—
事件	:	—

从以下事件可以看出，我确实遭到了猛烈的追捕：——

[dʒə'kɑ:d] [lɜ:nt] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪn][ɪn] [ru:] ['nɒtrə] - [deɪm] .

Jacquard	learnt	one	day	that	I	was	going	to	dine	in	Rue	Notre	-	Dame	.
提花	学会了	一	天	那	我	曾是	去	到	用餐	在	后悔	圣母	-	贵妇人	.

有一天，雅卡尔得知我要去圣母街用餐。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [went] [wɪð] [fɔ:(r)] [ə'sɪstənts] , [hu:m] [hi:; hi][left][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] - [flɔ:(r)] ,

He	immediately	went	with	four	assistants	,	whom	he	left	on	the	ground	-	floor	,
他	立即地	去	和	四	助理	,	谁	他	左边	在	这	地面	-	地面	,

他立即带着四名助手离开，把他们留在了底楼。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:m] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][sɪt] [daʊn]

and	ascended	the	staircase	to	the	room	where	I	was	about	to	sit	down
和	上升	这	楼梯	到	这	房间	在哪里	我	曾是	关于	到	坐	向下

[tu:; tə]['teɪb(ə)l] [wɪð] [tu:] ['fi:meɪl] .

to	table	with	two	females	.
到	桌子	和	二	女性	.

然后我走上楼梯，来到房间，准备和两位女士一起坐到桌旁。

[ə; eɪ] [rɪ'krʊtɪŋ] ['sɑ:dʒənt] , [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [fɔ:θ] , [hæd; həd][nɒt] [jet]

A	recruiting	sergeant	,	who	was	to	have	made	the	fourth	,	had	not	yet
一个	招聘	军士	,	WHO	曾是	到	有	制成	这	第四	,	有	不是	然而

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

一名本应成为第四名新兵的征兵军士还没有到达。

[ai] [ɻ'ɛkəgn,aɪzd] [dʒə'kɑ:d] , [hu:] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [si:n] [ˌem 'i:] , [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ,
I **recognised** **Jacquard** **,** **who** **never** **having** **seen** **me** **,** **had** **not** **the** **same** **advantage** **,**
我 已确认 提花 , WHO 绝不 拥有 已见 我 , 有 不是 这 相同的 优势 ,

我认出了雅卡尔，而他从未见过我，所以没有我这样的优势。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [dɪs'gaɪz] [wʊd] [hæv; həv][bɪd] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪ]
and **besides** **my** **disguise** **would** **have** **bid** **defiance** **to** **any** **description** **of** **my**
和 除了 我的 伪装 会 有 出价 蔑视 到 任何 描述 的 我的
['pɜ:s(ə)n] .
person **.**
人 .

而且，我的伪装会与任何人对我身份的描述相悖。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ʌn'i:zi] , [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
Without **being** **at** **all** **uneasy** **,** **I** **approached** **,**
没有 存在 在 全部 不安 , 我 接近 ,

我丝毫没有感到不安，便走近了她。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][təʊn] [ai] [begd] [hɪm][tu:; tə] [pɑ:s] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['klɒzɪt] ,
and **with** **a** **most** **natural** **tone** **I** **begged** **him** **to** **pass** **into** **a** **closet** **,**
和 和 一个 最多 自然的 语气 我 乞求 他 到 经过 进入 一个 壁橱 ,

我以最自然的语气恳求他让我进壁橱里。

[ðə; ði] [glɑ:s] [dɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] - .
the **glass** **door** **of** **which** **looked** **on** **the** **banquetroom** **.**
这 玻璃 门 的 哪个 看起来 在 这 - .

它的玻璃门正对着宴会厅。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [vɪ'dɑ:k] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , " [sed] [ai] ;
" **It** **is** **Vidocq** **whom** **you** **are** **looking** **for** **,** **"** **said** **I** **;**
" 它 是 vidocq 谁 你 是 寻找 为了 , " 说 我 ;

"你要找的人是维多克，"我说；

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm] .
" **if** **you** **will** **wait** **for** **ten** **minutes** **you** **will** **see** **him** **.**
" 如果 你 将要 等待 为了 十 分钟 你 将要 看 他 .

"如果你等十分钟，你就会见到他。"

[ðeə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz]['kʌvə(r)] , [hi:; hi] ['kænɒt] [bi:; bi] [lɒŋ] .
There **is** **his** **cover** **,** **he** **cannot** **be** **long** **.**
那里 是 他的 覆盖 , 他 不能 是 长的 .

他的掩护就在那里，他不会待太久。

[wen] [hi:; hi] ['entəz] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][saɪn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'ləʊn] ,
When **he** **enters** **,** **I** **will** **make** **you** **a** **sign** **;** **but** **if** **you** **are** **alone** **,**
什么时候 他 进入 , 我 将要 制作 你 一个 符号 ; 但 如果 你 是 独自的 ,

当他进来时，我会给你一个记号；但如果你独自一人，

[ai] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:z] [hɪm] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ɑ:md] ,
I **doubt** **if** **you** **can** **seize** **him** **,** **as** **he** **is** **armed** **,**
我 怀疑 如果 你 能 抢占 他 , 作为 他 是 武装 ,

我怀疑你是否能抓住他，因为他有武器。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] . " — " [ai][hæv; həv][maɪ] ['ʒɑ:ndɑ:mz] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
and **resolved** **to** **defend** **himself** **.** **"** **—** **"** **I** **have** **my** **gendarmes** **on** **the** **staircase** **,**
和 已解决 到 保卫 他自己 . " — " 我 有 我的 宪兵 在 这 楼梯 ,
" ['ɑ:nsə(r)d] [hi:; hi] ,
" **answered** **he** **,**
" 回答 他 ,

他决心自卫。"——"我的宪兵已经在楼梯上了，"他回答说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ɪ'skeɪps] — " — " [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ðen] , " [sed] [aɪ]
" and if he escapes — " — " Take care how you place them then , " said I
" 和 如果 他 逃脱 — " — " 拿 关心 如何 你 地方 他们 然后 , " 说 我
[wɪð] [ə'fektɪd] [heɪst] .
with affected haste .
和 做作的 匆忙 .

"如果他逃脱了——"——"那你就要注意安置他们的方式了,"我装作急切地说。

" [ɪf] [vɪ'dɑ:k] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðem; ðəm][hi:; hi] [wʊd] [ˌmɪs'trʌst] [sʌm; səm] [plɒt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌfeə'wel]
" If Vidocq should see them he would mistrust some plot , and then farewell
" 如果 vidocq 应该 看 他们 他 会 不信任 一些 阴谋 , 和 然后 告别
[tu:; tə][ðə; ði][bɜ:d] .
to the bird .
到 这 鸟 .

"如果维多克看到他们，他会怀疑这是某种阴谋，然后就和这只鸟告别了。"

" — " [bʌt; bət] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪs] [ðem; ðəm] ? " — " [əʊ] , [waɪ] [ɪn] [ðɪs] ['klɒzɪt] — [maɪnd] ,
" — " But where shall I place them ? " — " Oh , why in this closet — mind ,
" — " 但 在哪里 将 我 地方 他们 ? " — " 哦 , 为什么 在 这 壁橱 — 头脑 ,

"——可是我该把它们放在哪里呢？"——"哦，为什么偏偏是放在这个壁橱里呢——"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 428]
[页 -]

[第428页]

[nəʊ] [nɔɪz] , [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [ɔ:l] ;
no noise , that would spoil all ;
不 噪音 , 那 会 剧透 全部 ;

不要发出噪音，那样会毁了一切;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][mɔ:(r)][dɪ'zaɪə(r)][ðæn; ðən] [jɔ:'self] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] .
and I have more desire than yourself that he should not suspect anything .
和 我 有 更多的 欲望 比 你自己 那 他 应该 不是 怀疑 任何事物 .

我比你更希望他不会怀疑任何事情。

" [maɪ] ['kɒmɪsəri] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][fɔ:(r)] [wɔ:lz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] .
" My commissary was now shut up in four walls with his agents .
" 我的 小卖部 曾是 现在 关闭 向上 在 四 墙壁 和 他的 代理人 .

"我的狱卒现在和他的手下们一起被关在四面墙内。"

[ðə; ði][dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] , [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [lɒk] .
The door , which was very strong , closed with a double lock .
这 门 , 哪个 曾是 非常 强的 , 关闭 和 一个 双倍的 锁 .

这扇门非常结实，上了双重锁。

[ðen] , ['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] , [aɪ][kraɪd][tu:; tə][maɪ] ['prɪznər] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
Then , certain of time for escape , I cried to my prisoners , " You are
然后 , 肯定 的 时间 为了 逃脱 , 我 哭 到 我的 囚犯 , " 你 是
['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [vɪ'dɑ:k] — [wel] ,
looking for Vidocq — well ,
寻找 为了 vidocq — 出色地 ,

然后，我确信逃跑的时间到了，便对我的囚犯们喊道："你们在找维多克——好吧，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][keɪdʒd][ju:; jʊ] ; [ˌfeə'wel] .
it is he who has caged you ; farewell .
它 是 他 WHO 有 笼中 你 ; 告别 .

是他把你囚禁起来的；再见。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [aɪ] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑ:t] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [help] ,
" And away I went like a dart , leaving the party shouting for help ,
" 和 离开 我 去 喜欢 一个 镖 , 离开 这 派对 喊叫 为了 帮助 ,

"然后我像飞镖一样飞走了，留下派对上的人大声呼救。"

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['klɒzɪt] .

and	**making**	**desperate**	**efforts**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**unlucky**	**closet**	**.**
和	制作	绝望的	努力	到	逃脱	从	这	倒霉	壁橱	.

并拼命想从那间倒霉的壁橱里逃出来。

[tuː] [ɪ'skeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ai] [ɪ'fektɪd] ,

Two	**escapes**	**of**	**the**	**same**	**sort**	**I**	**effected**	**,**
二	逃脱	的	这	相同的	种类	我	受影响	,

我曾两次成功逃脱，方法如出一辙。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ai][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['taʊə(r)] ,

but	**at**	**last**	**I**	**was**	**arrested**	**and**	**carried**	**back**	**to**	**St**	**.**	**Peter's**	**Tower**	**,**
但	在	最后的	我	曾是	被捕	和	携带	后退	到	英石	.	彼得的	塔	,

但最终我还是被捕并押回了圣彼得塔。

[weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)][sɪ'kjʊərəti] , [ai][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [nemd]

where	**,**	**for**	**greater**	**security**	**,**	**I**	**was**	**placed**	**in**	**a**	**dungeon**	**with**	**a**	**man**	**named**
在哪里	,	为了	更大的	安全	,	我	曾是	放置	在	一个	地牢	和	一个	男人	命名

-

Calendrin	**,**
-	,

为了更加安全，我被关进一个地牢，和一个名叫卡伦德林的人在一起。

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ðʌs] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ə'tempts] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] .

who	**was**	**also**	**thus**	**punished**	**for**	**two**	**attempts**	**at**	**escape**	**.**
WHO	曾是	还	因此	受到惩罚	为了	二	尝试	在	逃脱	.

因此，他还因两次越狱未遂而受到惩罚。

- , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][maɪ][fɜːst] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

Calendrin	**,**	**who**	**had**	**known**	**me**	**during**	**my**	**first**	**confinement**	**in**	**the**	**prison**	**,**
-	,	WHO	有	已知	我	期间	我的	第一的	监禁	在	这	监狱	,

卡伦德林在我第一次被关进监狱期间就认识我了，

[imˈpaːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [freʃ] [plæn][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

imparted	**to**	**me**	**a**	**fresh**	**plan**	**of**	**escape**	**,**
传授	到	我	一个	新鲜的	计划	的	逃脱	,

他给我提供了一个新的逃跑计划，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	**he**	**had**	**devised**	**by**	**means**	**of**	**a**	**hole**	**worked**	**in**	**the**	**wall**	**of**	**the**
哪个	他	有	设计	经过	方法	的	一个	洞	工作	在	这	墙	的	这

['dʌndʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] - [sleɪvz] ,

dungeon	**of**	**the**	**galley**	**-**	**slaves**	**,**
地牢	的	这	厨房	-	奴隶	,

这是他通过在奴隶监狱地牢的墙上凿出一个洞而设计的。

[wɪð] [huːm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

with	**whom**	**we**	**could**	**communicate**	**.**
和	谁	我们	可以	交流	.

我们可以和谁沟通。

[ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'tenʃn] [ɔːl][wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

The	**third**	**night**	**of**	**my**	**detention**	**all**	**was**	**managed**	**for**	**our**	**escape**	**,**
这	第三	夜晚	的	我的	拘留	全部	曾是	管理	为了	我们的	逃脱	,

我被拘留的第三晚，所有人都为我们的逃跑做好了准备。

[ænd; ənd] [eɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [huː] [fɜːst] [went] [aʊt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə]

and	**eight**	**of**	**the**	**prisoners**	**who**	**first**	**went**	**out**	**were**	**so**	**fortunate**	**as**	**to**
和	八	的	这	囚犯	WHO	第一的	去	出去	是	所以	幸运	作为	到

[əˈvɔɪd] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ,

avoid	**being**	**detected**	**by**	**the**	**sentinel**	**,**
避免	存在	检测到	经过	这	哨兵	,

最先出去的八名囚犯非常幸运，没有被哨兵发现。

[huː] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒf] .
who **was** **only** **a** **short** **distance** **off** **.**
WHO 曾是 仅有的 一个 短的 距离 离开 .

他当时离那里只有很短的距离。

['sev(ə)n][ɒv; əv][juː 'es] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [druː] [strɔːz] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ]
Seven **of** **us** **still** **remained** **,** **and** **we** **drew** **straws** **,** **as** **is** **usual** **in** **such**
七 的 我们 仍然 剩余 , 和 我们 画 吸管 , 作为 是 通常 在 这样的
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances **,**
情况 ,

我们七个人还剩下，然后像往常一样抽签决定去留。

[tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][ʃʊd; ʃəd][fɜːst] [pɑːs] .
to **determine** **which** **of** **the** **seven** **should** **first** **pass** **.**
到 决定 哪个 的 这 七 应该 第一的 经过 .

确定七个人中谁应该优先通过。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] [ʃɔːt] [strɔː] ,
I **drew** **the** **short** **straw** **,**
我 画 这 短的 稻草 ,

我抽到了短签。

[ænd; ənd] [ʌn'drest] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [wɪð] ['greɪtə(r)] [iːz] [θruː] [ðə; ði][həʊl] ,
and **undressed** **myself** **that** **I** **might** **get** **with** **greater** **ease** **through** **the** **hole** **,**
和 脱光衣服 我 那 我 可能 得到 和 更大的 舒适 通过 这 洞 ,

我脱掉衣服，以便更容易地从洞口钻过去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['nærəʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ɔːl] ,
which **was** **very** **narrow** **,** **but** **to** **the** **great** **disappointment** **of** **all** **,**
哪个 曾是 非常 狭窄的 , 但 到 这 伟大的 失望 的 全部 ,

虽然空间非常狭窄，但令所有人大失所望的是，

[aɪ] [stʌk] [fɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'siːdɪŋ] .
I **stuck** **fast** **without** **the** **possibility** **of** **advancing** **or** **receding** **.**
我 卡住 快速地 没有 这 可能性 的 前进 或者 消退 .

我被牢牢地困住了，既无法前进也无法后退。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [aʊt] [baɪ] [fɔːs] ,
In **vain** **did** **my** **companions** **endeavour** **to** **pull** **me** **out** **by** **force** **,**
在 徒劳 做过 我的 同伴 努力 到 拉 我 出去 经过 力量 ,

我的同伴们徒劳地试图用武力把我拉出来，

[aɪ][wɒz; wəz] [kɔːt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ]
I **was** **caught** **as** **if** **in** **a** **trap** **,** **and** **the** **pain** **of** **my** **situation** **was** **so**
我 曾是 捕捉 作为 如果 在 一个 陷阱 , 和 这 疼痛 的 我的 情况 曾是 所以
[ɪk'striːm] ,
extreme **,**
极端 ,

我仿佛落入了陷阱，处境的痛苦如此剧烈。

[ðæt] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] ['fɜːðə(r)] [help][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] [tuː; tə]['rendə(r)]
that **not** **expecting** **further** **help** **from** **within** **,** **I** **called** **to** **the** **sentry** **to** **render**
那 不是 期待 更远 帮助 从 之内 , 我 称为 到 这 哨兵 到 使成为
[ˌem 'iː] [ə'sɪstəns] .
me **assistance** **.**
我 协助 .

由于不指望能得到内部的进一步帮助，我叫来了哨兵，让他来帮忙。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fɪəz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] ,
He **approached** **with** **the** **precaution** **of** **a** **man** **who** **fears** **a** **surprise** **,**
他 接近 和 这 预防 的 一个 男人 WHO 恐惧 一个 惊喜 ,

他走近时带着一种害怕意外发生的谨慎态度。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beɪənət] [tu:; tə][maɪ] [brest] , [fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

and	presenting	his	bayonet	to	my	breast	,	forbade	me	to	make	the
和	呈现	他的	刺刀	到	我的	胸部	,	禁止	我	到	制作	这

['slaɪtɪst] ['mu:vmənt] .

slightest	movement	.
丝毫	移动	.

他将刺刀抵在我的胸口，禁止我做出丝毫动作。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [ðə; ði] [gɑ:d] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði] ['pɔ:təz] [ræn] [wɪð] ['tɔ:rtʃɪz] ,

At	his	summons	the	guard	came	out	,	the	porters	ran	with	torches	,
在	他的	传票	这	警卫	来了	出去	,	这	搬运工	跑	和	火炬	,

听到他的召唤，卫兵出来了，搬运工们拿着火把跑了过来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [drægd] [frɒm; frəm][maɪ][həʊl] ,

and	I	was	dragged	from	my	hole	,
和	我	曾是	拖拽	从	我的	洞	,

我被人从洞里拖了出来，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ]['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][skɪn][ænd; ənd] [fleʃ] .

not	without	leaving	behind	me	a	portion	of	my	skin	and	flesh	.
不是	没有	离开	在后面	我	一个	部分	的	我的	皮肤	和	肉	.

但我也因此留下了一部分皮肉。

[tɔ:n] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [træns'fə:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]

Torn	and	wounded	as	I	was	,	they	immediately	transferred	me	to	the
撕裂	和	受伤	作为	我	曾是	,	他们	立即地	转移	我	到	这

['prɪz(ə)n][ɒv; əv] ['petɪ] [həʊ'tel] ,

prison	of	Petit	Hotel	,
监狱	的	小	酒店	,

尽管我伤痕累累，他们还是立即将我转移到了小旅馆监狱。

[wen] [ai][wɒz; wəz][pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , ['fetəd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

when	I	was	put	into	a	dungeon	,	fettered	hand	and	foot	.
什么时候	我	曾是	放	进入	一个	地牢	,	束缚	手	和	脚	.

当我被关进地牢，手脚都被铐住的时候。

[ten] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] [ai][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɪznər] ,

Ten	days	afterwards	I	was	placed	amongst	the	prisoners	,
十	天	然后	我	曾是	放置	在	这	囚犯	,

十天后，我被关进了囚犯队伍。

[θru:] [maɪ] - [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [nɒt][tu:; tə] [ə'tempt] [ə'gen] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

through	my	intreaties	and	promises	not	to	attempt	again	to	escape	.
通过	我的	-	和	承诺	不是	到	试图	再次	到	逃脱	.

我百般恳求，并保证不再试图逃跑。

[[hɪə(r)][hi:; hi] [mi:ts] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] [nemd] [brʌsəlwɑ:] , [ðə; ði]['deərɪŋ] , [ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði]

[	Here	he	meets	with	a	fellow	named	Bruxellois	,	the	Daring	,	of	whom	the
[	这里	他	满足	和	一个	同伴	命名	布鲁塞尔	,	这	大胆	,	的	谁	这

['fɒləʊɪŋ] ['ænɪkdəʊt][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] : —]

following	anecdote	is	related	:	—	]
下列的	轶事	是	有关的	:	—	]

[在这里他遇到了一个名叫布鲁塞尔的家伙，绰号"大胆的布鲁塞尔人"，关于他有一个轶事：——]

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][fɑ:m] [wɪð] [sɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

At	the	moment	of	entering	a	farm	with	six	of	his	comrades	,
在	这	片刻	的	进入	一个	农场	和	六	的	他的	同志们	,

当他与六名同伴进入农场时，

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][left][hænd] [θru:] [æn; ən]['əʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði] [lætʃ] ,

he	thrust	his	left	hand	through	an	opening	in	the	shutter	to	lift	the	latch	,
他	推力	他的	左边	手	通过	一个	开幕	在	这	快门	到	举起	这	闩锁	,

他把左手伸进百叶窗的缝隙里，抬起了闩锁。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

but	when	he	was	drawing	it	back	,
但	什么时候	他	曾是	绘画	它	后退	,

但当他把枪拉回来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][slɪp] [nɒt] .

he	found	that	his	wrist	had	been	caught	in	a	slip	knot	.
他	成立	那	他的	手腕	有	到过	捕捉	在	一个	滑	结	.

他发现自己的手腕被一个活结缠住了。

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [hæd; həd][leɪd] [ðɪs] [sneə(r)] ,

Awakened	by	the	noise	,	the	inhabitants	of	the	farm	had	laid	this	snare	,
觉醒	经过	这	噪音	,	这	居民	的	这	农场	有	铺设	这	圈套	,

农场的居民被噪音惊醒，发现他们设下了这个陷阱。

[ɔːl'ðəʊ] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['rɔbəz] [wɪtʃ] [rɪ'pɔːt] [hæd; həd]

although	too	weak	to	go	out	against	a	band	of	robbers	which	report	had
虽然	也	虚弱的	到	去	出去	反对	一个	乐队	的	强盗	哪个	报告	有

['mægnɪfaɪd][æz; əz][tuː; tə] ['nʌmbəz] .

magnified	as	to	numbers	.
放大	作为	到	数字	.

虽然实力不足以对抗据传人数被夸大的强盗团伙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'fiːtɪd] , [deɪ] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

But	the	attempt	being	thus	defeated	,	day	was	fast	approaching	,
但	这	试图	存在	因此	战败	,	天	曾是	快速地	接近	,

但是这次尝试失败了，天色也快亮了。

[ænd; ənd] [brʌsəlwɑː] [sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪd] ['kɒmreɪdz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [daʊt] ,

and	Bruxellois	saw	his	dismayed	comrades	looking	at	each	other	with	doubt	,
和	布鲁塞尔	锯	他的	沮丧	同志们	寻找	在	每个	其他	和	怀疑	,

布鲁塞尔人看到他那些沮丧的同志们面面相觑，满脸疑惑。

[wen] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'skʌvəri] [ðeɪ] [wʊd] [nɒk] [aʊt][hɪz; ɪz]

when	the	idea	occurred	to	him	that	to	avoid	discovery	they	would	knock	out	his
什么时候	这	主意	发生	到	他	那	到	避免	发现	他们	会	敲	出去	他的

[breɪnz] .

brains	.
大脑	.

这时他突然想到，为了不被发现，他们会打爆他的脑袋。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz][klɑːsp] [naɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pɔɪnt] ,

With	his	right	hand	he	drew	out	his	clasp	knife	with	a	sharp	point	,
和	他的	正确的	手	他	画	出去	他的	搭扣	刀	和	一个	锋利的	观点	,

他右手拔出一把尖锐的折叠刀，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə'baʊt][hɪm] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rɪst] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnt] ,

which	he	always	had	about	him	,	and	cutting	off	his	wrist	at	the	joint	,
哪个	他	总是	有	关于	他	,	和	切割	离开	他的	手腕	在	这	联合的	,

他一直随身带着那把枪，然后砍断了自己的手腕关节。

[fled] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [peɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɒrɪd]

fled	with	his	comrades	without	being	stopped	by	the	excessive	pain	of	his	horrid
逃亡	和	他的	同志们	没有	存在	停止	经过	这	过多的	疼痛	的	他的	可怕的

[wuːnd] .

wound	.
伤口	.

他没有被可怕的伤口带来的剧痛所阻挡，而是和战友们一起逃走了。

[ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [diːd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [spɒts] ,

This	remarkable	deed	,	which	has	been	attributed	to	a	thousand	different	spots	,
这	卓越	契据	,	哪个	有	到过	归因于	到	一个	千	不同的	地点	,

这一非凡的壮举，据说与上千个不同的地方都有关联。

['riːəli] [əˈkɜːd] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ɒv; əv] [liːl] , [ænd; ənd][ɪz] [wel] [ɔːˈθentɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən]

really	occurred	in	the	vicinity	of	Lille	,	and	is	well	authenticated	in	the	northern
真的	发生	在	这	附近	的	里尔	,	和	是	出色地	已验证	在	这	北方

['dɪstrɪkts] ,

districts	,
地区	,

确实发生在里尔附近，并且在北部地区得到了充分证实。

[weə(r)] ['meni] [pˈɜːsənz] [jet] [rɪˈembə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,

where	many	persons	yet	remember	to	have	seen	the	hero	of	this	tale	,
在哪里	许多	人	然而	记住	到	有	已见	这	英雄	的	这	故事	,

许多人至今仍记得见过这个故事中的英雄人物。

[huː] [wɒz; wəz] [ðens] [kɔːld] [mænkət] , ([ɔː(r)][wʌn] - [ɑːmd] ,) ['eksɪkjuːtɪd] .

who	was	thence	called	Manchot	,	(	or	one	-	armed	,	)	executed	.
WHO	曾是	因此	称为	曼乔特	,	(	或者	一	-	武装	,	)	执行	.

他因此被称为曼乔特（或独臂人），被处决了。

[[vɪˈdɑːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪˈskeɪps] , [kwɪts] [liːl] , [ænd; ənd][flaɪz][tuː; tə]['ɔstend; ɔsˈtend] , [weə(r)] [hiː; hi]

[	Vidocq	at	length	escapes	,	quits	Lille	,	and	flies	to	Ostend	,	where	he
[	vidocq	在	长度	逃脱	,	退出	里尔	,	和	苍蝇	到	奥斯坦德	,	在哪里	他

[dʒɔɪnz][ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv]['smʌg(ə)lərs] .]

joins	a	crew	of	smugglers	.	]
加入	一个	全体人员	的	走私者	.	]

[维多克最终逃脱，离开里尔，飞往奥斯坦德，在那里加入了一个走私团伙。]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['riːəl] [rɪˈpʌgnəns] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [nemd]

It	was	with	real	repugnance	that	I	went	to	the	house	of	a	man	named
它	曾是	和	真实的	厌恶	那	我	去	到	这	房子	的	一个	男人	命名

['piːtəz] ,

Peters	,
彼得斯	,

我怀着深深的厌恶之情去了彼得斯的家。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][daɪˈrɛktɪd] , [æz; əz][wʌn] ['diːpli] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [pəˈsjuːt] ,

to	whom	I	was	directed	,	as	one	deeply	engaged	in	the	pursuit	,
到	谁	我	曾是	指导	,	作为	一	深	已订婚的	在	这	追逐	,

我被指引去见他，因为我全身心投入到追求之中，

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌɪntrəˈdjuːs][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	able	to	introduce	me	to	it	.
和	有能力的	到	介绍	我	到	它	.

并且能够向我介绍它。

[ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [neɪld] [ɒn][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [wɪð] [ɪkˈstendɪd] [wɪŋz] ,

A	sea	-	gull	nailed	on	his	door	with	extended	wings	,
一个	海	-	鸥	钉子	在	他的	门	和	扩展	翅膀	,

一只海鸥张开翅膀，钉在他的门上。

[laɪk][ðə; ði] [aʊlz] [ænd; ənd] ['wiːzəl] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɒn][bɑːrnz] , ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] .

like	the	owls	and	weasels	that	we	see	on	barns	,	guided	me	.
喜欢	这	猫头鹰	和	黄鼠狼	那	我们	看	在	谷仓	,	引导	我	.

就像我们在谷仓上看到的猫头鹰和黄鼠狼一样，它们指引着我。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['selə(r)] , [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [rəʊps] ,

I	found	the	worthy	in	a	sort	of	cellar	,	which	by	the	ropes	,
我	成立	这	值得	在	一个	种类	的	地窖	,	哪个	经过	这	绳索	,

我在一个类似地窖的地方找到了值得纪念的东西，那里用绳子围着，

[seɪlz] , [ɔ:z] , ['hæməks] , [ænd; ənd] ['bærəlz] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] , [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən]

sails	,	oars	,	hammocks	,	and	barrels	which	filled	it	,	might	have	been	taken
帆	,	桨	,	吊床	,	和	桶	哪个	已填	它	,	可能	有	到过	已采取

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['depəʊ] .

for	a	naval	depot	.
为了	一个	海军	仓库	.

船舱里堆满了帆、桨、吊床和桶，乍一看像是海军仓库。

[frɒm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][sməʊk] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm] ,

From	the	midst	of	a	thick	atmosphere	of	smoke	which	surrounded	him	,
从	这	中间	的	一个	厚的	气氛	的	抽烟	哪个	包围	他	,

他周围笼罩着浓厚的烟雾，

[hi:; hi] [vju:] [ˌem 'i:][æt; ət][fɜ:st] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tempt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪərəns] ,

he	viewed	me	at	first	with	a	contempt	which	had	not	a	good	appearance	,
他	已查看	我	在	第一的	和	一个	鄙视	哪个	有	不是	一个	好的	外貌	,

他起初用一种很不友好的轻蔑眼光看待我。

[ænd; ənd][maɪ] [kən'dʒektʃə] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['ri:əlaɪzd] ,

and	my	conjectures	were	soon	realized	,
和	我的	猜想	是	很快	已实现	,

我的猜想很快就得到了证实。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['skeəsli] ['ɒfəd] [maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] [ðæn; ðən][hi:; hi] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]

for	I	had	scarcely	offered	my	services	than	he	fell	upon	me	with	a
为了	我	有	几乎	提供	我的	服务	比	他	跌倒	之上	我	和	一个

['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [bləʊz] .

shower	of	blows	.
淋浴	的	打击	.

我刚表示愿意效劳，他就对我拳打脚踢。

[ai][kʊd; kəd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [hɪm] [ɪ'fektʃuəli] ,

I	could	certainly	have	resisted	him	effectually	,
我	可以	当然	有	抵抗	他	有效地	,

我当然可以有效地抵抗他，

[bʌt; bət] [ə'stɒnɪʃmənt] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

but	astonishment	had	in	a	measure	deprived	me	of	the	power	of
但	惊讶	有	在	一个	措施	被剥夺的	我	的	这	力量	的

[dɪ'fens] ;

defence	;
防御	;

但震惊之余，我却失去了辩护的能力；

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] , [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['seɪləz] [ænd; ənd][æn; ən]

and	I	saw	besides	,	in	the	court	-	yard	,	half	-	a	-	dozen	sailors	and	an
和	我	锯	除了	,	在	这	法庭	-	院子	,	一半	-	一个	-	打	水手们	和	一个

[ɪ'nɔ:məs] ['nju:fəndlənd] [dɒg] ,

enormous	Newfoundland	dog	,
巨大的	纽芬兰	狗	,

此外，我还看到院子里有六名水手和一条巨大的纽芬兰犬。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['paʊəf(ə)l] [ɒdz] .

which	would	have	been	powerful	odds	.
哪个	会	有	到过	强大的	赔率	.

那将是巨大的优势。

[tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [ai] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

Turned	into	the	street	,	I	endeavoured	to	account	for	this	singular	reception	,
转向	进入	这	街道	,	我	努力	到	帐户	为了	这	单数	接待	,

转身走到街上，我试图解释这种奇特的接待方式。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæt] [ˈpiːtəz] [hæd; həd][mɪˈsteɪkən][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spaɪ] ,

when	it	occurred	to	me	that	Peters	had	mistaken	me	for	a	spy	,
什么时候	它	发生	到	我	那	彼得斯	有	错误	我	为了	一个	间谍	,

[ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] [əˈkɔːdɪŋli] .

and	treated	me	accordingly	.
和	治疗	我	因此	.

我这才意识到彼得斯误把我当成了间谍，并因此对我进行了相应的对待。

[ðɪs] [aɪˈdɪə] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˌem ˈiː][ɒn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['diːlə(r)][ɪn] ['hɒləndz] , [huː] [hæd; həd][təʊld]

This	idea	determined	me	on	returning	to	a	dealer	in	hollands	,	who	had	told
这	主意	决定	我	在	返回	到	一个	经销商	在	荷兰	,	WHO	有	讲述

[ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɪm] ,

me	of	him	,
我	的	他	,

这个想法促使我再次去找荷兰的一位经销商，他曾向我提起过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,

and	he	,	laughing	at	the	results	of	my	visit	,
和	他	,	笑	在	这	结果	的	我的	访问	,

他看着我此行的结果，哈哈大笑。

[geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pɑːs] - [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [prəˈkjʊə(r)][ˌem ˈiː] [friː] ['ækses] [tuː; tə] ['piːtəz] . — [[hiː; hi]

gave	me	a	pass	-	word	that	would	procure	me	free	access	to	Peters	.	—	[	He
给予	我	一个	经过	-	单词	那	会	采购	我	自由的	使用权	到	彼得斯	.	—	[	他

他给了我一个密码，凭此密码我可以自由出入彼得斯的办公室。——[他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	429	]
[	页	-	]

[第429页]

[səkˈsiːdz] .] — [aɪ] [slept] [æt; ət] ['piːtərzɪz] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [ˌfɪfˈtiːn] ['smʌg(ə)lərs] , [dʌtʃ] ,

succeeds	.	]	—	I	slept	at	Peters's	house	with	a	dozen	or	fifteen	smugglers	,	Dutch	,
成功	.	]	—	我	睡着了	在	彼得的	房子	和	一个	打	或者	十五	走私者	,	荷兰语	,

['deɪnɪʃ] ,

Danish	,
丹麦语	,

成功了。——我和十几十五个走私犯睡在彼得斯家，他们是荷兰人、丹麦人，

['swiːdɪʃ] , [ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] , [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd]['əʊnli]

Swedish	,	Portuguese	,	and	Russian	;	there	were	no	Englishmen	,	and	only
瑞典	,	葡萄牙语	,	和	俄语	;	那里	是	不	英国人	,	和	仅有的

[tuː] ['frentʃmən] .

two	Frenchmen	.
二	法国人	.

瑞典人、葡萄牙人和俄罗斯人；没有英国人，只有两名法国人。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['hæməks] ,

The	day	after	my	installation	,	as	we	were	all	getting	into	our	hammocks	,
这	天	后	我的	安装	,	作为	我们	是	全部	获得	进入	我们的	吊床	,

安装完毕后的第二天，当我们都钻进吊床时，

[ɔː(r)] [flɒk] [bedz] , ['piːtəz] ['entəd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

or	flock	beds	,	Peters	entered	suddenly	into	our	chamber	,
或者	群	床	,	彼得斯	进入	突然	进入	我们的	房间	,

或者说，羊圈里的床铺，彼得斯突然走进了我们的房间，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['selə(r)] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][səʊ] [fɪld] [wɪð] ['bærəlz]
which **was** **only** **a** **cellar** **contiguous** **to** **his** **own** **,** **and** **so** **filled** **with** **barrels**
哪个 曾是 仅有的 一个 地窖 相邻的 到 他的 自己的 , 和 所以 已填 和 桶
[ænd; ənd] [kegz] ,
and **kegs** **,**
和 酒桶 ,

那只是他自己地窖隔壁的一个地窖，里面堆满了木桶和酒罐。

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [faɪnd] [ruːm] [tuː; tə] [slɪŋ] ['aʊə(r)] ['hæməks] .
that **we** **could** **scarcely** **find** **room** **to** **sling** **our** **hammocks** **.**
那 我们 可以 几乎 寻找 房间 到 吊索 我们的 吊床 .

我们几乎找不到地方挂吊床。

['piːtəz] [hæd; həd] [pʊt] [pf] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ə'taɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ʃɪp] - ['kɔːkə(r)] , [ɔː(r)]
Peters **had** **put** **off** **his** **usual** **attire** **,** **which** **was** **that** **of** **ship** **-** **caulker** **,** **or**
彼得斯 有 放 离开 他的 通常 服装 , 哪个 曾是 那 的 船 - 填缝工 , 或者
[seɪl] - ['meɪkə(r)] ,
sail **-** **maker** **,**
帆 - 制造商 ,

彼得斯脱下了他平常的装束，那是船用填缝工或帆匠的装束。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['heəri][kæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [red] [ʃɜːt] ,
and **had** **on** **a** **hairy** **cap** **,** **and** **a** **long** **red** **shirt** **,**
和 有 在 一个 毛茸茸 帽 , 和 一个 长的 红色的 衬衫 ,

他戴着一顶毛茸茸的帽子，穿着一件长长的红色衬衫。

[kləʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [brest] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][pɪn] , ['faɪə(r)] - [ɑːmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,
closed **at** **the** **breast** **with** **a** **silver** **pin** **,** **fire** **-** **arms** **in** **his** **belt** **,**
关闭 在 这 胸部 和 一个 银 别针 , 火 - 武器 在 他的 腰带 ,

胸前用银别针扎紧，腰间别着枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [θɪk] [lɑːdʒ] , ['fɪʃərmənz] [buːts] , [wɪtʃ] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
and **a** **pair** **of** **thick** **large** **,** **fisherman's** **boots** **,** **which** **reach** **the** **top** **of** **the**
和 一个 一对 的 厚的 大的 , 渔民的 靴子 , 哪个 抵达 这 顶部 的 这
[θaɪ] ,
thigh **,**
大腿 ,

还有一双厚重的大号渔夫靴，靴筒一直到大腿根部。

[ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi]['fəʊldɪd] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [niː] .
or **may** **be** **folded** **down** **beneath** **the** **knee** **.**
或者 可能 是 折叠 向下 下面 这 膝盖 .

或者可以折叠到膝盖下方。

" [ə; eɪ] - [hɔɪ] ! [ə; eɪ] - [hɔɪ] ! " [kraɪd][hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" **A** **-** **hoy** **!** **a** **-** **hoy** **!** **"** **cried** **he** **,** **at** **the** **door** **,**
" 一个 - 霍伊 ! 一个 - 霍伊 ! " 哭 他 , 在 这 门 ,

“喂！喂！”他在门口喊道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːbaɪn] !
striking **the** **ground** **with** **the** **butt** **end** **of** **his** **carbine** **!**
引人注目 这 地面 和 这 屁股 结尾 的 他的 马枪 !

他用卡宾枪的枪托猛击地面！

" [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['hæməks] , [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['hæməks] !
" **down** **with** **the** **hammocks** **,** **down** **with** **the** **hammocks** **!**
" 向下 和 这 吊床 , 向下 和 这 吊床 !

“吊床倒了，吊床倒了！”

[wiː; wi] [wɪl] [sliːp] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] .
We **will** **sleep** **some** **other** **day** **.**
我们 将要 睡觉 一些 其他 天 .

我们改天再睡吧。

[ðə; ði] ['skwɪrəl] [hæz; həz] [meɪd] ['sɪgnlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

The	Squirrel	has	made	signals	for	a	landing	this	evening	,
这	松鼠	有	制成	信号	为了	一个	降落	这	晚上	,

松鼠已经发出信号，准备今晚降落。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] , ['mʌzlɪn][ɔː(r)][tə'bækəʊ] .

and	we	must	see	what	she	has	in	her	,	muslin	or	tobacco	.
和	我们	必须	看	什么	她	有	在	她	,	细棉布	或者	烟草	.

我们必须看看她肚子里装的是什么，是棉布还是烟草。

[kʌm] , [kʌm] , [tɜːn] [aʊt] , [maɪ] [siː] - [bɔɪz] .

Come	,	come	,	turn	out	,	my	sea	-	boys	.
来	,	来	,	转动	出去	,	我的	海	-	男孩们	.

来吧，来吧，我的水手们，都出来！

" [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['evri] ['bɒdi][wɒz; wəz] ['redi] .

"	In	a	twinkling	every	body	was	ready	.
"	在	一个	闪烁	每一个	身体	曾是	准备好	.

“转眼间，所有人都准备就绪。”

[ðeɪ] ['əʊpənd][æn; ən][ɑːm] - [tʃest] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['kɑːbaɪn][ɔː(r)] ['blʌndəbʌs]

They	opened	an	arm	-	chest	,	and	every	man	took	out	a	carbine	or	blunderbuss
他们	打开	一个	手臂	-	胸部	,	和	每一个	男人	采取	出去	一个	马枪	或者	铳

,

,

,

他们打开一个军用箱，每个人都掏出一支卡宾枪或短管火枪。

[ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtləs] [ɔː(r)] ['bɔːdɪŋ] [paɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][set][aʊt] ,

a	brace	of	pistols	,	and	a	cutlass	or	boarding	pike	,	and	we	set	out	,
一个	支撑	的	手枪	,	和	一个	弯刀	或者	登机	梭鱼	,	和	我们	放	出去	,

我们带了两把手枪、一把弯刀或登船长矛，然后出发了。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [səʊ] ['meni] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]['brændi][ænd; ənd]['ærək; ə'ræk] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔtlz]

after	having	drunk	so	many	glasses	of	brandy	and	arrack	that	the	bottles
后	拥有	醉	所以	许多	眼镜	的	白兰地	和	亚力酒	那	这	瓶子

[wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

were	empty	.
是	空的	.

喝了那么多白兰地和亚力酒，瓶子都空了。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [ɒv; əv][juː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi]

At	this	time	there	were	not	more	than	twenty	of	us	,	but	we
在	这	时间	那里	是	不是	更多的	比	二十	的	我们	,	但	我们

[wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][ɔː(r)][met] ,

were	joined	or	met	,
是	加入	或者	遇见	,

当时我们人数不超过二十人，但我们彼此相遇或汇合了。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] , [baɪ][səʊ] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

at	one	place	or	another	,	by	so	many	individuals	,
在	一	地方	或者	其他	,	经过	所以	许多	个人	,

在某个地方，由许多人

[ðæt] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] [saɪd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːti] - ['sev(ə)n][ɪn]['nʌmbə(r)] ,

that	on	reaching	the	sea	side	we	were	forty	-	seven	in	number	,
那	在	到达	这	海	边	我们	是	四十	-	七	在	数字	,

到达海边时，我们一行共有四十七人。

[ɪk'sklu:sɪv] [ɒv; əv] [tu:] ['fi:meɪl] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['kʌntrimən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] ,

exclusive	**of**	**two**	**females**	**and**	**some**	**countrymen**	**from**	**the**	**adjacent**	**villages**	**,**
独家的	的	二	女性	和	一些	同胞们	从	这	邻近的	村庄	,

[hu:] [brɔ:t] ['haɪəd] ['hɔ:sɪz] ,

who	**brought**	**hired**	**horses**	**,**
WHO	带来	雇用	马匹	,

除了两名妇女和一些来自邻近村庄的村民（他们租了马匹）之外，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'si:ld] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [rɒks] .

which	**they**	**concealed**	**in**	**a**	**hollow**	**behind**	**some**	**rocks**	**.**
哪个	他们	暗	在	一个	空洞的	在后面	一些	岩石	.

他们把东西藏在一些岩石后面的凹陷处。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] , [waɪlst] [ðə; ði] [si:] [dæʃt] [wɪð] [səʊ]

It	**was**	**night**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**was**	**shifting**	**,**	**whilst**	**the**	**sea**	**dashed**	**with**	**so**
它	曾是	夜晚	,	和	这	风	曾是	转变	,	而	这	海	虚线	和	所以

[mʌtʃ] [fɔ:s] ,

much	**force**	**,**
很多	力量	,

夜幕降临，风向转变，海浪汹涌澎湃。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['eni] ['ves(ə)lz][kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [kɑ:st][ɒn] [ʃɔ:(r)] .

that	**I**	**did**	**not**	**understand**	**how**	**any**	**vessels**	**could**	**approach**	**without**	**being**	**cast**	**on**	**shore**	**.**
那	我	做过	不是	理解	如何	任何	船只	可以	方法	没有	存在	投掷	在	支撑	.

我不明白船只如何在不搁浅的情况下靠近海岸。

[wɒt] [kən'fɜ:md] [ðɪs] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ,

What	**confirmed**	**this**	**idea**	**was**	**,**
什么	确认的	这	主意	曾是	,

证实这一想法的是：

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['stɑ:laɪt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bəʊt] ['rəʊɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] ,

that	**by**	**the**	**starlight**	**I**	**saw**	**a**	**small**	**boat**	**rowing**	**backwards**	**and**	**forwards**	**,**
那	经过	这	星光	我	锯	一个	小的	船	划船	向后	和	前进	,

借着星光，我看到一艘小船来回划动。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [fɪəd] [tu:; tə][lænd] .

as	**if**	**it**	**feared**	**to**	**land**	**.**
作为	如果	它	害怕	到	土地	.

仿佛害怕着陆。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [mə'nu:və(r)] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ɔ:l]

They	**told**	**me**	**afterwards**	**that**	**this**	**was**	**only**	**a**	**manoeuvre**	**to**	**ascertain**	**if**	**all**
他们	讲述	我	然后	那	这	曾是	仅有的	一个	演习	到	探明	如果	全部

[wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] ,

was	**ready**	**for**	**the**	**unloading**	**,**
曾是	准备好	为了	这	卸货	,

他们事后告诉我，这只是为了确认卸货是否一切就绪而进行的一次演练。

[ænd; ənd][nəʊ]['deɪndʒə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ˌæpri'hend] .

and	**no**	**danger**	**to**	**be**	**apprehended**	**.**
和	不	危险	到	是	被捕	.

不存在任何危险。

['pi:təz] [naʊ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] ['læntən] , [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [brɔ:t] ,

Peters	**now**	**lighted**	**a**	**reflecting**	**lantern**	**,**	**which**	**one**	**of**	**the**	**men**	**had**	**brought**	**,**
彼得斯	现在	照明	一个	反思	灯笼	,	哪个	一	的	这	男人	有	带来	,

彼得斯点燃了一盏反光灯，那是其中一个人带来的。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['skwɪrəl] [reɪzd] [ə; eɪ] ['læntən] [æt; ət]

and	immediately	extinguished	it	;	the	Squirrel	raised	a	lantern	at
和	立即地	熄灭	它	;	这	松鼠	提高	一个	灯笼	在

[hɜː(r); hə(r)]['mɪzən] ,

her	mizen	,
她	米岑	,

她立刻把灯熄灭了；松鼠在她的后脑勺处举起了一盏灯笼，

[wɪtʃ] ['əʊnli] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] [laɪk][ə; eɪ] [gləʊ] - [wɜːm]

which	only	shone	for	a	moment	,	and	then	disappeared	like	a	glow	-	worm
哪个	仅有的	闪耀	为了	一个	片刻	,	和	然后	消失	喜欢	一个	辉光	-	蠕虫

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [naɪt] .

on	a	summer's	night	.
在	一个	夏季	夜晚	.

它只闪耀了一瞬间，然后就消失了，就像夏夜里的萤火虫一样。

[wiː; wi] [ðen] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd]['æŋkə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ][gʌn] - [ʃɒt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

We	then	saw	it	approach	,	and	anchor	about	a	gun	-	shot	off	from	the
我们	然后	锯	它	方法	,	和	锚	关于	一个	枪	-	射击	离开	从	这

[spɒt] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

spot	where	we	were	.
点	在哪里	我们	是	.

然后我们看到它靠近，并在距离我们所在位置大约一枪远的地方抛锚。

['aʊə(r)] [truːp] [ðen] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['kʌmpəniz] , [tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [faɪv]

Our	troop	then	divided	into	three	companies	,	two	of	which	were	placed	five
我们的	部队	然后	分割	进入	三	公司	,	二	的	哪个	是	放置	五

['hʌndrəd] ['peɪsɪz][ɪn] [frʌnt] ,

hundred	paces	in	front	,
百	步幅	在	正面	,

我方部队随后分成三个连，其中两个连部署在前方五百步处。

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['revənjuː] ['ɒfɪsəz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .

to	resist	the	revenue	officers	if	they	should	present	themselves	.
到	抵抗	这	收入	警官	如果	他们	应该	展示	他们自己	.

如果税务官员上门，要进行抵抗。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	men	of	these	companies	were	then	placed	at	intervals	along	the	ground	,
这	男人	的	这些	公司	是	然后	放置	在	间隔	沿着	这	地面	,

然后，这些连队的士兵被间隔地部署在地面上。

['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][left] [ɑːm] [ə; eɪ] ['pækθred] [wɪtʃ] [ræn][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

having	at	the	left	arm	a	packthread	which	ran	from	one	to	the	other	:
拥有	在	这	左边	手臂	一个	packthread	哪个	跑	从	一	到	这	其他	:

左臂上有一根连接两臂的挂绳：

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊl] ,

in	case	of	alarm	,	it	was	announced	by	a	slight	pull	,
在	案件	的	警报	,	它	曾是	宣布	经过	一个	轻微	拉	,

发生警报时，会轻轻拉一下发出警报声。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['sɪgnəl][baɪ]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz][gʌn] ,

and	each	being	ordered	to	answer	this	signal	by	firing	his	gun	,
和	每个	存在	订购	到	回答	这	信号	经过	射击	他的	枪	,

每个人都被命令开枪回应这个信号，

[ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['faɪərɪŋ][wɒz; wəz] [ðʌs] [kept] [ʌp] , [wɪtʃ] [pə'plekst] [ðə; ði] ['revənjuː] ['ɒfɪsəz] .

a	line	of	firing	was	thus	kept	up	,	which	perplexed	the	revenue	officers	.
一个	线	的	射击	曾是	因此	保留	向上	,	哪个	困惑	这	收入	警官	.

于是，双方保持了一条射击线，这让税务官员们感到困惑。

[ðə; ði] [θɜːd] ['kʌmpəni] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][wʌn] , [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

The	third	company	,	of	which	I	was	one	,	remained	by	the	sea	-	side	,
这	第三	公司	,	的	哪个	我	曾是	一	,	剩余	经过	这	海	-	边	,

第三家公司（我也是其中之一）则留在海边。

[tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːgəʊ] .

to	cover	the	landing	and	the	transport	of	the	cargo	.
到	覆盖	这	降落	和	这	运输	的	这	货物	.

涵盖货物的卸货和运输。

[ɔːl] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] ['njuːfəndlənd] [dɒg] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]

All	being	thus	arranged	,	the	Newfoundland	dog	already	mentioned	,	and	who	was
全部	存在	因此	安排	,	这	纽芬兰	狗	已经	提及	,	和	WHO	曾是

[wɪð] [ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

一切安排妥当后，前面提到的那只纽芬兰犬，也就是和我们在一起的那只，

[dæʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

dashed	at	a	word	into	the	midst	of	the	waves	,
虚线	在	一个	单词	进入	这	中间	的	这	波浪	,

奋力将一个词抛入波涛之中，

[ænd; ənd][swæm] ['paʊəfəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skwɪrəl] ,

and	swam	powerfully	in	the	direction	of	the	Squirrel	,
和	游泳	强大的	在	这	方向	的	这	松鼠	,

然后奋力向松鼠的方向游去。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ['ɑːftəwədz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]

and	in	an	instant	afterwards	returned	with	the	end	of	a	rope	in	his	mouth
和	在	一个	立即的	然后	返回	和	这	结尾	的	一个	绳索	在	他的	嘴

.

:

.

片刻之后，他嘴里叼着一根绳子的末端回来了。

['piːtəz] ['ɪnstəntli] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es]

Peters	instantly	seized	it	,	and	began	to	draw	it	towards	him	,	making	us
彼得斯	即刻	查获	它	,	和	开始	到	画	它	向	他	,	制作	我们

[saɪnz][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] ,

signs	to	assist	him	,
标志	到	协助	他	,

彼得斯立刻抓住它，开始把它拉向自己，同时向我们打手势示意我们帮忙。

[wɪtʃ] [ai] [əu'bei] [mə'kænɪkli] .

which	I	obeyed	mechanically	.
哪个	我	服从	机械地	.

我机械地服从了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [tʌgz] ,

After	a	few	tugs	,
后	一个	很少	拖船	,

几次拉扯之后，

[ai] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] [kɑːsk] ,

I	saw	that	at	the	end	of	the	cable	were	a	dozen	small	casks	,
我	锯	那	在	这	结尾	的	这	电缆	是	一个	打	小的	酒桶	,

我看到电缆末端挂着十几个小桶，

[wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

which	floated	towards	us	.
哪个	漂浮	向	我们	.

它向我们飘来。

[ai] [ðen] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðʌs] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [sə'fɪʃntli] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

I	then	perceived	that	the	vessel	thus	contrived	to	keep	sufficiently	far	from	the
我	然后	感知	那	这	血管	因此	人为的	到	保持	足够	远的	从	这

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

我这才意识到，这艘船设法与海岸保持了足够的距离。

[nɒt] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['strændɪd] .

not	to	run	a	risk	of	being	stranded	.
不是	到	跑步	一个	风险	的	存在	搁浅	.

避免被困的风险。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kɑːsk] , [smɪəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]

In	an	instant	the	casks	,	smeared	over	with	something	that	made	them
在	一个	立即的	这	酒桶	,	涂抹	超过	和	某物	那	制成	他们

['wɔːtəpruːf] ,

waterproof	,
防水的	,

瞬间，木桶上涂抹了一层防水剂，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn] ['hɔːsɪz] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [dæʃt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]

were	unfastened	and	placed	on	horses	,	which	immediately	dashed	off	for
是	解开	和	放置	在	马匹	,	哪个	立即地	虚线	离开	为了

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

the	interior	of	the	country	.
这	内部的	的	这	国家	.

解开缰绳，将他们放在马背上，马儿立即向内陆疾驰而去。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['kɑːgəʊ] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sək'ses] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['lændɪŋ]

A	second	cargo	arrived	with	the	same	success	;	but	as	we	were	landing
一个	第二	货物	到达的	和	这	相同的	成功	;	但	作为	我们	是	降落

[ðə; ði] [θɜːd] ,

the	third	,
这	第三	,

第二批货物也顺利抵达；但当我们准备降落第三批货物时，

[sʌm; səm] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] - [ɑːmz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['aʊə(r)] ['aʊtpoʊsts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] .

some	reports	of	fire	-	arms	announced	that	our	outposts	were	attacked	.
一些	报告	的	火	-	武器	宣布	那	我们的	前哨站	是	遭到攻击	.

一些枪击报告表明，我们的前哨站遭到了袭击。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] , " [sed] ['piːtəz] , ['kɑːmli] ;

"	There	is	the	beginning	of	the	ball	,	"	said	Peters	,	calmly	;
"	那里	是	这	开始	的	这	球	,	"	说	彼得斯	,	平静地	;

“球赛开始了，”彼得斯平静地说；

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [huː] [wɪl] [dɑːns] ; " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] ,

"	I	must	go	and	see	who	will	dance	;	"	and	taking	up	his	carbine	,
"	我	必须	去	和	看	WHO	将要	舞蹈	;	"	和	采取	向上	他的	马枪	,

“我得去看看谁会跳舞；”说着，他拿起卡宾枪，

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['aʊtpoʊsts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒɔɪnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

he	joined	the	outposts	,	which	had	by	this	time	joined	each	other	.
他	加入	这	前哨站	,	哪个	有	经过	这	时间	加入	每个	其他	.

他加入了各个前哨站，此时这些前哨站已经连成一片。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [bɪ'keɪm] ['ræpɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [tu:] [men] [kɪld] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['slaɪtli]

The	firing	became	rapid	,	and	we	had	two	men	killed	,	and	others	slightly
这	射击	成为	迅速的	,	和	我们	有	二	男人	被杀	,	和	其他的	轻微地

['wu:ndɪd] .

wounded	.
受伤	.

枪声骤然响起，我方有两人阵亡，另有多人受轻伤。

[æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['revənju:] ['ɒfɪsəz] , [wi:; wi] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'si:dɪd] [ju: 'es][ɪn]

At	the	fire	of	the	revenue	officers	,	we	soon	found	that	they	exceeded	us	in
在	这	火	的	这	收入	警官	,	我们	很快	成立	那	他们	超出	我们	在

['nʌmbə(r)] ;

number	;
数字	;

在税务官员的炮火下，我们很快发现他们的人数比我们多；

[bʌt; bət] [ə'lɑ:md] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [æn; ən] [ˌæmbə'skeɪd] , [ðeɪ] [deəd] [nɒt][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] ,

but	alarmed	,	and	fearing	an	ambuscade	,	they	dared	not	to	approach	,
但	惊慌	,	和	害怕	一个	伏击	,	他们	敢于	不是	到	方法	,

但他们心生恐惧，害怕遭到伏击，不敢靠近。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɪ'fektɪd] ['aʊə(r)] [rɪ'tri:t] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [ɒn][ðeə(r)][pɑ:t][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

and	we	effected	our	retreat	without	any	attempt	on	their	part	to	prevent	it	.
和	我们	受影响	我们的	撤退	没有	任何	试图	在	他们的	部分	到	防止	它	.

我们顺利撤退，对方没有试图阻止我们。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [hæd; həd] [wei] ['æŋkə(r)][ænd; ənd]

From	the	beginning	of	the	fight	the	Squirrel	had	weighed	anchor	and
从	这	开始	的	这	斗争	这	松鼠	有	称重	锚	和

[stʊd] [aʊt][tu:; tə] [si:] ,

stood	out	to	sea	,
站立	出去	到	海	,

从战斗一开始，“松鼠号”就起锚驶向大海。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]

for	fear	that	the	noise	of	the	firing	should	bring	down	on	her	the
为了	害怕	那	这	噪音	的	这	射击	应该	带来	向下	在	她	这

['gʌvənmənt] ['kru:zə(r)] .

government	cruiser	.
政府	巡洋舰	.

她担心枪声会引来政府巡洋舰。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [məʊst] ['prɒbəbli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌʌn'ləʊd][hɜ:(r); hə(r)]['kɑ:gəʊ][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

I	was	told	that	most	probably	she	would	unload	her	cargo	in	some	other
我	曾是	讲述	那	最多	大概	她	会	卸下	她	货物	在	一些	其他

[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] ,

part	of	the	coast	,
部分	的	这	海岸	,

有人告诉我，她很可能会在沿海的其他地方卸货。

[weə(r)] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][hæd; həd] ['nju:mərəs] ['eɪdʒənts] .

where	the	owners	had	numerous	agents	.
在哪里	这	所有者	有	很多的	代理人	.

业主拥有众多代理人。

[[vɪ'dɑ:k] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə] [li:l] , [weə(r)] [hi:; hi][ɪz]['teɪkən][baɪ] [tu:] ['ʒɑ:ndɑ:mz] ,

[	Vidocq	returns	to	Lille	,	where	he	is	taken	by	two	gendarmes	,
[	vidocq	返回	到	里尔	,	在哪里	他	是	已采取	经过	二	宪兵	,

维多克返回里尔，被两名宪兵带走。

[ænd; ənd] ['kɔnsəts] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['strætədʒəm][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] : —]

and	concerts	the	following	stratagem	for	escape	:	—	]
和	音乐会	这	下列的	策略	为了	逃脱	:	—	]

音乐会采取以下逃脱策略：—]

[ðɪs] [ɪ'skeɪp] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['veri] ['i:zi] [ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [sə'maɪzd] ,

This	escape	,	however	,	was	not	so	very	easy	a	matter	as	may	be	surmised	,
这	逃脱	,	然而	,	曾是	不是	所以	非常	简单的	一个	事情	作为	可能	是	推测	,

然而，这次逃脱并不像人们想象的那么容易。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['aʊə(r)]['dʌndʒ(ə)nz] , ['sev(ə)n] [fi:t] [skweə(r)] , [hæd; həd] [wɔ:lz] [sɪks] [fi:t] [θɪk] ,

when	I	say	that	our	dungeons	,	seven	feet	square	,	had	walls	six	feet	thick	,
什么时候	我	说	那	我们的	地下城	,	七	脚	正方形	,	有	墙壁	六	脚	厚的	,

['streŋθ(ə)nd]

strengthened
加强

我说我们的地牢是七英尺见方，墙壁厚六英尺，而且经过加固.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	430	]
[	页	-	]

[第430页]

[wɪð] ['plæŋkɪŋ] [krɒst] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [wɪð] ['aɪən] ; [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [tu:] [fi:t] [baɪ][wʌn] ,

with	planking	crossed	and	rivetted	with	iron	;	a	window	,	two	feet	by	one	,
和	木板	交叉	和	铆接	和	铁	;	一个	窗户	,	二	脚	经过	一	,

木板交叉并用铁铆接；一扇两英尺乘一英尺的窗户，

[kləʊzd] [wɪð] [θri:] ['aɪən] ['greɪtɪŋz] [pleɪst] [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [keɪst]

closed	with	three	iron	gratings	placed	one	after	the	other	,	and	the	door	cased
关闭	和	三	铁	格栅	放置	一	后	这	其他	,	和	这	门	有壳

[wɪð] [rɔ:t] ['aɪən] .

with	wrought	iron	.
和	锻	铁	.

用三道一排的铁栅栏封闭，门框用锻铁包裹。

[wɪð] [sʌtʃ] [pri'kɔ:ʃənz] , [ə; eɪ]['dʒeɪlə(r)] [mait] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] [seɪf] ['ki:pɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ]

With	such	precautions	,	a	jailor	might	depend	on	the	safe	keeping	of	his	charge
和	这样的	防范措施	,	一个	狱卒	可能	依赖	在	这	安全的	保持	的	他的	收费

,

,

,

有了这些预防措施，狱卒就可以放心地把押送人员看得安全无虞。

[bʌt; bət] [jet] [wi:; wi] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

but	yet	we	overcame	it	all	.
但	然而	我们	克服	它	全部	.

但我们最终克服了所有困难。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sel] [ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔ:(r)] [wɪð] [du:'æməl] .

I	was	in	a	cell	on	the	second	floor	with	Duhamel	.
我	曾是	在	一个	细胞	在	这	第二	地面	和	杜哈梅尔	.

我和杜哈梅尔被关在二楼的一个牢房里。

[fɔ:(r); fə(r)][sɪks][fræŋks] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['tɜ:nki:] , [prə'kjʊəd] [ˌju: 'es] [tu:]

For	six	francs	,	a	prisoner	,	who	was	also	a	turnkey	,	procured	us	two
为了	六	法郎	,	一个	囚犯	,	WHO	曾是	还	一个	交钥匙工程	,	采购	我们	二

[faɪlz] ,

files	,
文件	,

一名囚犯兼狱卒花了六法郎给我们弄来了两本档案。

[ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['tʃɪz(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] .

a	ripping	chisel	,	and	two	turnscrews	.
一个	撕裂	凿	,	和	二	旋转螺丝	.

一把纵切凿和两个螺丝刀。

[wiː; wi][hæd; həd]['pjuːtə(r)] [spuːn] ,

We	had	pewter	spoons	,
我们	有	锡	勺子	,

我们有锡制勺子，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['dʒeɪlə(r)][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz] [wɪtʃ] ['prɪznər] [kʊd; kəd]

and	our	jailor	was	probably	ignorant	of	the	use	which	prisoners	could
和	我们的	狱卒	曾是	大概	无知	的	这	使用	哪个	囚犯	可以

[meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

make	of	them	.
制作	的	他们	.

而我们的狱卒可能并不了解囚犯们可以利用这些东西。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [kiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɒn][ðə; ði]

I	knew	the	dungeon	key	;	it	was	the	counterpart	of	all	the	others	on	the
我	知道	这	地牢	钥匙	;	它	曾是	这	对应物	的	全部	这	其他的	在	这

[seɪm] ['stɔːri] ;

same	story	;
相同的	故事	;

我知道地牢钥匙；它是同一故事中所有其他钥匙的对应物；

[ænd; ənd][aɪ] [kʌt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kærət] ;

and	I	cut	a	model	of	it	from	a	large	carrot	;
和	我	切	一个	模型	的	它	从	一个	大的	胡萝卜	;

我用一根大胡萝卜剪出了一个它的模型；

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [məʊld] [wɪð] [krʌm] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊz] .

then	I	made	a	mould	with	crumb	of	bread	and	potatoes	.
然后	我	制成	一个	模具	和	屑	的	面包	和	土豆	.

然后我用面包屑和土豆做了一个模具。

[wiː; wi] ['wɒntɪd] ['faɪə(r)] ,

We	wanted	fire	,
我们	通缉	火	,

我们想要火，

[ænd; ənd][wiː; wi] [prə'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][læmp] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][fæt][ænd; ənd][ðə; ði]

and	we	procured	it	by	making	a	lamp	with	a	piece	of	fat	and	the
和	我们	采购	它	经过	制作	一个	灯	和	一个	片	的	胖的	和	这

[rægz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtn] [kæp] .

rags	of	a	cotton	cap	.
破布	的	一个	棉布	帽	.

我们用一块油脂和棉帽的碎布做了一盏灯，就得到了它。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ɒv; əv]['pjuːtə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['pɜːfɪkt] ;

The	key	was	at	last	made	of	pewter	,	but	it	was	not	yet	perfect	;
这	钥匙	曾是	在	最后的	制成	的	锡	,	但	它	曾是	不是	然而	完美的	;

钥匙最终是用锡制成的，但还不完美；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['meni] ['traɪəlz][ænd; ənd] ['veəriəs] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd]

and	it	was	only	after	many	trials	and	various	alterations	that	it	fitted
和	它	曾是	仅有的	后	许多	试验	和	各种各样的	变化	那	它	适配

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

经过多次尝试和各种修改，最终才得以安装。

[ðʌs] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði]

Thus	masters	of	the	doors	,	we	were	compelled	to	work	a	hole	in	the
因此	大师	的	这	门	,	我们	是	被迫	到	工作	一个	洞	在	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

因此，作为门的主人，我们被迫在墙上凿了个洞。

[nɪə(r)][ðə; ði][bɑːrnz][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] .

near	the	barns	of	the	town	-	hall	.
靠近	这	谷仓	的	这	镇	-	大厅	.

市政厅附近的谷仓。

- , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʌndʒ(ə)nz] [bɪ'ləʊ] , [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [həʊl] ,

Sallambier	,	who	was	in	the	dungeons	below	,	found	a	way	to	cut	the	hole	,
-	,	WHO	曾是	在	这	地下城	以下	,	成立	一个	方式	到	切	这	洞	,

身处下方地牢的萨兰比耶想办法凿开了这个洞。

[baɪ] ['wɜːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] .

by	working	through	the	planking	.
经过	在职的	通过	这	木板	.

通过平板支撑进行操作。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ɒv; əv] [bɪsɛtɜ] [æt; ət] ['pærɪs] .

THE	PRISON	OF	BICETRE	AT	PARIS	.
这	监狱	的	比塞特尔	在	巴黎	.

巴黎比塞特监狱。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)n][ɒv; əv]['biːsɛtrə][ɪz][ə; eɪ] [niːt] [kwɒ'dræŋgjələ(r)] ['bɪldɪŋ] , [ɪn'kloʊzɪŋ] ['meni] ['ʌðə(r)]

The	prison	of	Bicêtre	is	a	neat	quadrangular	building	,	enclosing	many	other
这	监狱	的	比塞特尔	是	一个	整洁的	四边形	建筑	,	封闭	许多	其他

[st'rʌktʃəz] [ænd; ənd] ['meni] [kɔːts] ,

structures	and	many	courts	,
结构	和	许多	法院	,

比塞特监狱是一座规整的四边形建筑，内部包含许多其他建筑和许多庭院。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] ; [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [grænd] [kʊr] ([greɪt] [kɔːt]) [weə(r)]

which	have	each	a	different	name	;	there	is	the	grande	cour	(	great	court	)	where
哪个	有	每个	一个	不同的	姓名	;	那里	是	这	格兰德	法院	(	伟大的	法庭	)	在哪里

[ðə; ði] ['prɪznər] [wɔːk] ;

the	prisoners	walk	;
这	囚犯	走	;

它们各自都有不同的名称；还有囚犯行走的大法庭；

[ðə; ði] [kʊr] [diː][kwɪ'ziːn] ([ɔː(r)] ['kɪtʃɪn] [kɔːt] ;)

the	cour	de	cuisine	(	or	kitchen	court	;	)
这	法院	德	美食	(	或者	厨房	法庭	;	)

厨房庭院（或厨房厨房）

[ðə; ði] [kʊr] [dez] [ʃiːɛnz] ([ɔː(r)][dɔːgz] [kɔːt] ;)

the	cour	des	chiens	(	or	dog's	court	;	)
这	法院	德斯	狗	(	或者	狗的	法庭	;	)

cour des chiens（或狗的法庭；）

[ðə; ði] [kʊr] [diː] [kə'rekʃn] ([ɔː(r)] [kɔːt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ;) [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊr] [dez] [fɪəs] ([ɔː(r)]

the	cour	de	correction	(	or	court	of	punishment	;	)	and	the	cour	des	fers	(	or
这	法院	德	更正	(	或者	法庭	的	惩罚	;	)	和	这	法院	德斯	fers	(	或者

['aɪən] [kɔːt] .)

iron	court	.	)
铁	法庭	.	)

惩戒法庭（或称刑罚法庭）和铁刑法庭（或称铁刑法庭）。

[ɪn] [ðɪs] [lɑːst][ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['bɪldɪŋ] [faɪv] ['stɔːriz] [haɪ] ; [iːtʃ] ['stɔːri] [kən'teɪnz] ['fɔːti] [selz] ,

In	this	last	is	a	new	building	five	stories	high	;	each	story	contains	forty	cells	,
在	这	最后的	是	一个	新的	建筑	五	故事	高的	;	每个	故事	包含	四十	细胞	,

最后一栋新建的五层楼高的建筑；每层楼有四十个牢房。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['həʊldɪŋ][fɔː(r)] ['prɪznər] .

capable	of	holding	four	prisoners	.
有能力的	的	保持	四	囚犯	.

可容纳四名囚犯。

[ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] , [wɪtʃ] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːf] ,

On	the	platform	,	which	supplies	the	place	of	a	roof	,
在	这	平台	,	哪个	补给品	这	地方	的	一个	屋顶	,

在这个提供屋顶的平台上，

[wɒz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ə; eɪ][dɒg] [nemd] ['drægən] ,

was	night	and	day	a	dog	named	Dragon	,
曾是	夜晚	和	天	一个	狗	命名	龙	,

日夜之间，有一条名叫龙的狗，

[huː] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	passed	in	the	prison	for	the	most	watchful	and	incorruptible	of	his
WHO	通过了	在	这	监狱	为了	这	最多	警惕	和	廉洁奉公	的	他的

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

在狱中，他被公认为同类中最警惕、最廉洁的人；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['prɪznər] ['mænɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['pɪəriəd][tuː; tə] [kə'rʌpt] [hɪm] [θruː]

but	some	prisoners	managed	at	a	subsequent	period	to	corrupt	him	through
但	一些	囚犯	管理	在	一个	随后的	时期	到	腐败	他	通过

[ðə; ði]['miːdiəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊstɪd] [leg][ɒv; əv] ['mʌtn] ,

the	medium	of	a	roasted	leg	of	mutton	,
这	中等的	的	一个	烤	腿	的	羊肉	,

但后来一些囚犯设法通过烤羊腿腐蚀了他。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kʌlpəb(ə)l] ['wiːknəs] [tuː; tə][ək'sept] .

which	he	had	the	culpable	weakness	to	accept	.
哪个	他	有	这	有罪的	弱点	到	接受	.

而他却有罪的弱点，那就是接受了这一切。

[ðə; ði] - [ɪ'skeɪpt] [waɪlst] ['drægən][wɒz; wəz] ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌtn] ;

The	Amphytrions	escaped	whilst	Dragon	was	swallowing	the	mutton	;
这	-	逃脱	而	龙	曾是	吞咽	这	羊肉	;

龙吞食羊肉的时候，安菲特里翁们逃走了；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['biːt(ə)n][ænd; ənd]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [kʊr] [dez] [ʃiːɛnz] , [weə(r)] ,

he	was	beaten	and	taken	into	the	cour	des	chiens	,	where	,
他	曾是	被打败	和	已采取	进入	这	法院	德斯	狗	,	在哪里	,

他遭到殴打，被带到了犬舍，在那里，

[tʃeɪnd] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [eə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [briːðd] [ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] ,

chained	up	and	deprived	of	the	free	air	which	he	breathed	on	the	platform	,
连锁	向上	和	被剥夺的	的	这	自由的	空气	哪个	他	呼吸	在	这	平台	,

他被锁链束缚，失去了在站台上自由呼吸的空气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] ['piːsmiːl] ,

he	was	inconsolable	for	his	fault	,	and	perished	piecemeal	,
他	曾是	无法安慰	为了	他的	过错	,	和	遇难	零散地	,

他为自己的过错悲痛欲绝，最终分分合合地死去。

[ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['glʌtəni]

a	victim	of	remorse	at	his	weakness	in	yielding	to	a	moment	of	gluttony
一个	受害者	的	悔恨	在	他的	弱点	在	屈服	到	一个	片刻	的	暴食

[ænd; ənd]['erə(r)] .

and	error	.
和	错误	.

他因一时贪婪和错误而深感懊悔。

[nɪə(r)][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ɪz][ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋ] , ['nɪəli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]

Near	the	erection	I	speak	of	is	the	old	building	,	nearly	arranged	in	the	same	way
靠近	这	勃起	我	说话	的	是	这	老的	建筑	,	几乎	安排	在	这	相同的	方式

,

,

,

我所说的建筑附近有一座老建筑，它的布局几乎与新建筑相同。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['dʌndʒ(ə)nz][ɒv; əv] ['seɪfti] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði]

and	under	which	were	dungeons	of	safety	,	in	which	were	enclosed	the
和	在下面	哪个	是	地下城	的	安全	,	在	哪个	是	内	这

['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [kən'demd] ['prɪznər] .

troublesome	and	condemned	prisoners	.
麻烦的	和	谴责	囚犯	.

其下设有安全的地牢，关押着惹是生非的死刑犯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['dʌndʒ(ə)nz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [θriː] [j'iəz] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði]

It	was	in	one	of	these	dungeons	that	for	forty	-	three	years	lived	the
它	曾是	在	一	的	这些	地下城	那	为了	四十	-	三	年	居住地	这

[ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv] [kɑː'tuːʃ] ,

accomplice	of	Cartouche	,
同案犯	的	饰框	,

卡图什的同伙就被关押在这些地牢中的一间里长达四十三年。

[huː] [bɪ'treɪd] [hɪm][tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [ðɪs] [ˌkɒmju'teɪʃn] !

who	betrayed	him	to	procure	this	commutation	!
WHO	背叛	他	到	采购	这	交换	!

是谁出卖了他，让他获得减刑！

[tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] ['sʌnʃaɪn] , [hiː; hi] ['friːkwəntli] ['kauntəfit] [deθ] [səʊ] [wel] ,

To	obtain	a	moment's	sunshine	,	he	frequently	counterfeited	death	so	well	,
到	获得	一个	瞬间	阳光	,	他	频繁地	假冒的	死亡	所以	出色地	,

为了获得片刻的阳光，他经常装死，而且装得惟妙惟肖。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [briːðd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [saɪ] ,

that	when	he	had	actually	breathed	his	last	sigh	,
那	什么时候	他	有	实际上	呼吸	他的	最后的	叹	,

当他真正咽下最后一口气的时候，

[tuː] [deɪz] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['aɪən]['kɒlə(r)] .

two	days	passed	before	they	took	off	his	iron	collar	.
二	天	通过了	前	他们	采取	离开	他的	铁	衣领	.

两天后，他们才取下他的铁项圈。

[ə; eɪ] [θɜːd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [kɔːld] [lɑː] [fɔːs] , [kəm'praɪzd] ['veəriəs] [rʊmz; ruːmz] ,

A	third	part	of	the	building	,	called	La	Force	,	comprised	various	rooms	,
一个	第三	部分	的	这	建筑	,	称为	拉	力量	,	包括	各种各样的	房间	,

该建筑的第三部分名为"La Force"，由各种房间组成。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [huː] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] , [ænd; ənd]

in	which	the	prisoners	were	placed	who	arrived	from	the	provinces	,	and
在	哪个	这	囚犯	是	放置	WHO	到达的	从	这	省份	,	和

[wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] .

were	destined	to	the	chain	.
是	注定	到	这	链	.

从外省来的囚犯被关押在这里，他们注定要被送上锁链。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv]['biːsɛtrə] ,

At	this	period	,	the	prison	of	Bicêtre	,
在	这	时期	,	这	监狱	的	比塞特尔	,

在此期间，比塞特尔监狱

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [strɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][strɪkt] [gɑːd] [kept] [ʌp] [ðeə(r)] , [kʊd; kəd][kən'teɪn] [twelv]

which	is	only	strong	from	the	strict	guard	kept	up	there	,	could	contain	twelve
哪个	是	仅有的	强的	从	这	严格的	警卫	保留	向上	那里	,	可以	包含	十二

['hʌndrəd] ['prɪznər] ;

hundred	prisoners	;
百	囚犯	;

这座堡垒之所以坚固，全赖于严密的守卫，可以关押一千二百名囚犯；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][paɪld][ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

but	they	were	piled	on	each	other	,
但	他们	是	堆积	在	每个	其他	,

但它们却叠在一起了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeilə][ɪn][nəʊ] [wei] [ə'sweidʒ] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv]

and	the	conduct	of	the	jailors	in	no	way	assuaged	the	inconvenience	of
和	这	执行	的	这	狱卒	在	不	方式	缓解	这	不便	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

狱卒的行为丝毫没有减轻该地带来的不便。

[ɪf] ['eni] [mæn] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [wel] [klæd] , [huː] , [kən'demd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst]

If	any	man	arrived	from	the	country	well	clad	,	who	,	condemned	for	a	first
如果	任何	男人	到达的	从	这	国家	出色地	覆膜	,	WHO	,	谴责	为了	一个	第一的

[ə'fens] ,

offence	,
罪行	,

如果一个衣着光鲜的男子从乡下来到这里，却因初犯而被判刑，

[wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [jet] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv] ['prizənz] ,

was	not	as	yet	initiated	into	the	customs	and	usages	of	prisons	,
曾是	不是	作为	然而	启动	进入	这	海关	和	用法	的	监狱	,

尚未熟悉监狱的习俗和惯例，

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strɪpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

in	a	twinkling	he	was	stripped	of	his	clothes	,
在	一个	闪烁	他	曾是	脱衣舞	的	他的	衣服	,

眨眼间，他的衣服就被剥光了。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊld][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] .

which	were	sold	in	his	presence	to	the	highest	bidder	.
哪个	是	卖	在	他的	在场	到	这	最高	竞标者	.

这些商品在他面前卖给了出价最高者。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['dʒuːəlz][ɔː(r)] ['mʌni] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] ['kɔnfiskeitid] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒfɪt]

If	he	had	jewels	or	money	,	they	were	alike	confiscated	to	the	profit
如果	他	有	珠宝	或者	钱	,	他们	是	同样	没收	到	这	利润

[ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

of	the	society	,
的	这	社会	,

如果他有珠宝或钱财，都会被没收，归社会所有。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɪə(r)] - [rɪŋz] ,

and	if	he	were	too	long	in	taking	out	his	ear	-	rings	,
和	如果	他	是	也	长的	在	采取	出去	他的	耳朵	-	戒指	,

如果他摘耳环的时间太长，

[ðeɪ] [snætʃt] [ðem; ðəm][aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sʌfərə(r)]['deərɪŋ][tuː; tə][kəm'pleɪn] .

they	snatched	them	out	without	the	sufferer	daring	to	complain	.
他们	抢夺	他们	出去	没有	这	患者	大胆	到	抱怨	.

他们趁受害者不敢抱怨的时候，把他们抢走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['priːviəsli] [wɔːnd] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	previously	warned	,	that	if	he	spoke	of	it	,
他	曾是	之前	警告	,	那	如果	他	辐	的	它	,

他之前就被警告过，如果他把这件事说出去，

[ðeɪ] [wʊd] [hæŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,

they	would	hang	him	in	the	night	to	the	bars	of	his	cell	,
他们	会	悬挂	他	在	这	夜晚	到	这	酒吧	的	他的	细胞	,

他们会在夜里把他吊死在牢房的铁栏杆上。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [seɪ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

and	afterwards	say	that	he	had	committed	suicide	.
和	然后	说	那	他	有	坚定的	自杀	.

事后却说他是自杀身亡。

[ɪf] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [aʊt][ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [wen] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [kləʊðz]

If	a	prisoner	,	out	of	precaution	,	when	going	to	sleep	,	placed	his	clothes
如果	一个	囚犯	,	出去	的	预防	,	什么时候	去	到	睡觉	,	放置	他的	衣服

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

under	his	head	,
在下面	他的	头	,

如果一名囚犯出于谨慎，在睡觉时将衣服垫在头下，

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [sliːp] ,

they	waited	until	he	was	in	his	first	sleep	,
他们	等待	直到	他	曾是	在	他的	第一的	睡觉	,

他们等到他睡着后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə; eɪ][stəʊn] ,

and	then	they	tied	to	his	foot	a	stone	,
和	然后	他们	系	到	他的	脚	一个	石头	,

然后他们把一块石头绑在他的脚上，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] ; [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['məʊʃn] [ðə; ði][stəʊn]

which	they	balanced	at	the	side	of	his	bed	;	at	the	least	motion	the	stone
哪个	他们	均衡	在	这	边	的	他的	床	;	在	这	至少	运动	这	石头

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

他们把石头放在他床边保持平衡；稍有动静，石头就掉了下来。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði]['sliːpə(r)] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	aroused	by	the	noise	,	the	sleeper	jumped	up	,	and	before	he	could
和	被唤醒	经过	这	噪音	,	这	轨枕	跳了起来	向上	,	和	前	他	可以

[dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

discover	what	had	occurred	,
发现	什么	有	发生	,

被噪音惊醒，睡着的人猛地坐了起来，还没来得及弄明白发生了什么事，

[hɪz; ɪz] ['pækɪt] ['hɔɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːd] , [went] [θruː] [ðə; ði]['aɪən][bɑːrz][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] .

his	packet	hoisted	by	a	cord	,	went	through	the	iron	bars	to	the	floor	above	.
他的	包	吊起	经过	一个	绳索	,	去	通过	这	铁	酒吧	到	这	地面	多于	.

他的包裹用绳子吊了起来，穿过铁栏杆，落到了楼上。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] ,

I	have	seen	,	in	the	depth	of	winter	,	these	poor	devils	,
我	有	已见	,	在	这	深度	的	冬天	,	这些	贫穷的	魔鬼	,

我在严冬时节见过这些可怜的家伙们，

['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒpəti] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

having	been	deprived	of	their	property	in	this	way	,
拥有	到过	被剥夺的	的	他们的	财产	在	这	方式	,

他们就这样被剥夺了财产，

[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɪn][ðeə(r)] [ʃɜːrts] [ʌn'tɪl][sʌm; səm][wʌn] [θruː] [ðem; ðəm][sʌm; səm][rægz][tuː; tə]

remain	in	the	court	in	their	shirts	until	some	one	threw	them	some	rags	to
保持	在	这	法庭	在	他们的	衬衫	直到	一些	一	扔	他们	一些	破布	到

['kʌvə(r)][ðeə(r)] ['neɪkɪdnəs] .

cover	their	nakedness	.
覆盖	他们的	裸体	.

他们穿着衬衫留在法庭上，直到有人扔给他们一些破布遮住裸体。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]['biːsɛtrə] , [baɪ] ['berɪɪŋ] [ðəm'selvz] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [seɪ]

As	long	as	they	remained	at	Bicêtre	,	by	burying	themselves	,	as	we	may	say
作为	长的	作为	他们	剩余	在	比塞特尔	,	经过	埋葬	他们自己	,	作为	我们	可能	说

,

,

,

只要他们留在比塞特尔，就像我们可以说的那样，把自己埋葬起来，

[ɪn][ðeə(r)] [strɔː] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪ'faɪ][ðə; ði]['rɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ;

in	their	straw	,	they	could	defy	the	rigour	of	the	weather	;
在	他们的	稻草	,	他们	可以	违抗	这	严格	的	这	天气	;

在稻草的庇护下，它们可以抵御恶劣的天气；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

but	at	the	departure	of	the	chain	,
但	在	这	离开	的	这	链	,

但在链条离开时，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frɒk] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [meɪd] [ɒv; əv]

when	they	had	no	other	covering	than	the	frock	and	trousers	made	of
什么时候	他们	有	不	其他	覆盖	比	这	连衣裙	和	裤子	制成	的

['pækɪŋ] [klɒθ] ,

packing	cloth	,
包装	布	,

当时他们除了用包装布做成的罩衫和裤子之外，没有任何其他遮蔽物。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [sʌŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːst] ['restɪŋ] [pleɪs] .

they	often	sunk	exhausted	and	frozen	before	they	reached	the	first	resting	place	.
他们	经常	沉没	筋疲力尽的	和	冷冻	前	他们	达到	这	第一的	休息	地方	.

它们常常在到达第一个休息点之前就筋疲力尽、冻僵了。

[[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔ:θ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] -
[As we have said , the present is but a fourth portion of Vidocq's
[作为 我们 有 说 , 这 展示 是 但 一个 第四 部分 的 -
[ɪk'splɔɪts] ;
exploits ;
漏洞 ;

[正如我们所说，现在只是维多克辉煌成就的四分之一；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θri:] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]['i:kwəl] ['ɪntrəst] ,
and if the remaining three are of equal interest ,
和 如果 这 其余的 三 是 的 平等的 兴趣 ,

如果剩下的三个也同样吸引人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 431]
[页 -]

[第431页]

[ðə; ði] [wɜ:k] [wɪl] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪmz] .
the work will be one of the most extraordinary of our times .
这 工作 将要 是 一 的 这 最多 非凡的 的 我们的 时代 .

这项工作将成为我们这个时代最非凡的工作之一。

[wi:; wi] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)][ə; eɪ] ['kaʊntəpɑ:t] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]['memwɑ:z][ɒv; əv][dʒeɪmz] ['hɑ:di] [vɔ:ks]
We scarcely remember a counterpart , although the Memoirs of James Hardy Vaux
我们 几乎 记住 一个 对应物 , 虽然 这 回忆录 的 詹姆斯 哈迪 沃克斯
[ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stæmp] .
are of the same stamp .
是 的 这 相同的 邮票 .

我们几乎不记得有类似的作品，尽管詹姆斯·哈迪·沃克斯的回忆录与此风格相同。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz]['kjʊəriəs] [ɪ'nʌf] .
The fate of the latter work was curious enough .
这 命运 的 这 后者 工作 曾是 好奇的 足够的 .

后一部作品的命运颇为奇特。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wɒz; wəz] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [frɒm; frəm] [nju:] [saʊθ] [weɪlz] , ['wɪðə(r)] [hi:; hi]
The manuscript was sent by the author from New South Wales , whither he
这 手稿 曾是 发送 经过 这 作者 从 新的 南 威尔士 , 往哪里去 他
[hæd; həd] [bi:n] [træns'pɔ:tid] .
had been transported .
有 到过 运输 .

这份手稿是作者从他被流放到的新南威尔士州寄出的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [tu:] [smɔ:l] ['vɒlju:mz] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] [west] -
It was printed in two small volumes , and published by an eminent west -
它 曾是 打印 在 二 小的 卷 , 和 已发布 经过 一个 杰出 西方 -
[end] ['bʊkselə(r)] ,
end bookseller ,
结尾 书商 ,

它分两册印刷，由一位著名的西区书商出版。

[hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['məʊtɪv] [wɪð'dru:] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] , [wi:; wi] [bɪ'li:v]
who , for some unexplained motive withdrew the edition , which is , we believe
WHO , 为了 一些 无法解释 动机 退出 这 版 , 哪个 是 , 我们 相信
, [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntərz] ['weəhaʊs] .
, now in the printer's warehouse .
, 现在 在 这 打印机的 仓库 .

出于某种不明原因，他撤回了该版本，我们相信，该版本现在还在印刷厂的仓库里。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌɔ:təbaɪ'ɒgrəfi] " [hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌri:'print, 'ri:print] [vɔks]

The	Editor	of	the	"	Autobiography	"	has	,	however	,	reprinted	Vaux's
这	编辑	的	这	"	自传	"	有	,	然而	,	转载	沃克斯

['memwɑ:z][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪəri:z] ;

memoirs	in	his	series	;
回忆录	在	他的	系列	;

然而，《自传》的编辑在他的系列丛书中重印了沃克斯的回忆录；

[ðeə(r)] [staɪl] [ɪz] ['veri] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] - ,

their	style	is	very	superior	to	that	of	Vidocq's	,
他们的	风格	是	非常	优越的	到	那	的	-	,

他们的风格比维多克的风格要好得多。

([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]) [ænd; ənd][æz; əz] [skɔ:z] [ɒv; əv] [wɜ:s] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪntɪd]

(	which	is	a	translation	)	and	as	scores	of	worse	books	are	printed
(	哪个	是	一个	翻译	)	和	作为	得分	的	更糟	图书	是	打印

['ænjuəli] ,

annually	,
每年	,

（这是翻译版本）而且每年都有大量质量更差的书籍出版，

[wi:; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðeə(r)]['reskju:][frɒm; frəm] [ə'blɪviən] .]

we	rejoice	at	their	rescue	from	oblivion	.	]
我们	麾	在	他们的	救援	从	遗忘	.	]

我们为他们免于被遗忘而欢欣鼓舞。

[ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] ['gæləri] .

THE	ANECDOTE	GALLERY	.
这	轶事	画廊	.

轶事集锦。

['wɪtˌfild] .

WHITFIELD	.
惠特菲尔德	.

惠特菲尔德。

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['ɪnstənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['wɪtˌfild] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz]

Remarkable	instances	are	related	of	the	manner	in	which	Whitfield	impressed	his
卓越	实例	是	有关的	的	这	方式	在	哪个	惠特菲尔德	印象深刻	他的

['hɪərə(r)] .

hearers	.
听众	.

文中列举了一些惠特菲尔德给听众留下深刻印象的非凡事例。

[ə; eɪ][mæn][æt; ət]['eksɪtə(r)] [stʊd] [wɪð] [stəʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

A	man	at	Exeter	stood	with	stones	in	his	pocket	,	and	one	in	his	hand	,
一个	男人	在	埃克塞特	站立	和	石头	在	他的	口袋	,	和	一	在	他的	手	,

埃克塞特的一名男子口袋里装着石头，手里还拿着一块。

['redi] [tu:; tə] [θrəʊ] [æt; ət][hɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['sɜ:mən] [wɒz; wəz][fɑ:(r)]

ready	to	throw	at	him	;	but	he	dropped	it	before	the	sermon	was	far
准备好	到	扔	在	他	;	但	他	掉落	它	前	这	讲道	曾是	远的

[əd'vɑ:nst] ,

advanced	,
先进的	,

正要朝他扔东西，但他还没听完布道就把东西扔了下去。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɪm]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hi:; hi] [sed] , " [sɜ:(r)] ,

and	going	up	to	him	after	the	preaching	was	over	,	he	said	,	"	Sir	,
和	去	向上	到	他	后	这	布道	曾是	超过	,	他	说	,	"	先生	,

布道结束后，他走到他跟前，说道：“先生，

[ai] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ; [bʌt; bət] [gɒd] ,

I	came	to	hear	you	with	an	intention	to	break	your	head	;	but	God	,
我	来了	到	听到	你	和	一个	意图	到	休息	你的	头	;	但	上帝	,

我本是抱着要揍你一顿的心态来听你的，但是上帝啊，

[θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪnɪstri] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .

through	your	ministry	,	has	given	me	a	broken	heart	.
通过	你的	部	,	有	给定	我	一个	破碎的	心	.

你的事工让我心碎。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] - ['bɪldə(r)][wɒz; wəz][wʌns] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .

"	A	ship	-	builder	was	once	asked	what	he	thought	of	him	.
"	一个	船	-	建筑商	曾是	一次	问	什么	他	想法	的	他	.

“有人曾问一位造船工人，他对这个人有什么看法。”

" [θɪŋk] !

"	Think	!
"	思考	!

“思考！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ['evri] ['sʌndeɪ] [ðæt] [ai][gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,

"	he	replied	,	"	I	tell	you	,	sir	,	every	Sunday	that	I	go	to	my	parish	church	,
"	他	回复	,	"	我	告诉	你	,	先生	,	每一个	星期日	那	我	去	到	我的	教区	教会	,

他回答说：“先生，我告诉您，每个星期天我都会去我的教区教堂，

[ai][kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] ; [bʌt; bət] ,

I	can	build	a	ship	from	stem	to	stern	under	the	sermon	;	but	,
我	能	建造	一个	船	从	干	到	船尾	在下面	这	讲道	;	但	,

我可以听着布道从头到尾造一艘船；但是，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [səʊl] , ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪtˌfɪld] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [leɪ] [ə; eɪ]

were	it	to	save	my	soul	,	under	Mr	.	Whitfield	I	could	not	lay	a
是	它	到	节省	我的	灵魂	,	在下面	先生	.	惠特菲尔德	我	可以	不是	躺	一个

['sɪŋg(ə)l][plæŋk] .

single	plank	.
单身的	板	.

就算是为了保全我的灵魂，在惠特菲尔德先生的领导下，我也连一块木板都铺不下来。

" [hjuːm] [prə'naʊnst] [hɪm][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['priːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] ; [ænd; ənd]

"	Hume	pronounced	him	the	most	ingenious	preacher	he	had	ever	heard	;	and
"	休谟	发音	他	这	最多	巧妙	牧师	他	有	曾经	听到	;	和

[sed] ,

said	,
说	,

休谟称赞他是自己听过的最有才华的布道者；并说道：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][gəʊ] ['twenti] [maɪlz][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .

it	was	worth	while	to	go	twenty	miles	to	hear	him	.
它	曾是	值得	尽管	到	去	二十	英里	到	听到	他	.

走二十英里去听他讲话，真是值得。

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sweɪsɪv] [p'aʊəz] [wɒz; wəz] ,

But	,	perhaps	,	the	greatest	proof	of	his	persuasive	powers	was	,
但	,	也许	,	这	最	证明	的	他的	有说服力的	权力	曾是	,

但或许，他最能证明其说服力的，是：

[wen] [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm] ['fræŋklɪnz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðæt] [klɪə(r)] ,

when	he	drew	from	Franklin's	pocket	the	money	which	that	clear	,
什么时候	他	画	从	富兰克林的	口袋	这	钱	哪个	那	清除	,

当他从富兰克林的口袋里掏出那笔钱时，一切都变得清晰起来。

[kuːl] ['riːzənər] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] -

cool	**reasoner**	**had**	**determined**	**not**	**to**	**give**	**;**	**it**	**was**	**for**	**the**	**orphan**	**-**
凉爽的	推理器	有	决定	不是	到	给	;	它	曾是	为了	这	孤儿	-

[haʊs] [æt; ət] [sə'vænə] .

house	**at**	**Savannah**	**.**
房子	在	萨凡纳	.

冷静的思考者决定不捐；这笔钱是捐给萨凡纳孤儿院的。

" [aɪ][dɪd][nɒt] , " [sez] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [fə'lɒsəfə(r)] , " [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ;

"	**I**	**did**	**not**	**,**	**"**	**says**	**the**	**American**	**philosopher**	**,**	**"**	**disapprove**	**of**	**the**	**design**	**;**
"	我	做过	不是	,	"	说道	这	美国人	哲学家	,	"	不赞成	的	这	设计	;

“我并没有，”这位美国哲学家说，“不赞成这种设计；

[bʌt; bət][æz; əz] ['dʒɔːdʒə] [wɒz; wəz] [ðen] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][mə'tɪəriəlz][ænd; ənd] ['wɜːkmən] ,

but	**as**	**Georgia**	**was**	**then**	**destitute**	**of**	**materials**	**and**	**workmen**	**,**
但	作为	乔治亚州	曾是	然后	贫困	的	材料	和	工人	,

但由于当时的格鲁吉亚缺乏材料和工人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]

and	**it**	**was**	**proposed**	**to**	**send**	**them**	**from**	**Philadelphia**	**at**	**a**	**great**
和	它	曾是	建议的	到	发送	他们	从	费城	在	一个	伟大的

[ɪk'spens] ,

expense	**,**
费用	,

有人提议花费巨资从费城把他们送过去。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]

I	**thought**	**it**	**would**	**have**	**been**	**better**	**to**	**have**	**built**	**the**	**house**	**at**
我	想法	它	会	有	到过	更好的	到	有	建造	这	房子	在

[ˌfɪlə'delfiə] ,

Philadelphia	**,**
费城	,

我原以为在费城建房子会更好。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**brought**	**the**	**children**	**to**	**it**	**.**
和	带来	这	孩子们	到	它	.

然后带着孩子们去了那里。

[ðɪs] [aɪ][əd'vaɪzd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rezəluːt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [rɪ'dʒektɪd][maɪ]

This	**I**	**advised**	**;**	**but**	**he**	**was**	**resolute**	**in**	**his**	**first**	**project**	**,**	**rejected**	**my**
这	我	建议	;	但	他	曾是	坚决	在	他的	第一的	项目	,	拒绝	我的

['kaʊnsl] ,

counsel	**,**
法律顾问	,

我曾提出过这个建议；但他决心完成他的第一个项目，拒绝了我的劝告。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] .

and	**I**	**therefore**	**refused**	**to**	**contribute**	**.**
和	我	所以	拒绝	到	贡献	.

因此，我拒绝捐款。

[aɪ] ['hæpənd] , [suːn] ['ɑːftə(r)] , [tuː; tə] [ə'tend] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] ,

I	**happened**	**,**	**soon**	**after**	**,**	**to**	**attend**	**one**	**of**	**his**	**sermons**	**,**
我	发生	,	很快	后	,	到	出席	一	的	他的	布道	,

不久之后，我碰巧去听了他的一次布道。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'siːvd] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

in	**the**	**course**	**of**	**which**	**I**	**perceived**	**he**	**intended**	**to**	**finish**	**with**	**a**	**collection**	**,**
在	这	课程	的	哪个	我	感知	他	故意的	到	结束	和	一个	收藏	,

在此过程中，我意识到他打算以一部作品集作为结尾。

[ænd; ənd][ai]['saɪləntli] [rɪ'zɒlvd] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][get] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

and	I	silently	resolved	he	should	get	nothing	from	me	.
和	我	默默	已解决	他	应该	得到	没有什么	从	我	.

我默默下定决心，绝不让他从我这里得到任何东西。

[ai][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['kɒpə(r)] ['mʌni] , [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)]['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] ,

I	had	in	my	pocket	a	handful	of	copper	money	,	three	or	four	silver	dollars	,
我	有	在	我的	口袋	一个	少数	的	铜	钱	,	三	或者	四	银	美元	,

我口袋里有一把铜钱，三四个银元，

[ænd; ənd][faɪv] [pɪs'təʊl] [ɪn][gəʊld] .

and	five	pistoles	in	gold	.
和	五	手枪	在	金子	.

还有五把金手枪。

[æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] ['sɒfn] , [ænd; ənd][kən'klu:dɪd][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['kɒpə(r)] ;

As	he	proceeded	I	began	to	soften	,	and	concluded	to	give	the	copper	;
作为	他	继续	我	开始	到	软化	,	和	结束	到	给	这	铜	;

随着他的继续，我的态度开始软化，最终决定把铜给对方；

[ə'nʌðə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒrətri] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd]

another	stroke	of	his	oratory	made	me	ashamed	of	that	,	and	determined
其他	中风	的	他的	演说	制成	我	羞愧	的	那	,	和	决定

[ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ;

me	to	give	the	silver	;
我	到	给	这	银	;

他另一番雄辩之词让我为此感到羞愧，并下定决心把银子捐出去；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [səʊ]['ædmərəbli] , [ðæt][ai] ['emptid] [maɪ] ['pɒkɪt] ['həʊlli] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	he	finished	so	admirably	,	that	I	emptied	my	pocket	wholly	into	the
和	他	完成的	所以	令人钦佩地	,	那	我	清空	我的	口袋	完全	进入	这

[kə'lɛktərz] [dɪʃ] ,

collector's	dish	,
收藏家的	盘子	,

他完成得如此出色，以至于我把口袋里的钱全都倒进了收藏盘里。

[gəʊld][ænd; ənd][ɔ:l] .

gold	and	all	.
金子	和	全部	.

黄金什么的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['sɜ:mən] , " [kən'tɪnju:z] ['fræŋklɪn] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][klʌb] ,

"	At	this	sermon	,	"	continues	Franklin	,	"	there	was	also	one	of	our	club	,
"	在	这	讲道	,	"	继续	富兰克林	,	"	那里	曾是	还	一	的	我们的	俱乐部	,

“在这次布道中，”富兰克林继续说道，“我们俱乐部的一位成员也出席了，

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['dʒɔ:dʒə] , [ænd; ənd]

who	,	being	of	my	sentiments	respecting	the	building	in	Georgia	,	and
WHO	,	存在	的	我的	情感	尊重	这	建筑	在	乔治亚州	,	和

[sə'spekt, 'sʌspekt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [mait] [bi:; bi] [ɪn'tendɪd] ,

suspecting	a	collection	might	be	intended	,
怀疑	一个	收藏	可能	是	故意的	,

他与我一样对佐治亚州的这座建筑抱有好感，并且怀疑有人可能打算进行收藏，

[hæd; həd] , [baɪ] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] , ['emptid] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [həʊm] ;

had	,	by	precaution	,	emptied	his	pockets	before	he	came	from	home	;
有	,	经过	预防	,	清空	他的	口袋	前	他	来了	从	家	;

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔ:s] ,

towards	the	conclusion	of	the	discourse	,
向	这	结论	的	这	话语	,

为了以防万一，他出门前就把口袋里的东西都掏空了；在演讲接近尾声时，

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)]

however	,	he	felt	a	strong	inclination	to	give	,	and	applied	to	a	neighbour
然而	,	他	毛毡	一个	强的	倾角	到	给	,	和	应用	到	一个	邻居

[hu:] [stʊd] [nɪə(r)] [hɪm] ,

who	stood	near	him	,
WHO	站立	靠近	他	,

然而，他强烈地想要施舍，于是向站在他附近的邻居求助。

[tu:; tə] [lend] [hɪm] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

to	lend	him	some	money	for	the	purpose	.
到	借	他	一些	钱	为了	这	目的	.

借给他一些钱用于这个目的。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənətli] [meɪd] [tu:; tə] [pə'hæps] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hu:]

The	request	was	fortunately	made	to	perhaps	the	only	man	in	the	company	who
这	要求	曾是	幸运的是	制成	到	也许	这	仅有的	男人	在	这	公司	WHO

[hæd; həd] [ðə; ði] ['fɜ:mnəs] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] .

had	the	firmness	not	to	be	affected	by	the	preacher	.
有	这	硬度	不是	到	是	做作的	经过	这	牧师	.

幸运的是，这个请求是向公司里可能唯一一个意志坚定、不受传教士影响的人提出的。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] , - [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [frend] ['hɑ:pkɪnsən] , [aɪ] [wʊd] [lend] [tu:; tə] [ði:]

His	answer	was	,	'	At	any	other	time	,	friend	Hopkinson	,	I	would	lend	to	thee
他的	回答	曾是	,	-	在	任何	其他	时间	,	朋友	霍普金森	,	我	会	借	到	你

['fri:li] ;

freely	;
自由	;

他的回答是："在其他任何时候，霍普金森朋友，我都会慷慨地借钱给你；

[bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [raɪt] ['sensɪz] . -

but	not	now	,	for	thee	seems	to	me	to	be	out	of	thy	right	senses	.	'
但	不是	现在	,	为了	你	似乎	到	我	到	是	出去	的	你的	正确的	感官	.	-

但现在不行，因为我觉得你神志不清。

" [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flaɪts] [ɒv; əv] ['ɒrətri] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [best] [teɪst] , [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɒn] [hju:mz]

"	One	of	his	flights	of	oratory	,	not	in	the	best	taste	,	is	related	on	Hume's
"	一	的	他的	航班	的	演说	,	不是	在	这	最好的	品尝	,	是	有关的	在	休谟的

[ɔ:'θɒrəti] .

authority	.
权威	.

"休谟记载了他一段不太高雅的演说。"

" ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['spləm] [pɔ:z] , ['mɪstə(r)] . ['wɪtˌfild] [ðʌs] [ə'dresɪz] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] :

"	After	a	solemn	pause	,	Mr	.	Whitfield	thus	addresses	his	audience	:
"	后	一个	庄严	暂停	,	先生	.	惠特菲尔德	因此	地址	他的	观众	:

经过一段庄严的停顿后，惠特菲尔德先生向听众发表了如下讲话：

— - [ðə; ði] [ə'tendənt] ['eɪndʒl] [ɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] [ə'send] [tu:; tə]

—	'	The	attendant	angel	is	just	about	to	leave	the	threshold	,	and	ascend	to
—	-	这	服务员	天使	是	只是	关于	到	离开	这	临界点	,	和	上升	到

['hevə(n)] ;

heaven	;
天堂	;

—侍从天使即将离开门槛，升入天堂；

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [ə'send] [ænd; ənd] [nɒt] [beə(r)] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] [wʌn] ['sɪnə(r)] ,

and	shall	he	ascend	and	not	bear	with	him	the	news	of	one	sinner	,
和	将	他	上升	和	不是	熊	和	他	这	消息	的	一	罪人	,

难道他升天时，不带走一个罪人的消息吗？

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] , [rɪ'kleɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ! -

among	all	the	multitude	,	reclaimed	from	the	error	of	his	ways	!	'
之中	全部	这	民众	,	回收	从	这	错误	的	他的	方式	!	-

在众人之中，他终于从迷途中悔改！

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [ɪ'fekt] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [stæmpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

To	give	the	greater	effect	to	this	exclamation	,	he	stamped	with	his	foot	,
到	给	这	更大的	影响	到	这	感叹	,	他	盖章	和	他的	脚	,

为了增强这种惊叹的效果，他跺了跺脚。

['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [tu:; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][kraɪd][ə'laʊd] , - [stɒp] , ['geɪbriəl] !

lifted	up	his	hands	and	eyes	to	heaven	,	and	cried	aloud	,	'	Stop	,	Gabriel	!
抬起	向上	他的	双手	和	眼睛	到	天堂	,	和	哭	大声	,	-	停止	,	加布里埃尔	!

他举起双手，仰望天空，大声喊道："停下，加百列！"

[stɒp] , ['geɪbriəl] !

stop	,	Gabriel	!
停止	,	加布里埃尔	!

住手，加百列！

[stɒp] , [eə(r)][ju:; jʊ]['entə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd]['pɔ:t(ə)lz] ,

stop	,	ere	you	enter	the	sacred	portals	,
停止	,	埃雷	你	进入	这	神圣	门户	,

在你进入神圣的门户之前，请停下。

[ænd; ənd] [jet] ['kæri] [wɪð] [ju:; jʊ][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][wʌn]['sɪnə(r)] [kən'vɜ:tɪd] [tu:; tə] [gɒd] ! -

and	yet	carry	with	you	the	news	of	one	sinner	converted	to	God	!	'
和	然而	携带	和	你	这	消息	的	一	罪人	转换	到	上帝	!	-

然而，你却要将一个罪人悔改归向神的消息带给世人！

" [hju:m] [sed] [ðɪs] [ə'dres] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [sʌtʃ] ['ænɪmeɪtɪd] , [jet] ['nætʃ(ə)rəl]['ækʃ(ə)n] ,

"	Hume	said	this	address	was	accompanied	with	such	animated	,	yet	natural	action	,
"	休谟	说	这	地址	曾是	伴随	和	这样的	动画	,	然而	自然的	行动	,

休谟说，这段演讲伴随着生动而自然的肢体动作。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sə'pɑ:st] ['eni] [θɪŋ] [hi:; hi]['evə(r)] [sɔ:] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɪn]['eni]['ʌðə(r)] ['pri:tʃə(r)] . —

that	it	surpassed	any	thing	he	ever	saw	or	heard	in	any	other	preacher	.	—
那	它	超越	任何	事物	他	曾经	锯	或者	听到	在	任何	其他	牧师	.	—

['sauði, 'sʌði] .

Southey	.
骚塞	.

索西认为，这超越了他以往在任何其他布道者身上所见所闻的一切。

[sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] [dʒɛb] .

SIR	RICHARD	JEBB	.
先生	理查德	杰布	.

理查德·杰布爵士。

[wɒz; wəz] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] [hɑ:ʃ] [ɪn]['mænə(r)] .

Was	very	rough	and	harsh	in	manner	.
曾是	非常	粗糙的	和	残酷的	在	方式	.

态度非常粗暴无礼。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['veri] [ru:d] , " [sɜ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

He	said	to	a	patient	,	to	whom	he	had	been	very	rude	,	"	Sir	,	it	is
他	说	到	一个	病人	,	到	谁	他	有	到过	非常	粗鲁的	,	"	先生	,	它	是

[maɪ] [weɪ] .

my	way	.
我的	方式	.

他对一位他态度非常粗鲁的病人说："先生，这是我的方式。"

" — " [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , " [ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk]
" — " Then , " replied the patient , pointing to the door , " I beg you will make
" — " 然后 , " 回复 这 病人 , 指向 到 这 门 , " 我 求 你 将要 制作
[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .
that your way .
那 你的 方式 .

"——"病人指着门回答说，"那么，我恳求您走这条路吧。"

" [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [naɪs][ɪn][hɪz; ɪz][məʊd][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" Sir Richard was not very nice in his mode of expression ,
" 先生 理查德 曾是 不是 非常 好的 在 他的 模式 的 表达 ,

"理查德爵士的表达方式不太友善。"

[ænd; ənd] [wʊd] ['friːkwəntli] [ə'stɒnɪʃ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [əʊθs] .
and would frequently astonish a patient with a volley of oaths .
和 会 频繁地 震惊 一个 病人 和 一个 截击 的 誓言 .

他经常会用一连串的咒骂让病人感到惊讶。

['nʌθɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][sweə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['kwestʃən] , " [wɒt] [meɪ] [ai]
Nothing used to make him swear more than the eternal question , " What may I
没有什么 用过的 到 制作 他 发誓 更多的 比 这 永恒 问题 , " 什么 可能 我
[iːt] ?
eat ?
吃 ?

没有什么比"我可以吃什么？"这个永恒的问题更能让他咒骂了。

[preɪ] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [meɪ] [ai] [iːt] [ə; eɪ] ['mʌfɪn] ? " — " [jes] , ['mædəm] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ]
Pray , Sir Richard , may I eat a muffin ? " — " Yes , Madam , the best thing you
祈祷 , 先生 理查德 , 可能 我 吃 一个 松饼 ? " — " 是的 , 女士 , 这 最好的 事物 你
[kæn; kən] [teɪk] .
can take .
能 拿 .

理查德爵士，请问我可以吃个松饼吗？——"可以，夫人，这是您能吃的最好的东西。"

" — " [əʊ]
" — " O
" — " 哦

"—"○

[dɪə(r)] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .
I am glad of that .
我 是 高兴的 的 那 .

我对此感到高兴。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ,
But , Sir Richard ,
但 , 先生 理查德 ,

但是，理查德爵士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 432]
[页 -]

[第432页]

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [iːt] !
you told me the other day that it was the worst thing I could eat !
你 讲述 我 这 其他 天 那 它 曾是 这 最差 事物 我 可以 吃 !

你前几天还跟我说，这是我能吃到的最糟糕的东西！

" — " [wɒt] [wʊd] [biː; bi]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [sez] [ə'nʌðə(r)]['leɪdi] .
" — " What would be proper for me to eat to - day ? " says another lady .
" — " 什么 会 是 恰当的 为了 我 到 吃 到 - 天 ? " 说道 其他 女士 .
— " [bɔɪld] ['tɜːnɪps] .
— " Boiled turnips .
— " 煮沸 萝卜 .

"——'我今天应该吃什么呢?'另一位女士问道。——'煮萝卜。

" — " [bɔɪld] ['tɜːnɪps] !
" — " Boiled turnips !
" — " 煮沸 萝卜 !

"——煮萝卜!

[juː; jʊ] [fə'get] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [bɔɪld] ['tɜːnɪps] .
you forget , Sir Richard , I told you I could not bear boiled turnips .
你 忘记 , 先生 理查德 , 我 讲述 你 我 可以 不是 熊 煮沸 萝卜 .

理查德爵士，你忘了，我告诉过你我吃不惯煮萝卜。

" — " [ðen] , ['mædəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] — ['vɪʃieɪtɪd] ['æpɪtaɪt] .
" — " Then , Madam , you must have a — vitiated appetite .
" — " 然后 , 女士 , 你 必须 有 一个 — 受损 食欲 .

"——那么，夫人，您一定是食欲不振了。"

" [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] ['fænsid] [hɪm'self] ['veri] [ɪl] ,
" Sir Richard , being called to see a patient who fancied himself very ill ,
" 先生 理查德 , 存在 称为 到 看 一个 病人 WHO 幻想 他自己 非常 患病的 ,

"理查德爵士被叫去探望一位自认为病得很重的病人，

[təʊld][hɪm] [ɪn'dʒenjuəsli] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [prɪ'skraɪbɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
told him ingenuously what he thought , and declined prescribing , thinking it
讲述 他 巧妙地 什么 他 想法 , 和 拒绝 处方 , 思维 它
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
unnecessary .
不必要 .

他坦诚地告诉了他自己的想法，并拒绝开药，认为没有必要。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ðiː]['peɪʃ(ə)nt] , " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Now you are here , " said the patient , " I shall be obliged to you ,
" 现在 你 是 这里 , " 说 这 病人 , " 我 将 是 有义务 到 你 ,

"既然您来了，"病人说，"我将感激不尽。"

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [wɒt] [ai] [meɪ] [iːt] ,
Sir Richard , if you will tell me how I must live , what I may eat ,
先生 理查德 , 如果 你 将要 告诉 我 如何 我 必须 居住 , 什么 我 可能 吃 ,

理查德爵士，如果您能告诉我我应该如何生活，我可以吃什么，

[ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] . " — " [maɪ]
and what not . " — " My
和 什么 不是 . " — " 我的

等等等等。"——"我的

[də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , " [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , " [wɪl] [biː; bi] [fjuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
directions as to that point , " replied Sir Richard , " will be few and simple .
方向 作为 到 那 观点 , " 回复 先生 理查德 , " 将要 是 很少 和 简单的 .

关于这一点的指示，"理查德爵士回答说，"将很少也很简单。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [iːt] [ðə; ðiː]['pəʊkə(r)] , ['ʃʌv(ə)l] , [ɔː(r)] [tɒŋz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɑːd][ɒv; əv]
You must not eat the poker , shovel , or tongs , for they are hard of
你 必须 不是 吃 这 扑克 , 铲 , 或者 钳 , 为了 他们 是 难的 的
[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ;
digestion ;
消化 ;

你不能吃拨火棍、铲子或钳子，因为它们难以消化；

[nɔː(r)][ðə; ði] ['beləʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪndi] ; [bʌt; bət] ['eni] [θɪŋ] [els] [juː; jʊ] [pliːz] !

nor	the	bellows	,	because	they	are	windy	;	but	any	thing	else	you	please	!
也不	这	风箱	,	因为	他们	是	刮风	;	但	任何	事物	别的	你	请	!

风箱也不行，因为风太大；但其他东西你尽管取用！

" [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst]['kʌz(ə)n][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn][dʒɛb] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

"	He	was	first	cousin	to	Dr	.	John	Jebb	,	who	had	been	a
"	他	曾是	第一的	表哥	到	博士	.	约翰	杰布	,	WHO	有	到过	一个

[dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] ,

dissenting	minister	,
持不同意见	部长	,

“他是约翰·杰布博士的堂兄，约翰·杰布博士曾是一位持不同政见的牧师。”

[wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] .

well	known	for	his	political	opinions	and	writings	.
出色地	已知	为了	他的	政治的	意见	和	著作	.

因其政治观点和著作而闻名。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dʒɔːdʒ] [θriː] . [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

His	Majesty	George	III	.	used	sometimes	to	talk	to	Sir	Richard	concerning	his
他的	威严	乔治	三、	.	用过的	有时	到	讲话	到	先生	理查德	有关	他的

['kʌz(ə)n] ;

cousin	;
表哥	;

乔治三世陛下有时会和理查德爵士谈论他的表弟；

[ænd; ənd][wʌns] , [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] , [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['restləs] , [rɪ'fɔːmɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]

and	once	,	more	particularly	,	spoke	of	his	restless	,	reforming	spirit	in	the
和	一次	,	更多的	特别	,	辐	的	他的	不安	,	改革	精神	在	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

而且，他还特别谈到了他在教会中不安分、锐意改革的精神。

[ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , ['fɪzɪk] , & [siː] .

in	the	university	,	physic	,	&	c	.
在	这	大学	,	物理学	,	&	c	.

在大学、物理学等领域。

" [ænd; ənd] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ,

"	And	please	your	Majesty	,	"	replied	Sir	Richard	,
"	和	请	你的	威严	,	"	回复	先生	理查德	,

“陛下，请您也满意。”理查德爵士回答道。

" [ɪf] [maɪ]['kʌz(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['hev(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][rɪ'fɔːmə(r)] ! " — - ['memwɑːz]

"	if	my	cousin	were	in	heaven	he	would	be	a	reformer	!	"	—	Wadd's	Memoirs
"	如果	我的	表哥	是	在	天堂	他	会	是	一个	改革者	!	"	—	-	回忆录

.

:
.

“如果我的表弟在天堂，他一定会成为一名改革者！”——瓦德回忆录。

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

" [ə; eɪ]['snæpə(r)] - [ʌp][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .

"	A	snapper	-	up	of	unconsidered	trifles	.
"	一个	鲷鱼	-	向上	的	未经考虑	琐事	.

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkspɪə(r)] .
" **SHAKESPEARE** **.**
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[gʊd] [baɪ] .
GOOD **BYE** **.**
好的 再见 .

再见。

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frend] [wiː; wi] ['dɪəli] [lʌv]
When **from** **the** **friend** **we** **dearly** **love**
什么时候 从 这 朋友 我们 亲爱的 爱

来自我们挚爱的朋友

[feɪt] [telz] [ˌjuː 'es][wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] ,
Fate **tells** **us** **we** **must** **part** **,**
命运 讲述 我们 我们 必须 部分 ,

命运告诉我们，我们终将分离。

[baɪ] [spiːtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] ['fiːbli] [pruːv]
By **speech** **we** **can** **but** **feebly** **prove**
经过 演讲 我们 能 但 虚弱地 证明

我们仅凭言语只能勉强证明这一点。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
The **anguish** **of** **the** **heart** **.**
这 痛苦 的 这 心 .

内心的痛苦。

[ænd; ənd][nəʊ] [sɒft] [wɜːdz] , [haʊ'eər] [sɪn'sɪə(r)] ,
And **no** **soft** **words** **,** **howe'er** **sincere** **,**
和 不 柔软的 字 , 然而 真诚 ,

即使言语再真诚，也毫无温情可言。

[kæn; kən][hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'plaɪ] ,
Can **half** **so** **much** **imply** **,**
能 一半 所以 很多 意味着 ,

一半就能说明这么多吗?

[æz; əz] [ðæt] - , [ðəʊ] [tremblɪŋ] [teə(r); tɪə] ,
As **that** **suppress'd** **,** **though** **trembling** **tear** **,**
作为 那 - , 尽管 发抖 撕 ,

尽管被压抑，但颤抖的泪水，

[wɪtʃ] [draun] [ðə; ði] [wɜːd] — [gʊd] [baɪ] .
Which **drowns** **the** **word** **—** **Good** **bye** **.**
哪个 溺水 这 单词 — 好的 再见 .

这淹没了“再见”这个词。

['wɒrɪk] .
Warwick **.**
沃里克 .

沃里克。

['dʌbljuː] . [es] .
W **.** **S** **.**
W . S .

WS

[ə; eɪ] [kiːn] ['ʃɒpkiːpə(r)] , ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['ʃɒpmən] , [huː] [ɪn] [pɔɪnt]

A	keen	shopkeeper	,	having	in	his	service	a	couple	of	shopmen	,	who	in	point
一个	敏锐的	店主	,	拥有	在	他的	服务	一个	夫妻	的	店员	,	WHO	在	观点

[ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

of	intellect	,
的	智力	,

一位精明的店主，雇佣了两名店员，就智力而言，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ][wæg] [huː] ['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ðɪ]

were	the	very	reverse	of	their	master	,	a	wag	who	frequented	the
是	这	非常	撤销	的	他们的	掌握	,	一个	摇摆	WHO	经常光顾	这

[ʃɒp] ,

shop	,
店铺	,

他们与他们的主人截然相反，他们的主人是一位经常光顾这家店的幽默之人。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['pʌz(ə)ld][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [baɪ] ['dezɪgneɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " ['mjuːzɪk] -

for	some	time	puzzled	the	neighbourhood	by	designating	it	a	"	music	-
为了	一些	时间	困惑	这	邻里	经过	指定	它	一个	"	音乐	-

[ʃɒp] ,

shop	,
店铺	,

一段时间以来，这家店一直被邻居们称为“音乐商店”，这让他们感到困惑。

" [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ][prə'praɪətə(r)] [delt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['mjuːzɪk][æz; əz][ɪn] ['mɪlstəʊnz] .

"	although	the	proprietor	dealt	as	much	in	music	as	in	millstones	.
"	虽然	这	业主	已处理	作为	很多	在	音乐	作为	在	磨石	.

尽管店主经营的音乐和磨石生意一样多。

[haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [prest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [skeɪl] [wɒz; wəz]

However	,	being	pressed	for	an	explanation	,	he	said	that	the	scale	was
然而	,	存在	按下	为了	一个	解释	,	他	说	那	这	规模	曾是

['kɒndʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

conducted	by	a	sharp	,
实施	经过	一个	锋利的	,

然而，在被追问解释时，他说这个量表是由一位经验丰富的专家进行的，

[ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [dɪd][nɒt] ['kɒnstɪtjuːt] " ['mjuːzɪk] ,

a	flat	and	a	natural	;	and	if	these	did	not	constitute	"	music	,
一个	平坦的	和	一个	自然的	;	和	如果	这些	做过	不是	构成	"	音乐	,

一个降音和一个还原音；如果这些都不构成“音乐”，

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [dɪd] .

"	he	did	not	know	what	did	.
"	他	做过	不是	知道	什么	做过	.

他不知道发生了什么。

- .

ISSACCAR	.
-	.

伊萨卡。

[ˌɪmɔː'tælətɪ] .

IMMORTALITY	.
不朽	.

不朽。

[nə'pəʊlɪən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['luːvə(r)] [wʌn] [deɪ] , [ə'tendɪd] [baɪ]['bærən]['diːˌnɑn] ,

Napoleon	being	in	the	gallery	of	the	Louvre	one	day	,	attended	by	Baron	Denon	,
拿破仑	存在	在	这	画廊	的	这	卢浮宫	一	天	,	参加	经过	男爵	德农	,

有一天，拿破仑在卢浮宫的画廊里，德农男爵陪同他参观。

[tɜːnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][faɪn]['pɪktʃə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)]

turned	round	suddenly	from	a	fine	picture	,	which	he	had	viewed	for
转向	圆形的	突然	从	一个	美好的	图片	,	哪个	他	有	已查看	为了

[sʌm; səm][taɪm][ɪn]['saɪləns] ,

some	time	in	silence	,
一些	时间	在	沉默	,

他突然转过身，不再注视那幅他已经默默欣赏了许久的精美画作。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['pɪktʃə(r)] , ['diːˌnɑn] . " — " [ɪ'mɔːt(ə)l] , " [wɒz; wəz]

and	said	to	him	,	"	That	is	a	noble	picture	,	Denon	.	"	—	"	Immortal	,	"	was
和	说	到	他	,	"	那	是	一个	高贵	图片	,	德农	.	"	—	"	不朽	,	"	曾是

[dinənz] [rɪ'plaɪ] .

Denon's	reply	.
德农的	回复	.

他对他说："这是一幅高贵的画，德农。"——"不朽的，"德农回答道。

" [haʊ] [lɒŋ] , " [in'kwaiə][nə'pəʊlɪən] , " [wɪl] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][lɑːst] ?

"	How	long	,	"	inquired	Napoleon	,	"	will	this	picture	last	?
"	如何	长的	,	"	询问	拿破仑	,	"	将要	这	图片	最后的	?

"这幅画能保存多久？"拿破仑问道。

" ['diːˌnɑn] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] , " [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [lɑːst] ,

"	Denon	answered	,	that	,	"	with	care	and	in	a	proper	situation	,	it	might	last	,
"	德农	回答	,	那	,	"	和	关心	和	在	一个	恰当的	情况	,	它	可能	最后的	,

[pə'hæps] , [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

perhaps	,	five	hundred	years	.
也许	,	五	百	年	.

德农回答说："如果小心谨慎，在合适的条件下，它或许可以保存五百年。"

" — " [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] , " [sed] [nə'pəʊlɪən] , " [wɪl] [ə; eɪ]['stætʃuː][lɑːst] ? " — " [pə'hæps] , "

"	—	"	And	how	long	,	"	said	Napoleon	,	"	will	a	statue	last	?	"	—	"	Perhaps	,	"
"	—	"	和	如何	长的	,	"	说	拿破仑	,	"	将要	一个	雕像	最后的	?	"	—	"	也许	,	"

[rɪ'plaɪd] ['diːˌnɑn] , " [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

replied	Denon	,	"	five	thousand	years	.
回复	德农	,	"	五	千	年	.

"——"拿破仑说，"一座雕像能保存多久呢？"——"也许，"德农回答说，"五千年。"

" — " [ænd; ənd] [ðɪs] , " [rɪ'tɜːnd] [nə'pəʊlɪən] , ['ʃɑːpli] , " [ðɪs] [juː; jʊ][kɔːl] [ˌɪmɔː'tæləti] !

"	—	"	And	this	,	"	returned	Napoleon	,	sharply	,	"	this	you	call	immortality	!
"	—	"	和	这	,	"	返回	拿破仑	,	尖锐地	,	"	这	你	称呼	不朽	!

"——"拿破仑厉声回答道，"这就是你所谓的永生！"

" [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] .

"	LINES	TO	A	LADY	,	ON	HER	REFUSING	HER	CARD	.
"	线条	到	一个	女士	,	在	她	拒绝	她	卡片	.

"致一位女士的几句话，关于她拒绝给她银行卡。"

[let] ['hɪərəʊz] , ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [feɪm] ,

Let	heroes	,	anxious	for	their	future	fame	,
让	英雄	,	焦虑的	为了	他们的	未来	名声	,

让那些渴望未来名声的英雄们，

[əb'teɪn] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] — [ə; eɪ] [neɪm] ;

Obtain	of	Fortune	what	they	want	—	a	name	;
获得	的	财富	什么	他们	想	—	一个	姓名	;

让财富满足他们的愿望——获得一个名字；

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ðeəz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][biː; bi][maɪn] —

The	future	theirs	,	the	present	hour	be	mine	—
这	未来	他们的	,	这	展示	小时	是	矿	—

未来属于他们，此刻属于我——

[ðə; ði]['əʊnli] [neɪm] [aɪ][ɑːsk][ɒv; əv] [feɪt] — [ɪz] [ðaɪn] ;

The	only	name	I	ask	of	fate	—	is	thine	;
这	仅有的	姓名	我	问	的	命运	—	是	你的	;

我对命运唯一的要求——就是你的名字;

[jet] ['hæpɪə] [stɪl] [hæd; həd] [feɪt] [dɪ'kriːd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Yet	happier	still	had	fate	decreed	to	me
然而	更快乐	仍然	有	命运	颁布	到	我

然而，命运却为我安排了更幸福的生活。

[ðə; ði] [lɒt] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðiː] .

The	favour'd	lot	,	to	give	my	name	to	thee	.
这	受青睐	很多	,	到	给	我的	姓名	到	你	.

有幸将我的名字献给你。

[tiː] . [biː] .

T	.	B	.
T	.	B	.

结核病

[ə; eɪ] [dʌl] ['bærɪstə(r)] , [wʌns] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [nə'sesəti] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nə'sesəti] [hæz; həz]

A	dull	barrister	,	once	obtained	the	nickname	Necessity	—	because	Necessity	has
一个	乏味的	律师	,	一次	获得	这	昵称	必要性	—	因为	必要性	有

[nəʊ] [lɔː] .

no	law	.
不	法律	.

一位平庸的律师曾获得"必要性"的绰号——因为必要性没有法律约束。

['pɜːrtʃəsər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,

PURCHASERS	of	the	MIRROR	,
购买者	的	这	镜子	,

镜子的购买者，

[huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðeə(r)] [sets] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['evri] ['vɒljuːm] [ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn]

who	may	wish	to	complete	their	sets	are	informed	that	every	volume	is	complete	in
WHO	可能	希望	到	完全的	他们的	套	是	知情的	那	每一个	体积	是	完全的	在

[ɪt'self][ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] ['seprətli] .

itself	and	may	be	purchased	separately	.
本身	和	可能	是	购买	分别地	.

想要集齐所有套装的读者请注意，每一卷都是完整的，可以单独购买。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [prɪnt] ,

The	whole	of	the	numbers	are	now	in	print	,
这	所有的	的	这	数字	是	现在	在	打印	,

所有数据现已全部刊印。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [prə'kjʊəd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['eni] ['bʊkselə(r)] [ɔː(r)]

and	can	be	procured	by	giving	an	order	to	any	Bookseller	or
和	能	是	采购	经过	给予	一个	命令	到	任何	书商	或者

.

Newsvender	.
报童	.

可通过向任何书商或报刊亭订购获得。

[kəm'pliːt] [sets] [vɒl][aɪ] . [tuː; tə][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ; [ɪn] [bɔːdz] , [praɪs] £2 . l9s .

Complete	sets	Vol	I	.	to	XI	;	in	boards	,	price	£2	.	l9s	.
完全的	套	沃尔	我	.	到	十一	;	在	板	,	价格	£2	.	l9s	.

完整套装，第 I 卷至第 11 卷；精装本，售价 2 英镑 19 先令。

6d [hɑːf] [baʊnd] , £3 . l7s .

6d	half	bound	,	£3	.	l7s	.
6d	一半	边界	,	£3	.	l7s	.

6便士半装订，3.17英镑。

- [ɪ'dɪʃnz] .
LIMBIRD'S EDITIONS .
- 版本 .

林伯德出版社。

[tʃi:p] [ænd; ənd] ['pɒpjələ(r)] [wɜ:ks] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði][strænd] , [nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] .
CHEAP and POPULAR WORKS published at the MIRROR OFFICE in the Strand , near Somerset House .
便宜的 和 受欢迎的 作品 已发布 在 这 镜子 办公室 在 这 斯特兰德 , 靠近 萨默塞特郡 房子 .

廉价且受欢迎的作品在斯特兰德的镜报社出版，靠近萨默塞特府。

[ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] .
The ARABIAN NIGHTS ' ENTERTAINMENTS .
这 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 .

《一千零一夜》的娱乐节目。

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['nɪəli] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
Embellished with nearly 150 Engravings .
修饰过的 和 几乎 - 雕刻 .

饰有近150幅雕刻图案。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d . [bɔ:dz] .
6d . boards .
6d . 板 .

6d. 木板。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒi:nɪˌaɪ] .
The TALES of the GENII .
这 故事 的 这 天才 .

天才传说。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ðə; ði]['maɪkrəʊkɒzəm][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . [dʒi:] . ['kænɪŋ] . & [si:] . [praɪs] 2s .
The MICROCOSM By the Right Hon . G . CANNING . & c . Price 2s .
这 微观世界 经过 这 正确的 尊敬的 . G . 罐头 . & c . 价格 2s .

微观世界，作者：尊敬的 G. CANNING 等。价格：2 先令。

['plu:ˌtɑ:rks] [laɪvz; lɪvz] , [wɪð] ['fɪfti] ['pɔ:rtrəts] , [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
PLUTARCH'S LIVES , with Fifty Portraits , 2 vols .
普鲁塔克的 生活 , 和 五十 肖像 , 2 卷 .

普鲁塔克《列王纪》，附五十幅肖像，共 2 卷。

[praɪs] l3s . [bɔ:dz] .
price l3s . boards .
价格 l3s . 板 .

价格 l3s。板。

['kaʊpərz] ['poʊəmz] [wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 3s .
COWPER'S POEMS with 12 Engravings , price 3s .
考珀的 诗歌 和 - 雕刻 , 价格 3s .

考珀诗集，附12幅版画，售价3先令。

6d . [bɔːdz] .
6d . **boards** .
6d . 板 .

6d. 木板。

[kʊks] ['vɔɪɪdʒɪz] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
COOK'S **VOYAGES** , **2** **vols** .
库克的 航程 , 2 卷 .

库克航海记，2卷。

[praɪs] 8s . [bɔːdz] .
price **8s** . **boards** .
价格 8s . 板 .

价格 8 先令。板。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] : [ɔː(r)] , ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'spleɪd] [praɪs] 5s .
The **CABINET** **of** **CURIOSITIES** **:** **or** **,** **WONDERS** **of** **the** **WORLD** **DISPLAYED** **Price** **5s** **.**
这 内阁 的 奇闻异事 : 或者 , 奇迹 的 这 世界 显示 价格 5s .
[bɔːdz] .
boards **.**
板 .

珍奇柜：或，世界奇观展示 价格 5 先令。

[bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [skɒt] .
BEAUTIES **of** **SCOTT** **.**
美女 的 斯科特 .

斯科特的美女们。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

[praɪs] 7s . [bɔːdz] .
price **7s** . **boards** .
价格 7s . 板 .

价格 7 先令。板。

[ðə; ði] [ɑː'keɪnə] [ɒv; əv] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)] - .
The **ARCANA** **of** **SCIENCE** **for** **1828** **.**
这 秘术 的 科学 为了 - .

1828 年科学奥秘。

[praɪs] 4s .
Price **4s** **.**
价格 4s .

价格 4 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːks] [kæn; kən][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [ɪn] [pɑːts] .
Any **of** **the** **above** **Works** **can** **be** **purchased** **in** **Parts** **.**
任何 的 这 多于 作品 能 是 购买 在 部分 .

以上任何作品均可分部件购买。

['goʊldˌsmɪθs] ['eseɪz; e'seɪz] .
GOLDSMITH'S **ESSAYS** **.**
金匠的 散文 .

戈德史密斯的散文集。

[praɪs] 8d .
Price 8d .
价格 8d .

价格 8d。

['dɑ:ktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

['fræŋklɪnz] ['eseɪz; e'seɪz] .
FRANKLIN'S ESSAYS .
富兰克林的 散文 .

富兰克林的散文。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

2d .
2d .
2d .

2d.

['beɪkənz] ['eseɪz; e'seɪz] , [praɪs] 8d .
BACON'S ESSAYS , Price 8d .
培根的 散文 , 价格 8d .

培根散文集，售价 8 便士。

[ˌsælmə'gʌndi] , [praɪs] 1s .
SALMAGUNDI , Price 1s .
杂烩 , 价格 1s .

萨尔马贡迪，价格 1 先令。

8d .
8d .
8d .

8d.

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['kævəndɪʃɪz] [laɪf] [ɒv; əv] ['wʊlzi] , [pi:] . [wʌn] . ['edɪt] . - .
Cavendish's Life of Wolsey , p . 1 . edit . 1641 .
卡文迪什 生活 的 沃尔西 , p . 1 . 编辑 . - .

卡文迪什的《沃尔西传》，第 1 页，1641 年版。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bai'ɔgrəfə] [ə'fɜ:m] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] .
Most of his biographers affirm that he was the son of a butcher .
最多 的 他的 传记作家 确认 那 他 曾是 这 儿子 的 一个 屠夫 .

他的大多数传记作者都证实他是屠夫的儿子。

['fʊtnəʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

" ['nɔ:ðən] [tʊə(r)] .
" Northern Tour .
" 北方 旅游 .

“北方之旅。”

" [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] [əb'zəːvz] , [ðæt] " [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['wʊlzi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɒrəl]
" The same author observes , that " the death of Wolsey would make a fine moral
" 这 相同的 作者 观察 , 那 " 这 死亡 的 沃尔西 会 制作 一个 美好的 道德
['pɪktʃə(r)] ,
picture ,
图片 ,

“同一位作者还指出，‘沃尔西之死将是一幅很好的道德写照，’”

[ɪf] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['eni] ['mɑːstə(r)][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði]['pælɪd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]
if the hand of any master could give the pallid features of the dying
如果 这 手 的 任何 掌握 可以 给 这 苍白 特征 的 这 垂死
['steɪtsmən] ,
statesman ,
政治家 ,

如果任何一位大师之手都能赋予垂死政治家苍白的面容，

[ðæt] ['ʃægrɪn] , [ðæt] [rɪ'mɔːs] , [ðəʊz] [pæŋ] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['bɪtə(r)]
that chagrin , that remorse , those pangs of anguish , which , in the last bitter
那 懊恼 , 那 悔恨 , 那些 疼痛 的 痛苦 , 哪个 , 在 这 最后的 苦的
['momənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
moments of his life ,
时刻 的 他的 生活 ,

那种懊悔，那种悔恨，那种痛苦的煎熬，在他生命最后痛苦的时刻，

[pə'zest] [hɪm] .
possessed him .
拥有 他 .

他被附身了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [wen] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]
The point might be taken when the monks are administering the comforts of
这 观点 可能 是 已采取 什么时候 这 僧侣 是 管理 这 舒适 的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

这一点可以从僧侣们提供宗教慰藉时谈起。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['prelət] ['kænɒt] [fiːl] .
which the despairing prelate cannot feel .
哪个 这 绝望 主教 不能 感觉 .

而绝望的主教却感受不到这一点。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][rɪ'kwaɪəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [ə'pɑːtmənt] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][reɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['gɒθɪk] ['wɪndəʊ]
The subject requires a gloomy apartment , which a ray through a Gothic window
这 主题 需要 一个 阴沉 公寓 , 哪个 一个 射线 通过 一个 哥特 窗户
[maɪt] [dʒʌst] [ɪn'laɪt(ə)n] ,
might just enlighten ,
可能 只是 开导 ,

场景需要一间阴暗的公寓，或许一束光线能透过哥特式窗户照亮它。

['θrəʊɪŋ] [ɪts] [fɔːs] ['tʃiːfli] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [rest] .
throwing its force chiefly on the principal figure , and dying away on the rest .
投掷 它是 力量 主要 在 这 主要的 数字 , 和 垂死 离开 在 这 休息 .

它的力量主要集中在主要人物身上，而对其他人物的影响则逐渐减弱。

[ðə; ði] [ə'pendɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [niːd] ['əʊnli][biː; bi] [fjuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ;
The appendages of the piece need only be few and simple ;
这 附属物 的 这 片 需要 仅有的 是 很少 和 简单的 ;

作品的附属部分只需少量且简单即可；

['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['krəʊziə(r)][ænd; ənd] [red] [hæt][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][ænd; ənd] [tel]

little	more	than	the	crozier	and	red	hat	to	mark	the	cardinal	and	tell
小的	更多的	比	这	牧杖	和	红色的	帽子	到	标记	这	红衣主教	和	告诉

[ðə; ði]['stɔːri] .

the	story	.
这	故事	.

除了牧杖和红帽子之外，几乎没有其他东西可以用来标记红衣主教并讲述他的故事。

" ['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])

"	Footnote	3	:	(	return	)
"	脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[stoʊz] " ['æn(ə)lz] , " [piː] . - , ['edɪt] . - .

Stow's	"	Annals	,	"	p	.	557	,	edit	.	1615	.
斯托的	"	志	,	"	p	.	-	,	编辑	.	-	.

斯托的《编年史》，第 557 页，1615 年版。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

['ʃeɪkˌspɪər] [ˌɪntrə'djuːsɪs] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɒv; əv] "

Shakspeare	introduces	this	memorable	saying	of	the	cardinal	into	his	play	of	"
莎士比亚	介绍	这	难忘	说	的	这	红衣主教	进入	他的	玩	的	"

['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] : " —

Henry	the	Eighth	:	"	—
亨利	这	第八	:	"	—

莎士比亚在他的戏剧《亨利八世》中引用了这位红衣主教的这句名言：

— " [əʊ] ['krɒmwel] , ['krɒmwel] ,

—	"	O	Cromwell	,	Cromwell	,
—	"	哦	克伦威尔	,	克伦威尔	,

——"哦，克伦威尔，克伦威尔，

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [sɜːvd] [maɪ][gɒd] [wɪð] [hɑːf][ðə; ði] [ziːl]

Had	I	but	serv'd	my	God	with	half	the	zeal
有	我	但	已服务	我的	上帝	和	一半	这	热情

如果我侍奉上帝的热忱能达到他一半的程度.....

[aɪ] [sɜːvd] [maɪ] [kɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ɪn][maɪn][eɪdʒ]

I	serv'd	my	king	,	he	would	not	in	mine	age
我	已服务	我的	国王	,	他	会	不是	在	矿	年龄

我曾侍奉我的国王，但他却在我这个年纪不愿再侍奉我。

[hæv; həv][left][ˌem 'iː]['neɪkɪd][tuː; tə][maɪn] ['enəmɪz] .

Have	left	me	naked	to	mine	enemies	.
有	左边	我	裸	到	矿	敌人	.

让我赤身裸体地面对我的敌人。

" ['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn])

"	Footnote	5	:	(	return	)
"	脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[stoʊz] " ['æn(ə)lz] .

Stow's	"	Annals	.
斯托的	"	志	.

斯托的"年鉴。

" ['fʊtnəʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːn])
" Footnote 6 : (return)
" 脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

[hɑːlɪnʃɛdz] " ['krɒnɪk(ə)l] , " [vɒl] .
Holinshed's " Chronicle , " vol .
霍林谢德 " 编年史 , " 卷 .

霍林谢德的《编年史》卷

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - , ['edɪt] . - .
p . 765 , edit . 1808 .
p . - , 编辑 . - .

第 765 页，1808 年版。

['fʊtnəʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

" [kɒlek'tɑːnɪə; ˌkɒlek'teɪnɪə] , " [vɒl][ai] . [piː] . - .
" Collectanea , " vol i . p . 70 .
" 收集 , " 卷 我 . p . - .

“Collectanea，”卷 ip 70。

['fʊtnəʊt] [eit] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 8 : (return)
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

['tænə(r)] .
Tanner .
皮匠 .

皮匠。

['fʊtnəʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 9 : (return)
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [siː] - " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːrks] .
For the particulars of which , see Knolle's " history of the Turks .
为了 这 细节 的 哪个 , 看 - " 历史 的 这 土耳其人 .

有关详情，请参阅克诺尔的《土耳其人史》。

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
" Footnote 10 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 10：（回车）

['æzreɪəl] , [ɪn][ðə; ði] [mə'hɔmitən] [kriːd] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] .
Azrael , in the Mahometan creed , the angel of death .
阿兹拉尔 , 在 这 穆罕默德 信条 , 这 天使 的 死亡 .

阿兹拉尔，在伊斯兰教义中，是死亡天使。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 11 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 11：（返回）

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['pɔːʃ(ə)n][ɪz]['əʊnli][ðə; ði][fɜːst]['vɒljuːm] .

The	present	portion	is	only	the	first	volume	.
这	展示	部分	是	仅有的	这	第一的	体积	.

目前仅是第一卷。

[ðə; ði]['memwɑːz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kəm'plitɪd] [ɪn][fɔː(r)]['vɒljuːmz] ,

The	Memoirs	are	to	be	completed	in	four	volumes	,
这	回忆录	是	到	是	完全的	在	四	卷	,

这部回忆录将分四卷完成。

[tuː; tə] [fɔːm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['memwɑːz] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] .

to	form	part	of	the	series	of	Autobiographical	Memoirs	,	published	by	Messrs	.
到	形式	部分	的	这	系列	的	自传体	回忆录	,	已发布	经过	先生们	.

[hʌnt] [ænd; ənd] [klɑːk] ,

Hunt	and	Clarke	,
打猎	和	克拉克	,

作为亨特和克拉克出版社出版的自传回忆录系列丛书的一部分，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [wɜːks] [ðæt] [ðæt] [hæz; həz] ['leɪtli] ['ɪʃuːd]

and	decidedly	one	of	the	most	attractive	works	that	that	has	lately	issued
和	绝对地	一	的	这	最多	吸引人的	作品	那	那	有	最近	发布

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .

from	the	press	.
从	这	按	.

毫无疑问，这是近期出版社出版的最吸引人的作品之一。

[æz; əz][wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)][taɪm] , [wiː; wi][kæn; kən]

As	we	intend	to	notice	this	collection	at	some	future	time	,	we	can
作为	我们	打算	到	注意	这	收藏	在	一些	未来	时间	,	我们	能

['əʊnli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

only	,	for	the	present	,
仅有的	,	为了	这	展示	,

由于我们计划在未来某个时候展出这批藏品，因此目前我们只能.....

[speə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdərz] [ə'tenʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'zaɪn]

spare	room	for	this	direction	of	the	reader's	attention	—	for	the	design
空闲的	房间	为了	这	方向	的	这	读者的	注意力	—	为了	这	设计

[dɪ'zɜːvs] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ;

deserves	well	of	the	public	;
值得	出色地	的	这	民众	;

留出一些空间来引导读者的注意力——因为该设计值得公众的关注；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sək'ses] [biː; bi] [prə'pɔːʃənd] [frəʊ][ɪts]['merɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [ɪn'diːd] .

and	if	the	success	be	proportioned	fro	its	merits	,	it	will	be	great	indeed	.
和	如果	这	成功	是	比例匀称	弗	它是	优点	,	它	将要	是	伟大的	的确	.

如果成功与其自身优点成正比，那将是巨大的。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - - , [strænd] .

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	143	,	Strand	.
打印	和	已发布	经过	J	.	-	-	,	斯特兰德	.

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143。

([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,) ['lʌndən] ; [səʊld][baɪ] ['ɜːnɪst] ['flaɪʃər] , - , [njuː] ['mɑːkɪt] , ['laipsik]

(	near	Somerset	House	,	)	London	;	sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic
(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)	伦敦	;	卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡

;

;

;

（靠近萨默塞特府）伦敦；由 ERNEST FLEISCHER 出售，地址：新市场 626 号，莱比锡；

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmen] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .

and	**by**	**all**	**Newsmen**	**and**	**Booksellers**	**.**
和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

以及所有新闻工作者和书商。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神